

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Федеральное государственное  
бюджетное учреждение науки  
Институт Дальнего Востока  
Российской академии наук

# ЯПОНИЯ НАШИХ ДНЕЙ

№3(17), 2013

Москва  
ИДВ РАН  
2013

УДК [308+32/33+908](520)  
ББК 66.3(5Япо)  
Я70

*Рецензенты:*

к. и. н. А. А. Козлов, к. э. н. Е. Л. Леонтьева,  
д. и. н. В. Д. Стрельцов

*Редколлегия:*

д. и. н. В. О. Кистанов (главный редактор), к. и. н. В. А. Гринюк,  
О. И. Казаков (ответственный секретарь)

Я70 Япония наших дней. № 3(17), 2013. — М. : ИДВ РАН, 2013. —  
200 с.

ISBN 978-5-8381-0249-2

Настоящий выпуск ежеквартального сборника «Япония наших дней» (издаётся с 2009 г.) затрагивает широкий спектр вопросов, связанных с нашим дальневосточным соседом — Японией. Рассмотрены актуальные политические, экономические, социальные, культурные и другие проблемы этой страны. Особое внимание уделено различным аспектам российско-японских отношений.

Сборник рассчитан на широкий круг читателей.

УДК [308+32/33+908](520)  
ББК 66.3(5Япо)

ISBN 978-5-8381-0249-2

© ИДВ РАН, 2013

## Содержание

---

ПОЛИТИКА .....	5
<i>Калмычек П. А.</i> В Японии прошли выборы в верхнюю палату парламента .....	6
<i>Казаков О. И., Кистанов В. О.</i> Российско-японские отношения в первом десятилетии XXI века: движение вперёд или топтание на месте? .....	10
ЭКОНОМИКА .....	60
<i>Леонтьева Е. Л.</i> Новая экономическая политика в Японии: предварительные итоги .....	61
<i>Сенина Д. Н.</i> Особенности интернационализации японской иены: этапы и перспективы .....	67
<i>У Сяолин:</i> Китай не примет участия в конкурентной девальвации и нуждается в радикальных реформах .....	80
ОБЩЕСТВО .....	88
<i>Большова Е. В.</i> Развитие института брака в Японии: исторический срез и современное состояние .....	88
ИСТОРИЯ .....	115
«Юки-си синхатто» (1556 г.) .....	115
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ .....	156
Круглый стол «Япония после выборов в верхнюю палату» ...	156

VOX POPULI .....	158
Опрос о преподавании английского языка в японских начальных школах .....	158
Результаты интернет-кампании .....	159
Южная Корея протестует против японского опроса по спорным островам .....	161
Согласно опросу, каждая третья японка желает быть домохозяйкой .....	162
ЯПОНИЯ О СЕБЕ .....	164
Подвести университеты под международные стандарты .....	164
ЯПОНИЯ О РОССИИ .....	168
Япония и Россия не должны забывать переговоры по территориальному вопросу .....	168
КИТАЙ И КОРЕЙСКИЙ ПОЛУОСТРОВ НА ЯПОНСКОМ «РАДАРЕ» .....	170
Пхеньян должен выполнить обещание .....	170
ОФИЦИАЛЬНЫЕ СООБЩЕНИЯ .....	174
О российско-японских консультациях .....	174
«Роснефть» и ЭксонМобил начинают практическую реализацию проекта по СПГ на Дальнем Востоке .....	175
«Газпром» и Itochu обсудили перспективы сотрудничества ...	176
Сбербанк России и Банк Японии для Экономического Сотрудничества (JBIC) подписали генеральное соглашение на сумму 600 млн долл. США .....	178
Комментарий Департамента информации и печати МИД России в связи с высказываниями Министра по делам Окинавы и Севера, по вопросам политики в области науки, технологий и космоса Японии И. Ямамото после посещения Курильских островов .....	179

ДОКУМЕНТЫ .....	181
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Японии об учреждении и деятельности культурных центров .....	181
КНИЖНАЯ ПОЛКА .....	186
<i>Казakov О. И.</i> Острова — наши, но зачем передёргивать факты? .....	186
АВТОРЫ .....	197
ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЕЙ .....	198

## ПОЛИТИКА

---

П. А. Калмычек

### В ЯПОНИИ ПРОШЛИ ВЫБОРЫ В ВЕРХНЮЮ ПАЛАТУ ПАРЛАМЕНТА

21 июля 2013 г. в Японии прошли выборы в верхнюю палату (палату советников) парламента, в ходе которых решалась судьба 121 из 242 мест (советники в Японии избираются на 6 лет, при этом каждые 3 года половина из них переизбираются). Победу на выборах одержала правящая коалиция из Либерально-демократической партии (ЛДП) и партии Комэйто, которые на двоих завоевали 76 мест (ЛДП — 65, Комэйто — 11) и довели общее количество своих мандатов до 135, обеспечив себе комфортное большинство в верхней палате. Победа на июльских выборах помогла действующему премьер-министру Японии Синдзо Абэ установить контроль над обеими палатами и преодолеть ситуацию «перекрученного парламента», когда правительство контролировало нижнюю палату, а оппозиция — верхнюю. В то же время, либерал-демократы не смогли выполнить задачу-максимум и добиться большинства в две трети голосов, необходимого для внесения изменений в действующую конституцию.

Правившая в Японии с середины 2009 г. по конец 2012 г. Демократическая партия (ДПЯ) смогла завоевать лишь 17 ман-

датов, что стало для демократов худшим результатом с 1998 г. Несмотря на то, что ДПЯ (у которой после выборов стало 59 мест) остаётся второй партией по числу мест в верхней палате, она окончательно утратила возможность оказывать прямое влияние на политику [1].

По итогам выборов по 8 мест в верхней палате получили Общество реставрации Японии (*Ниппон Исин-но Кай*) [2], Коммунистическая партия Японии и Партия всех (*Минна-но то*). Кроме того, одно место в палате советников завоевала Социал-демократическая партия, которая на протяжении всех послевоенных десятилетий была крупнейшей силой оппозиции, но с наступлением 90-х годов утратила свои позиции. Ещё 4 места отошли представителям малых партий и независимым кандидатам.

Результат выборов не оказался неожиданным для политических обозревателей, которые ещё накануне голосования предсказывали уверенную победу либерал-демократам. На фоне стабильно высокой популярности Абэ (по данным газеты «Ёмиури», в середине июля уровень поддержки кабинета Абэ составлял 58 %) оппозиционные партии оказались не способны предложить альтернативу проводимому правительством курсу: отстранённая от власти в декабре 2012 г. ДПЯ в настоящее время переживает острый внутренний кризис, а другие претенденты на роль лидера оппозиции с трудом справляются с возросшим общественным вниманием.

Предсказуемый исход выборов, а также продолжающееся падение доверия и интереса к политике привели к тому, что явка избирателей на выборах составила 52,61 % — это третий худший результат в японской истории и на 5,31 % ниже, чем на предыдущих выборах в 2010 г. Повышению активности избирателей не помогло и то, что впервые в Японии было разрешено вести предвыборную агитацию в Интернете (ранее такая агитация была запрещена). Эффект от активности японских политиков во всемирной сети оказался ограничен: согласно данным опросов избирателей на выходе с участков для голосования, лишь 10 % из них приняли во внимание информацию, которую кандидаты размещали о себе в Интернете.

После оглашения предварительных результатов выборов в верхнюю палату парламента Японии 21 июля 2013 г. премьер-министр Абэ в эфире телеканала NHK заявил, что результаты общенационального голосования свидетельствуют о широкой общественной поддержке политики кабинета, а также подтвердил первоочередность курса на решение экономических проблем, в первую очередь, проблемы дефляции. Победа, по мнению экспертов, также поможет правительству активней заняться вопросом возобновления работы АЭС и продолжить переговоры по вступлению в создаваемую США зону свободной торговли.

В то же время, как уже упоминалось выше, либерал-демократы в ходе выборов не смогли завоевать достаточное число голосов для проведения конституционной реформы — перед вынесением этого вопроса на общенациональный референдум требуется одобрение двух третей депутатов обеих палат парламента. Несмотря на то, что часть оппозиции готова поддержать начинания Абэ, союзник либерал-демократов по правящей коалиции партия Комэйто выступает за сохранение послевоенной пацифистской конституции в неприкосновенности. Скорее всего, данная ситуация приведёт к тому, что Абэ не будет торопиться с внесением обсуждения реформы на заседания в парламенте. Косвенно это подтвердил и сам политик, который в своём телевизионном выступлении заявил о необходимости достижения широкого общественного консенсуса по этому вопросу.

Успешный для правящей коалиции исход июльских выборов предоставляет Синдзо Абэ широкое поле возможностей, однако ставит перед ним и ряд новых задач. Несмотря на то, что текущий экономический курс правительства на преодоление дефляции уже принёс первые положительные результаты в виде снижения курса иены и повышения стоимости акций японских компаний, методы достижения этих целей нередко получают негативную оценку экспертов, которые говорят об опасностях, связанных с увеличением государственного долга, резкого роста цен внутри страны из-за удорожания импорта (в том числе энергоресурсов) и т. д. Кроме того, остается нерешённым целый

ряд структурных проблем, для преодоления которых требуется проведения дальнейших реформ в экономике.

Хватает вызовов у Японии и во внешней политике. В первую очередь это касается Китая, напряжённые отношения с которым во время правления Демократической партии оказали крайне негативное воздействие в том числе и на экономическое развитие Японии. Несмотря на успехи новой администрации в выстраивании отношений с Соединёнными Штатами, в случае реальных шагов на пути внесения изменений в конституцию кабинет Абэ может столкнуться с активным противодействием не только Пекина и Сеула, но и Вашингтона.

В то же время у правящей коалиции есть около трёх лет, свободных от выборов. При условии сохранения чёткой программы действий этого времени должно хватить правительству для проведения последовательного внутреннего и внешнего курса. С 2006 г. в Японии сменилось уже семь премьер-министров, ни один из которых не смог продержаться на посту дольше 481 дня, и у Синдзо Абэ есть все шансы превзойти это достижение.

### *Примечания*

1. Оппозиционные партии окончательно утратили возможность отклонять в палате советников законопроекты, принятые депутатами нижней палатой. Согласно японской конституции, в этом случае закон возвращается в нижнюю палату и становится законом только после повторного одобрения большинством — не менее двух третей присутствующих депутатов.

2. Общество реставрации Японии, на которое некоторые обозреватели возлагали немалые надежды как на новую политическую силу, накануне выборов в палату советников оказалось в сложном положении после скандальных высказываний одного из своих лидеров Тору Хасимото с оправданиями существования системы т.н. женщин для комфорта в японской императорской армии.

*О. И. Казаков, В. О. Кистанов*

## РОССИЙСКО-ЯПОНСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В ПЕРВОМ ДЕСЯТИЛЕТИИ XXI ВЕКА: ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЁД ИЛИ ТОПТАНИЕ НА МЕСТЕ?

На российско-японские отношения в начале XXI века существенным образом повлиял ряд экономических и политических факторов, включая смену власти в России, которые привели к улучшению торгово-экономических и культурных связей между странами, а также к коррекции позиции России в отношении Японии по территориальной проблеме. Дипломатическим пиком российско-японских политических отношений стала встреча президента России В. В. Путина и премьер-министра Японии Ёсиро Мори в Иркутске в 2001 г., однако после неё наметилось охлаждение отношений между странами. В конце первого десятилетия XXI века на фоне общего обострения территориальных конфликтов в Азиатско-Тихоокеанском регионе (АТР), в частности, между Китаем и Японией по островам Сэнкаку (по-китайски — Дяоюйдао), принадлежащих Японии, и между Японией и Республикой Корея по островам Токто (по-японски — Такэсима), принадлежащих Республике Корея, территориальные разногласия между Россией и Японией по входящим с 1946 г. в состав Российской Федерации южным Курильским островам, называемым японцами «северные территории», стали

рассматриваться в более широком формате — в контексте общей ситуации в АТР.

Как представляется, в первом десятилетии XXI века российско-японские отношения стали более прагматическими, что позволило улучшить торгово-экономическое и гуманитарное сотрудничество между странами. Однако страны не стали стратегическими партнёрами и не продвинулись в решении проблемы заключения мирного договора, предполагающего решение территориального вопроса. До сих пор Япония выдвигает России требования «вернуть северные территории» (южные Курильские острова), которые вошли в состав Российской Федерации по окончании Второй мировой войны. Рассматриваемый исторический период с 2000 по 2010 г. в российско-японских отношениях заложил основы будущих отношений между странами, обусловленных возрастанием роли АТР в мире. Во многом эти отношения будут развиваться в зависимости от того, сможет ли Россия воспользоваться своим геополитическим положением для активного участия в развитии АТР и занять в этом процессе достойное место.

## Политическое наследие Ельцина и российско-японские договорённости

События, происходившие в постсоветской России в конце XX века, во многом сформировали и предопределили дальнейшее развитие российско-японских отношений, обусловленное процессами выхода России из кризиса 1998 г. и попытками восстановления своего мирового влияния на базе роста мировых цен на экспортируемое Россией углеводородное сырьё.

Период правления Б. Н. Ельцина, избранного первым президентом России 12 июня 1991 г. и переизбранного на второй срок 3 июля 1996 г., характеризовался серьёзными экономическими проблемами, в том числе и суверенным дефолтом: 17 августа 1998 г. правительство России объявило о прекращении платежей по ряду обязательств, в том числе по государственным

краткосрочным облигациям и облигациям федерального займа. 31 декабря 1999 г. Ельцин объявил о своей отставке с поста президента Российской Федерации. Исполняющим обязанности президента был назначен председатель правительства В. В. Путин, который после всенародных выборов в 2000 г. и стал преемником Ельцина на посту президента России (табл. 1).

Таблица 1. Президенты России и премьер-министры Японии в XXI веке

Президент России	Год	Премьер-министр Японии
В. В. Путин (избран 26 марта 2000 г. на первый срок)	2000	Кэйдзо Обути (избран 30 июля 1998 г.)
	2001	Ёсиро Мори (избран 5 апреля 2000 г.)
		Дзюньитиро Коидзуми (избран 26 апреля 2001 г.)
	2002	
	2003	
В. В. Путин (избран 14 марта 2004 г. на второй срок)	2004	Синдзо Абэ (избран 26 сентября 2006 г.)
	2005	
	2006	
	2007	
	2008	
Д. А. Медведев (избран 2 марта 2008 г. на первый срок)	2008	Таро Асо (избран 24 сентября 2008 г.)
	2009	Юкио Хатояма (избран 16 сентября 2009 г.)
	2010	Наото Кан (избран 8 июня 2010 г.)
	2011	Ёсихико Нода (избран 2 сентября 2011 г.)
	2012	Синдзо Абэ (избран 26 декабря 2012 г.)
2013		

Источники: Президент России. URL: <http://state.kremlin.ru/president/allbio>; Премьер-министр Японии. URL: <http://www.kantei.go.jp>

Негативные явления в российской экономике привели к падению товарооборота между Россией и Японией, который, однако, после 2003 г., благодаря прежде всего росту мировых цен на углеводороды, начал постепенно восстанавливаться и к 2008 г. достиг порядка 30 млрд долл. (табл. 2). В 2003—2008 гг. торгово-экономические связи с Японией демонстрировали устойчивую положительную динамику. Доля России в общем объеме внешней торговли Японии в 2008 г. составила около 1,6 %, удельный вес Японии во внешнеторговом обороте России — 3,9 %. Падение товарооборота в 2009 г. было обусловлено мировым финансово-экономическим кризисом 2008—2009 гг., который не мог не отразиться на российско-японских торгово-экономических отношениях, но в 2011 г. товарооборот восстановился и превысил 30 млрд долл. В целом, *торгово-экономические отношения между Россией и Японией развивались независимо от того, в какой фазе находился диалог по проблеме мирного договора.*

Таблица 2. Товарооборот между Россией и Японией, млрд долл. США

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Всего	5,16	4,59	4,22	5,98	8,80	10,7	13,7	21,3	29,6	12,1	24,1	30,8	33,5
Экспорт	4,59	3,87	3,28	4,22	5,69	6,20	6,66	10,6	13,3	8,85	16,1	19,0	20,8
Импорт	0,57	0,72	0,94	1,76	3,11	4,48	7,06	10,7	16,4	3,29	8,02	11,8	12,6

Источник: По данным Японской ассоциации по торговле с Россией и Восточной Европой (РОТОБО) [1].

В период правления Ельцина был достигнут ряд договоренностей с Японией по территориальной проблеме. Эти договоренности выражались, во-первых, обязательствами, зафиксированными в Токийской декларации о российско-японских отношениях от 13 октября 1993 г., провести серьезные переговоры по вопросу о принадлежности островов Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи [2], и, во-вторых, намерениями, озвученными в ходе визита в октябре 1997 г. в г. Красноярск пре-



мьер-министра Японии Рютаро Хасимото, приложить максимальные усилия с целью заключения мирного договора к 2000 г. на основе Токийской декларации. Последняя инициатива, которая принадлежала Ельцину, была зафиксирована в Московской декларации 1998 г.: «Руководители обеих стран подтверждают свою решимость прилагать все усилия с целью заключения мирного договора к 2000 году» [3].

Начиная с 2000 г. в российско-японских отношениях можно отметить следующие ключевые события, которые более подробно затронуты ниже:

- визит в Японию 3—5 сентября 2000 г. президента России В. В. Путина и его переговоры с премьер-министром Японии Ёсиро Мори;
- встреча в Иркутске 25 марта 2001 г. президента России В. В. Путина с премьер-министром Японии Ёсиро Мори и подписание ими Иркутского заявления о дальнейшем продолжении переговоров по проблеме мирного договора, в котором современная Россия впервые документально признала Совместную декларацию СССР и Японии 1956 г.;
- визит в Москву 9—12 января 2003 г. премьер-министра Японии Дзюньитиро Коидзуми и его встреча с президентом России В. В. Путиным, а также принятие ими Российско-Японского плана действий;
- визит в Японию 20—22 ноября 2005 г. президента России В. В. Путина и его переговоры с премьер-министром Японии Дзюньитиро Коидзуми;
- предложение премьер-министра Японии Синдзо Абэ, сделанное им президенту России В. В. Путину в ходе российско-японской встречи на высшем уровне, состоявшейся 7 июня 2007 г. в Хайлигендамме, под названием «Инициатива по укреплению японо-российского сотрудничества в регионах Дальнего Востока и Восточной Сибири»;
- посещение 1 ноября 2010 г. президентом России Д. А. Медведевым острова Кунашир, которое вызвало резко негативную реакцию ряда японских политиков и охлаждение отношений между странами.

Необходимо отметить, что в Японии премьер-министры менялись значительно чаще, чем президенты в России (см. табл. 1), что тормозило развитие политического диалога между странами по территориальному вопросу.

После избрания в 2012 г. Путина на третий президентский срок российско-японские отношения получили новый импульс развития. Это стало возможным благодаря официальному визиту в Москву в мае 2013 г. премьер-министра Японии Синдзо Абэ, состоявшемуся через 10 лет после визита в Москву премьер-министра Японии Дзюньитиро Коидзуми. Однако объём территориальных претензий Японии к России за период с момента распада СССР и по настоящее время не претерпел изменений — официальная Япония требует у России «вернуть» все южные Курильские острова, тогда как позиция России претерпела изменения в сторону ограничения возможных территориальных уступок с её стороны до Малой Курильской гряды (гряды Хабомаи и острова Шикотан).

### Визиты Путина в Японию в 2000 году

В канун 2000 г. президент России Б. Н. Ельцин ушёл в отставку, передав нерешённый вопрос о заключении мирного договора с Японией своему преемнику В. В. Путину. Несмотря на то, что заключить мирный договор к 2000 г. так и не удалось, лидеры стран сохранили активный диалог по проблеме его заключения в рамках движения к более широкому сотрудничеству между странами.

Знакомство В. В. Путина с Ёсиро Мори состоялось 29 апреля 2000 г. в Санкт-Петербурге во время неформальной встречи, на которой президентом России и премьер-министром Японии было принято решение обращаться друг к другу по именам: Володя и Ёси. Показательно, что первый визит лидера Либерально-демократической партии Японии, избранного премьер-министром Японии 5 апреля 2000 г., стал визитом именно в Россию. Состоявшийся обмен мнениями не только подтвердил



приверженность сторон курсу Б. Н. Ельцина и Р. Хасимото — К. Обути на всестороннее сближение России и Японии, зафиксированному в Токийской декларации 1993 г., Московской декларации 1998 г. и других документах, но также продемонстрировал преемственность тактики ведения диалога между лидерами стран путём выстраивания личных отношений в «духе справедливости, позитивности и твёрдости» (Ё. Мори). В некотором смысле, это стало повторением результатов неформальной встречи «без галстуков» в октябре 1997 г. в Красноярске, на которой президент России Б. Н. Ельцин и премьер-министр Японии Рютаро Хасимото стали называть друг друга на «ты» — «друг Борис» и «друг Рю».

Следует отметить, что Ёсиро Мори (род. 14.07.1937) — не случайный человек в российско-японских отношениях, у него к России особое отношение. Его отец — Сигэки Мори (27.03.1910—19.11.1989), будучи мэром города Нэагари (преф. Исикава, ныне — Номи), в 1959 г. посетил Иркутск и побывал на кладбище японских военнопленных в Шелехове (Иркутская область). Он был поражён тем, как сибиряки заботятся о могилах его соотечественников. И последующие 30 лет своей жизни С. Мори посвятил тому, чтобы развивать и укреплять дружественные связи между Россией и Японией. Он, например, в 1978 г. заключил Договор о дружественных связях между Нэагари и городом Шелеховым. После смерти С. Мори, согласно его пожеланию и японским традициям, на городском кладбище была захоронена часть его праха. А 19 августа 2010 г. уже часть праха второй жены С. Мори — Акико Мори дозахоронили к праху её супруга на кладбище в Шелехове.

С 21 по 23 июля 2000 г. на о. Окинава (Япония) в г. Наго прошёл саммит «большой восьмёрки», в котором участвовали руководители Японии, России, Германии, Италии, Франции, Англии, Канады, США и Европейской комиссии. 26-я встреча на высшем уровне знаменовала начало нового тысячелетия. В рамках саммита состоялась двухсторонняя встреча президента России В. В. Путина и премьер-министра Японии Ёсиро Мори, на которой была достигнута договоренность о проведении официального визита Путина в Японию 3—5 сентября 2000 г., во

время которого, в частности, предполагалось обсудить проблему подписания мирного договора между странами.

Во время визита в Наго Путин был удостоен Всеяпонской федерацией каратэ 9-го дана по каратэ и звания высшего мастера — *сайко-сихан*. Этот презент вызвал у Путина, который занимается дзюдо, а не каратэ, некоторое недоумение, однако он с благодарностью принял все атрибуты мастера каратэ — аттестат, чёрный пояс со своим именем, написанным японской азбукой *катакана*, и одежду для занятий каратэ — *каратэ-ги*. Уже в последующие визиты в Японию японская сторона наградила Путина атрибутами высокого мастера дзюдо, и стала проводить своеобразную «дзюдо-дипломатию» в рамках личных контактов и по линии, например, российско-японского Совета мудрецов.

2 сентября 2000 г. состоялся первый официальный визит президента России В. В. Путина в Японию. Во время трёх раундов переговоров с премьер-министром Японии был затронут широкий спектр вопросов российско-японского сотрудничества, подписан пакет документов, затрагивающих целый спектр российско-японских отношений. Только лидерами стран было подписано три документа:

1. Совместное заявление о взаимодействии Российской Федерации и Японии в международных делах.
2. Программа углубления российско-японского торгово-экономического сотрудничества.
3. Заявление президента Российской Федерации и премьер-министра Японии по проблеме мирного договора.

В Заявлении по проблеме мирного договора, в частности, сказано: «Стороны согласились продолжать переговоры с тем, чтобы, опираясь на все достигнутые до сих пор договоренности, в том числе Токийскую декларацию о российско-японских отношениях 1993 года и Московскую декларацию об установлении созидательного партнерства между Российской Федерацией и Японией 1998 года, выработать мирный договор “путём решения вопроса о принадлежности островов Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи”».

Руководствуясь стремлением повысить эффективность переговорного процесса, они дали указания своим представителям

в Совместной комиссии по вопросам заключения мирного договора принять следующие меры:

- разработать новые меры по дальнейшему ускорению работы Совместной комиссии по вопросам заключения мирного договора и Подкомиссии по пограничному размежеванию;
- предпринять шаги по подготовке нового выпуска Совместного сборника документов по истории территориального размежевания между Россией и Японией, в частности, включив в него материалы, относящиеся к периоду после 1993 года;
- активизировать усилия по разъяснению общественному мнению своих стран важности заключения мирного договора» [4].

В этом же Заявлении указано, что в целях дальнейшего развития отношений между двумя странами в различных областях и активного продвижения переговоров по мирному договору президент России пригласил премьер-министра Японии посетить Российскую Федерацию с официальным визитом, причём Мори с признательностью принял это приглашение.

В ходе этого визита заместителями министров иностранных дел России и Японии была подписана Программа российско-японского сотрудничества по развитию совместной хозяйственной деятельности на островах Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи, которая нацелена на поэтапное развитие совместной хозяйственной деятельности на южных Курилах с целью укрепления взаимопонимания и доверия между Россией и Японией в данном районе, создания благоприятных условий для продвижения двусторонних переговоров по мирному договору и улучшения общей атмосферы в российско-японских отношениях [5].

Таким образом, новый президент России продолжил линию своих предшественников — первого президента СССР М. С. Горбачёва и первого президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина — на сближение сторон в вопросе заключения мирного договора. Однако никаких новаций относительно территориального вопроса в данном документе зафиксировано не

было, в нём лишь упоминались формулировки предшествующих документов. К тому же, фактически были проигнорированы красноярские договорённости по приложению усилий сторон заключить мирный договор к 2000 г.

Отметим, что намерение «активизировать усилия по разъяснению важности заключения мирного договора» Япония начала реализовывать уже в 2000 г. Так, летом 2000 г. в Москве была представлена книга на русском языке, являющаяся переводом с японского, «Вехи на пути к заключению мирного договора между Японией и Россией. 88 вопросов от граждан России» (М.: Материк, 2000), изданная научно-исследовательским Советом по вопросам национальной безопасности Японии, возглавляемым известным общественным и политическим деятелем, депутатом японского парламента Итиро Суэцугу (01.10.1923—11.07.2001), который написал предисловие к книге. В ней представлены 88 наиболее часто задаваемых как во времена СССР, так и в новейшее время японской стороне вопросов, начиная с вопроса № 1 «Что такое Северные территории?» и заканчивая вопросом № 88 «Если даже будет заключен мирный договор, могут ли Япония и Россия видеть будущее своих отношений в розовом свете?». Эта книга — показательный пример того, как с помощью печатного слова японская сторона пропагандирует свою позицию по проблеме мирного договора, таким образом реализуя один из механизмов «мягкой силы».

### Иркутская коррекция ельцинского «наследия»

В рамках подготовки визита премьер-министра Японии в Россию, 16 января 2001 г. в Москве прошли переговоры министров иностранных дел России И. С. Иванова и Японии Ёхэя Коно [6]. На встрече был согласован комплекс мер по реализации подписанного президентом России и премьер-министром Японии в сентябре 2000 г. Заявления по проблеме мирного договора. Министры были едины во мнении о целесообразности активного развития российско-японского сотрудничества в рай-

оне южных Курильских островов, включая безвизовые обмены, рыболовное сотрудничество, налаживание совместной хозяйственной деятельности в области культивирования некоторых видов морских живых ресурсов, рассмотрение возможностей использования воздушного транспорта для обеспечения связей между островами и Японией.

Кроме того, стороны подписали Меморандум о новом издании Совместного сборника документов по истории территориального размежевания между Россией и Японией и деятельности по разъяснению общественности двух стран важности заключения мирного договора [7], в который войдут документы, подписанные после 1993 г. Этот сборник был издан в 2001 г. Как отмечалось в японской прессе, японская сторона ожидала также, что президент России примет министра иностранных дел Японии, как это принято в дипломатической практике, однако по каким-то причинам Путин не принял Коно, что породило очередную интригу.

17 января 2001 г. на открытии в Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова Школы бизнеса МГУ и Японского центра [8], подаренных МГУ правительством Японии, Коно сообщил о том, что российско-японская встреча на высшем уровне может состояться 25–26 февраля в Иркутске. Однако уже после окончания переговоров в Москве Коно получил от российской стороны предложение провести встречу Путина и Мори в Иркутске, но на месяц позже — 25 марта. В интервью японской телерадиовещательной компании NHK от 7 февраля замминистра иностранных дел России А. П. Лосюков сказал по поводу сложившейся ситуации: «Есть разные оценки результатов визита г-на Коно в Россию. Некоторые полагают, что визит был не очень удачным, в том числе потому, что не удалось договориться о близких сроках российско-японской встречи на высшем уровне в Иркутске. Но я уверен, что характеризовать состоявшиеся переговоры как какую-то неудачу или отход от наших прежних отношений неправомерно» [9]. В результате телефонного разговора Путина с Мори, который состоялся 13 февраля, была уточнена дата встречи — 25 марта.

25 марта 2001 г. в Иркутске прошла встреча президента России с премьер-министром Японии. Данная встреча Путина и Мори, с учётом их встречи в Брунее, где с 15 по 16 ноября 2000 г. состоялась восьмая встреча глав государств и правительств стран и территорий — членов форума Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество (АТЭС), стала венцом серии встреч глав государств за столь короткий промежуток времени. «Получается так, что с Владимиром Путиным я встречаюсь чаще всего», — отметил Мори в Иркутске.

Результатом стало подписание лидерами стран Иркутского заявления [10], в котором *впервые в постсоветской России была упомянута Совместная декларация СССР и Японии 1956 г.*: «стороны, руководствуясь уверенностью в том, что заключение мирного договора способствовало бы дальнейшей активизации поступательного развития российско-японских отношений и открывало бы их качественно новый этап, <...> подтвердили, что Совместная декларация СССР и Японии 1956 года представляет собой базовый юридический документ, положивший начало процессу переговоров о заключении мирного договора после восстановления дипломатических отношений между двумя странами». Однако старая формулировка из Токийской декларации также осталась: стороны «согласились ускорить дальнейшие переговоры с целью заключения мирного договора путём решения вопроса о принадлежности островов Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи и таким образом достичь полной нормализации двусторонних отношений на основе Токийской декларации о российско-японских отношениях 1993 года».

На состоявшейся после подписания документа совместной пресс-конференции Путин уточнил, во-первых, что «Декларация 1956 года важный, но не единственный документ, лежащий в основе развития наших отношений», и во-вторых, «что касается пункта 9 Декларации, касающегося как раз судьбы островов Шикотан и Хабомаи, то для его единообразного понимания необходима дополнительная работа экспертов двух государств» [11].

Таким образом, *в Иркутском заявлении были обозначены достаточно противоречивые положения, демонстрирующие высокий уровень его «дипломатичности»*. С одной стороны, в нём зафик-

сировано «наследие» Ельцина в виде Токийской декларации, в которой стороны намереваются заключить мирный договор «путём решения вопроса о принадлежности островов Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи». Это значит, что «принадлежность» южных Курил России она должна каким-то образом обсуждаться с Японией. С другой стороны, названная «базовым юридическим документом» Декларация 1956 г. в пункте 9 однозначным образом говорит о том, что СССР (Россия), идя навстречу пожеланиям Японии и учитывая интересы японского государства, соглашается на передачу Японии гряды Хабомаи и острова Шикотан (Малая Курильская гряда) с тем, однако, что фактическая передача этих островов Японии будет произведена после заключения мирного договора между странами [12]. Тем самым подтверждается и фактическая граница между странами, по которой южные Курилы в настоящее время принадлежат России. Эта часть Декларации 1956 г. вызывает стабильно негативную реакцию общественности двух стран: российская сторона в своём большинстве не желает передавать Японии никакие острова, а японская недовольна тем, что это не все «северные территории», а лишь малая их часть — 7 % от всей площади (табл. 3).

Таким образом, в Иркутском заявлении Россия подтвердила свою преемственность по обязательствам Декларации 1956 г., которую трудно поставить под сомнение из-за международного статуса этого документа, а Япония с Декларацией 1956 г. связывает обещанные ей ещё Советским Союзом гряде Хабомаи и остров Шикотан, которые, как и все южные Курильские острова, находятся под юрисдикцией России. Отметим, что в устной форме Путин подтвердил действенность Декларации 1956 г. ещё в сентябре 2000 г.

Как представляется, японская сторона, подписывая столь «дипломатичный» текст Иркутского заявления, планировала решать территориальную проблему, исходя из того, что Россия признает принадлежность Японии гряды Хабомаи и острова Шикотан, а переговоры продолжатся уже относительно принадлежности островов Кунашир и Итуруп (схема «два плюс два»). Однако российская сторона, судя по дальнейшему развитию пе-

Таблица 3. Площадь южных Курильских островов («северных территорий») и озвученные в Японии «компромиссные» (неофициальные) варианты решения территориальной проблемы

Южные Курильские острова			Варианты передачи Японии*		
Острова	Площадь, кв. км	Доля, %	1	2	3
Гряда Хабомаи	100	2	7 %	37 %	50 %
Шикотан	253	5			
Кунашир	1499	30			
Итуруп	3184	63			
Всего:	5036	100			

*Источник:* Данные по площадям островов взяты из книги «Вехи на пути к заключению мирного договора между Японией и Россией» (М.: Материк, 2000).

\* *Примечание:*

Вариант 1 — передача Японии «двух островов», т. е. Малой Курильской гряды, согласно Декларации 1956 г.

Вариант 2 — передача Японии «трёх островов».

Вариант 3 — передача Японии половины по площади территории южных Курил, т. е. «три острова» и часть (666 кв. км, или 21 %) острова Итуруп, что создаёт между Россией и Японией сухопутную границу.

реговорного процесса с Японией, подписывала Иркутское заявление с намерением зафиксировать лишь свои обязательства по Малой Курильской гряде, а не по всем южным Курильским островам, о которых говорится в Токийской декларации. Необходимо также отметить, что со стороны России каких-либо дополнительных разъяснений экспертов по поводу пункта 9 Декларации 1956 г., о которых говорил Путин на пресс-конференции, в дальнейшем не последовало.

25 марта 2001 г. президент России и премьер-министр Японии почтили память отца Ёсиро Мори — Сигэки Мори, побы-



вав на кладбище в г. Шелехов, и это был не последний визит Путина и Мори на кладбище в г. Шелехов.

В самой Японии период нахождения Мори у власти был омрачён чередой политических скандалов. В апреле 2001 г. Мори подал в отставку, и 26 апреля 2001 г. премьер-министром Японии стал очередной лидер ЛДП Дзюньитиро Коидзуми (род. 08.01.1942). Действия этого харизматичного политика в дальнейшем привели к ухудшению отношений Японии с Китаем, Южной Кореей и Россией. Например, он и представители его кабинета, несмотря на протесты со стороны стран, оккупированных Японией в период Второй мировой войны, неоднократно и демонстративно посещали синтоистский храм Ясукуни, в котором почитаются души около 2,5 млн погибших в ходе войн японских солдат, включая 14 осуждённых Токийским трибуналом преступников класса А, которые совершили преступления против мира.

Разное понимание сторонами того, что представляет собой Иркутское заявление, 14 мая 2001 г. было прокомментировано министром иностранных дел России И. С. Ивановым: «В связи с появившимися сообщениями со ссылкой на бывшего премьер-министра Японии Ё. Мори о том, что во время мартовской встречи на высшем уровне была разработана некая схема переговоров о принципах передачи Японии части островов Курильской гряды, хотел бы сказать следующее. <...> Никаких новых переговорных схем не выработывалось. Как было отмечено в Иркутске, при проведении переговоров о заключении мирного договора весьма важным является поддержание в российско-японских отношениях атмосферы понимания, доверия, широкого взаимовыгодного сотрудничества» [13].

Однако роль Иркутского заявления в российско-японских отношениях нельзя недооценивать. Это была *реальная попытка в условиях разных подходов сторон к решению территориальной проблемы принять документ, который бы создавал благоприятные условия для развития отношений между странами*. Как показывает дальнейшее развитие событий, в двусторонних отношениях этот документ сыграл свою позитивную

роль, но в последующих документах, касающихся вопроса мирного договора, ничего принципиально нового сказано не было.

### Коидзуми «завинчивает гайки»

7 мая 2001 г. состоялся телефонный разговор президента России В. В. Путина с новым премьер-министром Японии Дзюньитиро Коидзуми. Стороны договорились сохранять преемственность курса на поступательное развитие двусторонних отношений на основе уже достигнутого позитива. В программной речи в парламенте Японии 7 мая 2001 г. Коидзуми подчеркнул твёрдое намерение сохранять преемственность всех предшествующих позитивных достижений, включая результаты Иркутской встречи на высшем уровне.

К этому моменту российские и японские власти оценивали развитие двусторонних отношений в превосходных выражениях. Состояние отношений между Россией и Японией в целом характеризовалось как наиболее благоприятное за всю историю общения двух стран, а лидеры двух стран, как отмечалось, осознают важность и необходимость дальнейшего улучшения отношений, в том числе и через продолжение кропотливой работы по сближению позиций сторон с целью заключения мирного договора. Однако рост товарооборота между странами не сопровождался подвижками в решении территориальной проблемы. Ситуацию усугубляла и более жёсткая позиция по «возвращению северных территорий» самого Коидзуми и его команды.

Путин и Коидзуми периодически встречались на разных международных площадках. Так, их знакомство состоялась 21 июля 2001 г. в ходе саммита «Большой восьмёрки» в Генуе. Как отметил Путин на пресс-конференции, «с господином Коидзуми, конечно, говорили по всему комплексу вопросов, включая и пограничное размежевание. Мы с премьер-министром познакомились, до этого разговаривали только по телефону. Но, и это важно, и российская и японская сторона подтвердили, что все

договорённости, которые были достигнуты до этого, в том числе и на встрече с его предшественником господином Мори в Иркутске, будут соблюдаться, и это будет базой для строительства отношений в будущем» [14].

Однако трения в российско-японских политических отношениях нарастали. Так, 20 августа 2001 г. стало известно, что премьер-министр Японии направил президенту России послание, в котором, в частности, заявлял, что глава японского правительства «не может согласиться» с допуском судов третьих стран на промысел в район южных Курил и «озабочен тем, что сохранение нынешней ситуации окажет негативное влияние не только на переговоры о мирном договоре с Японией, но и на весь комплекс двусторонних отношений». Это заявление связано с тем, что ранее Россия разрешила судам Южной Кореи вести промысел сайры в районе Курильских островов, такие же лицензии были выданы КНДР и одной из украинских фирм [15], но она уступила его тайваньским рыболовецким судам. Токио полагает, что получение третьими странами разрешений у России на промысел у южных Курил подрывает позиции Японии в споре о принадлежности этих островов.

Послание вызвало резко негативную реакцию прежде всего в Сахалинской области. Губернатор Сахалинской области И. П. Фархутдинов сказал: «Я считаю, что заявления об эксклюзивности экономической зоны на российской территории и претензии по поводу допуска к лову третьих стран являются откровенным вмешательством во внутренние дела России. Курилы — это территория России и субъекта, как части России. Поэтому все попытки со стороны японцев заявить себя там хозяевами абсолютно необоснованны. Какими бы политическими интересами наши соседи не прикрывались» [16].

Другой болезненной темой двусторонних отношений стала проблема браконьерства и контрабанды в сфере рыболовства. Так, 9 октября 2001 г. в Токио состоялись рабочие консультации между МИД России и МИД Японии. Стороны были едины во мнении о важности скорейшего принятия эффективных практических шагов по пресечению контрабандного вывоза морепродуктов из сопредельных акваторий в Японию и договори-

лись активизировать разработку таких мер [17]. Позднее замминистра иностранных дел России А. П. Лосюков отметил, что «Япония болезненно реагирует на рыболовный промысел третьих стран в зоне Южных Курил, но Россию больше беспокоит процветающее там браконьерство». По его словам, действия браконьеров в российских водах наносят ущерб интересам России, и это требует реакции официального Токио [18].

По данным Госкомрыболовства, разница между таможенной статистикой России и таможенной статистикой Японии показывала, что ущерб из-за продажи неучтённой рыбопродукции в 2000 г. составлял 1 млрд долл., а в 2001 г. — более 700 млн долл. И это при том, что в России с 1990 по 2000 г. среднелововое потребление рыбопродукции упало с 21 до 9 кг при рекомендованной норме около 18 кг, тогда как рост благосостояния на Хоккайдо резко повышался за счёт незаконных российских поставок рыбопродукции.

Со стороны ряда российских политиков жёсткой критике подвергалось и Соглашение между Россией и Японией о некоторых вопросах сотрудничества в области промысла морских живых ресурсов, вступившее в силу 21 мая 1998 г. В частности, со стороны Государственной Думы по поводу недостатков соглашения 26 апреля 2001 г. был направлен парламентский запрос председателю правительства России М. М. Касьянову [19]. По мнению Государственной Думы, это соглашение нуждается в корректировке. Депутаты, в частности, полагали, что необходимо усилить контроль за осуществлением промысла морских живых ресурсов в территориальном море России; юридически закрепить обязанность японской стороны передавать российской стороне в полном объёме информацию о заходе российских судов в японские порты и выдавать суда, уличённые в браконьерстве; существенно расширить инспекционные проверки японских рыболовных судов российской стороной в морском районе, определённом в соглашении.

Другой темой, вызывающей раздражение в российском обществе, стали политические карты, размещаемые в разных печатных изданиях, на которых южные Курилы обозначены как территория Японии. 20 ноября 2001 г. в связи с сообщениями

средств массовой информации из Южно-Сахалинска о распространении там японскими и южнокорейскими представителями географических карт с изображением южных Курильских островов как территории Японии, МИД России выступил с сообщением, в котором отмечено, что такие действия, если они действительно имели место, не способствуют укреплению добрососедства, дружбы и доверия между Россией и Японией, строительству партнёрских отношений между двумя странами. «Особое сожаление вызывает то обстоятельство, что подобные шаги предпринимаются в период, когда российская и японская стороны, в соответствии с договоренностями на высшем уровне, ведут непростой диалог с целью поиска взаимоприемлемого решения проблемы пограничного размежевания. Очевидно, что искусственное нагнетание эмоций вокруг этой проблемы отнюдь не приближает её решение. Мы исходим из того, — заключает МИД России, — что разъяснительную деятельность в отношении общественности другой страны следует вести в корректной форме, не нанося ущерба межгосударственным отношениям. Какой-либо другой подход заведомо контрпродуктивен» [20].

С 12 по 13 сентября 2001 г. в Южно-Сахалинске прошли парламентские слушания по теме «Советско-японская декларация 1956 года и проблемы национальной безопасности Российской Федерации». В рекомендациях, принятых по результатам этих слушаний, в частности, содержалось предложение президенту России «признать» Сан-Францисский мирный договор 1951 г., а правительству России — внести в Государственную Думу законопроект о денонсации части 2 ст. 9 Совместной декларации СССР и Японии 1956 г. Там же содержалось ещё одно радикальное требование — прекратить практику предоставления иностранным судам права на добычу морских ресурсов в Южно-Курильском промысловом районе как ущемляющую интересы российских рыбаков [21]. Однако, как представляется, предложения о присоединении России к Сан-Францисскому мирному договору и денонсации отдельной части Декларации 1956 г. изначально были невыполнимыми и носили популистский характер.

С 1 по 2 февраля 2002 г. состоялся визит министра иностранных дел И. С. Иванова в Токио, где 1 февраля прошла его встреча с премьер-министром Японии Коидзуми, на которой был обсуждён широкий спектр вопросов российско-японского сотрудничества. Иванов передал Коидзуми личное послание президента России, в котором выражалось твёрдое намерение российского руководства развивать двустороннее сотрудничество с Японией во всех областях. Премьер-министр Японии поблагодарил за послание и подтвердил, что нынешнее японское руководство полностью разделяет такой подход. Коидзуми также подчеркнул, что в Токио заинтересованы развивать атмосферу доверия, взаимопонимания и сотрудничества с Россией как со своим ближайшим соседом, с тем чтобы в рамках этой атмосферы решать все те вопросы, которые существуют и могут возникать между нашими странами, включая территориальное размежевание.

Премьер-министр Японии подтвердил готовность осуществить в 2002 г. официальный визит в Россию, отметив, что с японской стороны будет проведена основательная подготовка к его переговорам с президентом России В. В. Путиным. Было заявлено, что обе стороны придают российско-японскому саммиту исключительно важное значение и приложат все силы для обеспечения его успешного проведения [22].

В рамках этого визита 2 февраля 2002 г. состоялась встреча министра иностранных дел России И. С. Иванова с министром иностранных дел Японии Ёрико Кавагути (род. 14.01.1941), которая была назначена на эту должность днём раньше. Таким образом, первая международная встреча Кавагути в ранге министра иностранных дел прошла с министром иностранных дел России. Как отметил Иванов, «на переговорах должное внимание было уделено проблеме мирного договора. У нас имеется общее понимание основных параметров дальнейшего обсуждения этой проблемы. Во-первых, переговоры будут продолжены на основе всего пакета договоренностей, включая Совместную декларацию 1956 г., а также итогов обсуждения этой проблемы в ходе последних саммитов в Иркутске и Шанхае. Во-вторых, совершенно очевидно, что для успеха этих переговоров необхо-



димо активно поддерживать атмосферу взаимопонимания, доверия и сотрудничества в российско-японских отношениях в целом» [23].

В это же день Иванов и Кавагути подписали Совместное заявление министра иностранных дел России и министра иностранных дел Японии по борьбе с международным терроризмом, в котором, в частности, осудили террористические акты 11 сентября 2001 г. в США и выразили своё глубокое сочувствие и соболезнования пострадавшим гражданам многих стран и их семьям, а также народу и правительству США [24].

Однако 5 февраля Кавагути на специально созванной пресс-конференции заявила, что Иванов «неточно изложил журналистам достигнутую в Токио 2 февраля договорённость относительно продолжения переговоров по заключению мирного договора». По её словам, в ходе встречи речь напрямую шла о том, чтобы в марте приступить к рассмотрению проблемы южных Курил по схеме «два плюс два». Кавагути сказала, что Иванов не только одобрил схему, но и согласился начать «одновременные и параллельные» переговоры по обеим группам островов. А 7 февраля, в день «северных территорий» уже премьер-министр Японии, видимо, желая поднять свой упавший рейтинг, заявил, что разговор может идти только о признании Москвой суверенитета Японии над всеми южными Курильскими островами.

В России у ряда депутатов Государственной Думы по поводу состоявшегося визита министра иностранных дел в Японию к Иванову возникли вопросы, касающиеся подозрений, что за спиной россиян идёт «сдача российских территорий» и уже достигнуто соглашение о передаче Японии южных Курил по формуле «два плюс два» [25]. В итоге министр иностранных дел был приглашён на «правительственный час».

Выступая 13 марта 2002 г. на «правительственном часе» в Государственной Думе министр иностранных дел России И. С. Иванов, в частности, сказал: «Хочу официально заявить, что никакого торга о передаче тех или иных островов мы не ведём с японской стороной. Идёт поиск решения вопроса о пограничном размежевании. Проще говоря, переговоры идут о

том, как могла бы быть зафиксирована граница между Россией и Японией в тексте мирного договора в случае его подписания. <...> Был принят ряд совместных документов, предлагались разные варианты решения, однако стороны по существу — я хочу обратить ваше внимание — по существу стоят на своих позициях о границе. Эти позиции: японцы видят её севернее четырёх южных Курильских островов, мы твёрдо настаиваем на нынешней линии границы. Одним словом, скажу откровенно, реального продвижения или какого-то движения по договорённостям пока нет. Но это не означает, что мы должны отказываться от переговоров». Отвечая на вопрос о необходимости заключения мирного договора с Японией, он также отметил: «Конечно, можно жить и без мирного договора, но лучше жить с мирным договором, когда зафиксированы реально, на договорной основе границы. Любое государство стремится к этому, вряд ли кто-то пожелает жить в границах, на которых имеются спорные участки» [26].

18 марта 2002 г. в Государственной Думе состоялись парламентские слушания на тему «Южные Курилы: проблемы экономики, политики и безопасности». Слушания проводились по инициативе Сахалинской областной Думы. Их цель — выработка рекомендаций Государственной Думы для федеральных и региональных органов государственной власти Российской Федерации по укреплению суверенитета Российского государства над южными Курильскими островами. В документе в частности утверждалось, что «ссылка японской стороны на часть вторую статьи 9 Декларации 1956 г. является в настоящее время неправомерной», а президенту России рекомендовалось «ориентировать МИД России на активное продвижение идеи заключения комплексного (всеобъемлющего) “Договора о добрососедстве и сотрудничестве” (имея в виду, что мир между Россией и Японией уже восстановлен в 1956 г. и дополнительного мирного договора в этой связи не требуется), отражающего современные реалии и потребности развития двусторонних отношений между нашими странами без упоминания “пограничного вопроса”» [27]. Очевидно, что эта рекомендация Государственной Думы не могла быть реализована, поскольку японская сторона никогда

не подпишет документ, в котором не обозначена территориальная проблема.

В это же время в Японии разрастался скандал с известным депутатом от правящей Либерально-демократической партии Мунэо Судзуки, которого обвиняли в лоббировании «своих» фирм при строительстве на острове Кунашир «Дома дружбы». Судзуки, которого также называли тайным куратором МИД, был активным сторонником развития отношений с Россией, неоднократно посещал Россию в качестве специального посланника премьер-министра Японии. В опубликованном 4 марта 2002 г. в Токио докладе МИД Японии по итогам проведённых внутренних проверок говорится, что на выдачу заказов «непозволительное и беспрецедентное» давление оказывал депутат парламента Мунэо Судзуки, игравший до сих пор заметную роль в отношениях с Россией. В документе отмечается, в частности, что в мае 1999 г. этот политик попросил чиновников МИД внести коррективы в процедуру проведения конкурса на заключение контрактов на строительство «Дома дружбы» на острове Кунашир. По его рекомендации, как утверждается, к заказам были допущены только фирмы из района города Нэму-ро на острове Хоккайдо, где расположен избирательный округ самого Судзуки. Схожие нарушения, говорится в докладе, были допущены и при заключении контрактов на ремонт причала на Кунашире.

После расследования Токийской прокуратурой и вынесения решения суда Судзуки был осуждён и на длительное время исключён из политической жизни страны. Эта история получила широкий резонанс в России, где многие эксперты связывали такое решение МИД Японии с тем, что Судзуки был активным сторонником развития отношений с Россией, ставя территориальную проблему на второй план и способствуя развитию японского бизнеса на «северных территориях».

Вместе с Судзуки пострадали и другие политики, работавшие на российском направлении, которых заподозрили в том, что они настроены «пророссийски». Так, 3 апреля 2002 г. был отправлен в отставку Кадзухико Того, который возглавлял европейский отдел МИД Японии. В самом МИД Японии прошла

реорганизация, в результате которой была упразднена комиссия по оказанию помощи южным Курилам, а её функции были переданы Японскому агентству международного сотрудничества (Japan International Cooperation Agency, JICA) и Обществу Красного Креста.

27 августа 2002 г. в Японии произошёл конфликт между МИД Японии и общественной организацией «Корабль мира» (Peace Boat): чиновники пытались запретить высадку на о. Кунашир членов этой японской неправительственной организации, поскольку южные Курильские острова «незаконно оккупированы Российской Федерацией». В свою очередь МИД России отметил, что «российская сторона намерена соблюдать межправительственную договорённость от 14 октября 1991 г. о взаимных безвизовых поездках японских граждан на южные Курильские острова и россиян — жителей островов в Японию, и исходит из того, что такие поездки способствуют сближению наших народов» [28].

В итоге, в 2002 г. визит премьер-министра Японии в Россию не состоялся. При этом ряд политиков и дипломатов продолжали говорить о том, что российско-японские отношения переживают свой лучший период [29], в то время как многие эксперты указывали на охлаждение отношений между странами.

## Российско-Японский план действий

Подготовка визита премьер-министра Японии Дзюньитиро Коидзуми в Россию активизировалась в конце 2002 г. С 12 по 14 октября 2002 г. состоялся визит в Москву министра иностранных дел Японии Ёрико Кавагути, которую принял министр иностранных дел России И. С. Иванов. Стороны обсудили график политических контактов, имеющих целью подготовку официального визита в Россию премьер-министра Японии в январе 2003 г., согласовали основные элементы и концептуальные положения Российско-Японского плана действий, который пред-

полагалось одобрить в ходе предстоящего саммита. Также состоялся обмен мнениями по проблеме заключения мирного договора на основе ранее достигнутых договорённостей. 14 октября на встрече Кавагути с президентом России была окончательно утверждена дата их встречи — 10 января 2003 г. А с 17 по 19 декабря Японию с рабочим визитом посетил министр иностранных дел России И. С. Иванов, во время которого состоялась его встреча с премьер-министром Японии и были проведены переговоры с министром иностранных дел Японии. Стороны выразили общее понимание, что центральным политическим событием нынешнего этапа в двусторонних отношениях станет предстоящий в январе 2003 г. визит в Россию премьер-министра Японии [30].

Накануне визита Коидзуми в Москву — в декабре 2002 г. — Агентство региональных политических исследований (ныне — Исследовательский холдинг Ромир) провело опрос россиян, касающийся их отношения к передаче южных Курильских островов Японии. Респондентам был задан вопрос: «Как вы относитесь к передаче Японии нескольких Курильских островов, которые были присоединены к СССР в 1945 году?». 77 % респондентов ответили «отрицательно» (64 %) и «скорее отрицательно» (13 %); 9 % — «положительно» (4 %) и «скорее положительно» (5 %); 13 % указали на ответ «безразлично» и 1 % опрошенных затруднились ответить [31].

Визит премьер-министра Японии в Москву, прошедший с 9 по 11 января 2003 г., стал заметной вехой в российско-японских отношениях прежде всего благодаря Плану действий, которому обе стороны придавали большое значение. 9 января Коидзуми дал интервью РИА «Новости», в котором в частности отметил: «Россия и Япония не могут вывести отношения на качественно новый уровень, обходя стороной проблему заключения мирного договора. Вызывает большое сожаление то, что являющаяся новым членом “восьмерки” Россия, на которую международное сообщество возлагает всё большие надежды, и Япония, которая также является членом этой группы, не имеют такой линии границы, с которой могли бы согласиться обе стороны. В связи с этим нам представляется важным, чтобы оба государства наряду

с продвижением сотрудничества по широкому кругу направлений одновременно тщательно занимались проблемой заключения мирного договора» [32].

10 января президент России и премьер-министр Японии подписали Совместное заявление о принятии Российско-Японского плана действий [33], в котором заявили о намерении обеих стран вести совместную работу по претворению в жизнь положений этого плана. Сам план стал всеобъемлющим документом, включающим шесть тематических блоков [34]:

1. Углубление политического диалога: «Продвижение многоуровневого и всестороннего диалога».

2. Переговоры по мирному договору: «Преодолеть трудное наследие прошлого и открыть новые горизонты широкого российско-японского партнёрства».

3. Сотрудничество на международной арене: «Продвижение диалога и действия в качестве стратегических партнёров».

4. Сотрудничество в торгово-экономической области: «Через доверие и совместные действия — к взаимной выгоде».

5. Развитие связей в оборонной и правоохранительной областях: «В интересах мира и безопасности России и Японии».

6. Развитие культурных связей и обменов между гражданами двух стран: «В интересах углубления взаимопонимания и дружбы».

В разделе 2, относящемся к проблеме мирного договора, стороны обязались «энергично продолжать процесс поиска взаимоприемлемого решения проблемы заключения мирного договора», «исходя из осознания важности дальнейшего углубления взаимопонимания, уважения друг друга и укрепления взаимного доверия». При этом обе страны будут «активизировать переговоры в целях скорейшего выхода на решение ещё остающихся проблем, исходя из понимания того, что Совместная декларация СССР и Японии 1956 года, Токийская декларация о российско-японских отношениях 1993 года, Иркутское заявление Президента Российской Федерации и Премьер-министра Японии о дальнейшем продолжении переговоров по проблеме мирного договора 2001 года и другие договорённости составляют базу для переговоров с целью заключения мирного

договора путём решения вопроса о принадлежности островов и достижения таким образом полной нормализации двусторонних отношений». Таким образом, и в этом документе были указаны все предыдущие взятые на себя обязательства, начиная с Декларации 1956 г., без указания подходов сторон к решению проблемы.

По итогам российско-японских переговоров Путин сказал: «В ходе переговоров, особенно с глазу на глаз, мы обсуждали проблему мирного договора. Мы вновь подтвердили важность последовательного продолжения диалога и поиска путей достижения договоренности. Такое решение должно быть взаимоприемлемым и всесторонне учитывать интересы наших стран и народов» [35]. Однако основной задачей Плана действий стала его нацеленность на будущее. Как отметил Коидзуми, «этот план действий станет “лоцманской картой”, обеспечивающей реализацию позитивных совместных замыслов по российско-японскому сотрудничеству в различных областях, обеспечивающей общее развитие отношений между нашими странами. Мы надеемся, что эти планы будут реализованы и российско-японские отношения получают всеобъемлющее развитие. Россия и Япония впервые переходят на деле к устремленным в будущее действиям, имея общий компас, и это имеет важное значение в ретроспективе истории двусторонних отношений» [36].

В свою очередь, Путин сказал: «Документ представляет собой как бы базу для развития взаимодействия практически по всем направлениям нашего сотрудничества. И не в последнюю очередь — в сфере экономики. <...> Главная новизна заключается в том, что план имеет комплексный характер» [37]. Отметим, однако, что хотя План действий и был заявлен сторонами как «путеводная карта», но, как и многие предыдущие двусторонние документы, выражал лишь намерения сторон, без фиксации этапов достижения указанных целей.

Из Москвы Коидзуми отправился в Хабаровск, и это был *первый в истории визит премьер-министра Японии на Дальний Восток России*. Интерес Японии к регионам Дальнего Востока имел как политическую составляющую, обусловленную эконо-

мическим ростом Китая и его возрастающей ролью в развитии Дальнего Востока России, так и практическую часть, обусловленную тем, что в России активно обсуждались два альтернативных проекта: проект «ЮКОСа» и Китайской национальной нефтяной корпорации (China National Petroleum Corp.) прокладки нефтепровода Ангарск — Дацин (Китай) и проект «Транснефти» Ангарск — Находка с прицелом на рынок АТР. В итоге японская сторона предложила России несвязанный кредит в 5 млрд долл. для строительства нефтепровода из Ангарска в Находку и высказала желание участвовать в нём поставками оборудования.

В тот период правительство России не было уверено в том, что в Восточной Сибири будет добываться достаточно нефти для заполнения обеих труб — в Дацин и в Находку. Как сообщил после встречи с Коидзуми полпред президента в Дальневосточном федеральном округе К. Б. Пуликовский, Япония проявляет интерес в первую очередь к экономическим проектам, связанным с экспортом российских энергоресурсов — нефти и газа. В частности, разговор шёл о строительстве нефтепроводов Сахалин — Хоккайдо и Ангарск — Находка, а также о планах газификации Дальнего Востока [38].

Тем не менее, для Японии ключевым политическим вопросом в отношениях с Россией продолжала оставаться территориальная проблема. Так, 27 марта 2003 г. в Токио было проведено учредительное собрание Парламентской ассоциации за возвращение «северных территорий» и развитие связей с «четырьмя островами», которая ставила целью «скорейшее возвращение Россией Японии островов Итуруп, Кунашир, Хабомаи и Шикотан». МИД России счёл этот шаг группы японских законодателей «недружественным, контрпродуктивным и идущим вразрез с позитивными тенденциями, доминирующими в настоящее время в российско-японских отношениях» [39].

А 30 мая в рамках встречи на высшем уровне в ходе юбилейных мероприятий по случаю 300-летия основания Санкт-Петербурга, в Школе спортивного мастерства состоялась ранее не запланированная встреча Путина с Коидзуми. В беседе с Путиным территориальная проблема также обсуждалась, причём



Коидзуми выразил озабоченность фактом запланированных в районе южных Курил учений Тихоокеанского флота [40]. Во время торжественного ужина в честь 300-летия основания Санкт-Петербурга, данного Путиным 31 мая, премьер-министр Японии за столом также затронул вопрос о принадлежности южных Курильских островов [41].

Окончание 2003 г. в российско-японских отношениях запомнилось созданием российско-японского Совета мудрецов. На встрече Путина с Коидзуми, состоявшейся 20 октября 2003 г. в столице Таиланда Бангкоке, была достигнута договоренность о создании общественной организации «Совет мудрецов» для обсуждения на неофициальном уровне проблемы мирного договора между странами. 15 декабря 2003 г. Путин подписал распоряжение о российско-японском проекте содействия развитию отношений между Россией и Японией «Совет мудрецов», в котором назначил мэра Москвы Ю. М. Лужкова сопредседателем российской части Совета. По предложению Коидзуми, сопредседателем японской части Совета стал Ёсиро Мори. К февралю 2004 г. был определён состав Совета — назначены по семь «мудрецов» с каждой стороны [42]. Обращает на себя внимание тот факт, что в российской части Совета не оказалось ни одного специалиста по Японии.

Но уже в марте 2007 г. в Токио на 5-м российско-японском форуме «Перспективы российско-японского сотрудничества в Азиатско-Тихоокеанском регионе в условиях глобализации» Мори публично заявил о прекращении работы этой организации. Как представляется, такое решение со стороны Японии было вызвано тем, что Совет, являющийся общественно-бюрократической структурой, созданной «сверху», оказался образованием, не способным вести конструктивный диалог по столь деликатной теме, как территориальная. Кроме того, некоторые члены Совета с российской стороны позволяли себе не участвовать в двусторонних встречах. В то же время, в том числе благодаря и этому Совету, между Путиным и знаменитым олимпийским чемпионом по дзюдо Ясухиро Ямасита установились дружеские отношения, которые не прерывались и после работы Совета мудрецов.

## Усиление интереса Японии к Дальнему Востоку России

17 июня 2003 г. президент России В. В. Путин принял в Кремле Ёсиро Мори, который в качестве спецпосланника премьер-министра Японии передал Путину послание Дзюньитиро Коидзуми. В послании содержалось приглашение Путину посетить с официальным визитом Японию [43]. Однако контуры этого визита начали обрисовываться позднее — 10 июня 2004 г. во время двусторонней встречи президента России и премьер-министра Японии на саммите «Большой восьмёрки» в Си-Айленде (США), когда правительство Японии приветствовало намерение Путина посетить Японию в начале 2005 г., поскольку в этом году отмечается 150-летие установления дипломатических отношений между Россией и Японией.

Следует отметить, что 14 октября 2004 г. президент России В. В. Путин и председатель Китайской Народной Республики Ху Цзиньтао подписали дополнение к соглашению о российско-китайской государственной границе, согласно которому в 2005 г. состоялась демаркация российско-китайской границы. Китай получил ряд спорных территорий общей площадью 337 кв. км: участок земли в районе острова Большой (верховья реки Аргунь в Читинской области) и два участка в районе островов Тарабаров и Большой Уссурийский в районе слияния рек Амур и Уссури. Эти участки составляют около 2 % от общей протяжённости российско-китайской границы, чья длина превышает 4300 км. Это решение в России было воспринято неоднозначно. Указанная демаркация оказала определённое влияние на восприятие Японией российско-японской территориальной проблемы, поскольку президент России принял данное решение, не опираясь на мнение российской общественности.

Публично позицию российской стороны по территориальному спору с Японией 14 ноября 2004 г. озвучил министр иностранных дел страны С. В. Лавров в передаче «Апельсиновый сок» на канале НТВ, где он высказался по вопросам пограничного размежевания с Китаем и Японией. В частности, он сказал

о важности подписания мирного договора с решением территориальной проблемы, упомянув при этом Декларацию 1956 г. Позднее президент России В. В. Путин поблагодарил Лаврова за это интервью и сказал: «Я смотрел ваше интервью. Очень хорошее. Хочу вас поблагодарить за развёрнутую картину наших внешнеполитических приоритетов».

Официальный визит в Японию президента России В. В. Путина состоялся с 20 по 22 ноября 2005 г. Основное место в ходе переговоров заняло обсуждение вопросов дальнейшего укрепления двустороннего сотрудничества в торгово-экономической и научно-технической областях. Из 18 документов, подписанных в ходе визита, 12 касаются расширения сотрудничества в сфере экономического взаимодействия.

В то же время Путин и Коидзуми подписали лишь Программу действий России и Японии в области сотрудничества в борьбе с терроризмом [44]. В частности, в этом документе стороны отметили, что в последние годы двустороннее сотрудничество в сфере борьбы с терроризмом набирало обороты, о чём свидетельствует, в том числе, создание и эффективное функционирование механизма регулярных двусторонних консультаций по вопросам борьбы с терроризмом, равно как и установление прямых связей между правоохранительными органами и спецслужбами двух стран, включая правоохранительные органы, действующие на море. Стороны также отметили тот факт, что такое сотрудничество должным образом подкрепляется взаимодействием соответствующих структур двух стран на Дальнем Востоке.

2005 г. явился последним годом пребывания Коидзуми на посту премьер-министра Японии. Этому способствовали в том числе и конфликты с соседними странами. Так, 22 февраля 2005 г. японской префектурой Симанэ было принято постановление о том, чтобы считать 22 февраля «Днём Такэсимы». Такэсима (по-корейски — Токто, по-английски — Скалы Лианкур, Liancourt Rocks) — это группа вулканических островов в Японском море площадью 0,21 кв. км [45], находящихся под фактическим управлением Республики Корея. В итоге, между Южной Кореей, которую в этом вопросе поддерживает Северная Корея, и Японией возник дипломатический скандал. Министр ино-

странных дел и внешней торговли Южной Кореи Пан Ги Мун отменил визит в Токио, а японский посол был временно отозван из Сеула для консультаций в Токио. Администрация южнокорейской области Кэнсан-пэкто 16 апреля 2005 г. разорвала соглашение о побратимских связях с японской префектурой Симанэ. У посольства Японии в Сеуле прошли демонстрации протеста, во время которых разрывались японские флаги, сжигались портреты Коидзуми, раздавались призывы бойкотировать японские товары. В Сеуле начали предприниматься меры по защите суверенитета Токто.

Антияпонские настроения обострились и в Китае. Поводом для всплеска негодования стал «учебник новой истории» для средних японских школ, утверждённый Министерством образования Японии, в котором, по мнению китайцев и корейцев, замалчиваются факты японской агрессии в Корею и Китае в 30-х — 40-х годах прошлого века. Возможно, что появление «учебника новой истории» лишь стало запалом для взрыва «пороховой бочки» неурегулированных японо-китайских территориальных отношений. В крупных городах Китая прошли мощные антияпонские демонстрации, в которых активную роль играла молодёжь, с битьём окон, поджогами машин, разгромом японских магазинов, ресторанов, банков и представительств, сжиганием японских флагов и портретов Коидзуми, избиванием японцев. Гонконгские СМИ отмечали, что антияпонская демонстрация, состоявшаяся 9 апреля 2005 г., была самой крупной акцией протеста в Пекине со времён студенческих волнений на площади Тяньаньмэнь в 1989 г.

26 сентября 2005 г. премьер-министром Японии становится Синдзо Абэ (род. 21.09.1954). 7 июня 2007 г. в ходе российско-японской встречи на высшем уровне, состоявшейся в Хайлигендамме (Германия), Абэ предложил президенту России В. В. Путину «Инициативу по укреплению японо-российского сотрудничества в регионах Дальнего Востока и Восточной Сибири». В этом документе Япония, в контексте интеграции России в АТР, предложила рассматривать дальнейшее продвижение и стимулирование взаимовыгодного сотрудничества между странами в ряде ключевых областей.

1. Развивать **энергетику**, чтобы в среднесрочной и долгосрочной перспективе гарантировать энергетическую безопасность АТР, а также обеспечить стабильные энергетические поставки для развития регионов Дальнего Востока и Восточной Сибири.

2. Стимулировать экономический и гуманитарный обмены через развитие **транспортно-логистических сетей**, включая Транссибирскую железнодорожную магистраль.

3. Стимулировать сотрудничество в области **информации и связи**, в частности, стратегически выгодно России и всем странам АТР связать сетью оптоволоконных кабелей Восточную Азию с Европой через Дальний Восток и Восточную Сибирь.

4. В целях устойчивого развития АТР уделять внимание **охране окружающей среды**. Япония, например, предложила в регионах Дальнего Востока и Восточной Сибири принимать меры для снижения выбросов парниковых газов, а также сотрудничество, направленное на защиту окружающей среды богатого разнообразными экосистемами Охотского моря и окружающих его районов, включая мониторинг состояния окружающей среды, предотвращение загрязнения окружающей среды нефтепродуктами, утилизацию атомных подводных лодок и др.

5. Для **обеспечения безопасности** в Северо-Восточной Азии предложено продолжать двустороннее сотрудничество в области предотвращения преступлений в сфере контрабанды наркотиков и оружия, незаконной добычи морепродуктов, международного терроризма, по принятию мер против неопознанных судов, а также в области спасения пострадавших на море.

6. В целях улучшения ситуации в области **здравоохранения** на Дальнем Востоке и в Восточной Сибири, где наблюдается высокий коэффициент младенческой смертности по причине низкого уровня оказания медицинских услуг, Япония предложила рассмотреть возможность ознакомления с новейшими медицинскими методиками.

7. Увеличить **товарооборот** и объём **инвестиций** за счёт улучшения торгово-инвестиционных условий в России.

8. Развивать **международные обмены**, в том числе сотрудничество между региональными органами управления Японии и России, развивать туристические обмены.

Примечательно, что 13 декабря 2006 г. министр иностранных дел Японии Таро Асо (род. 20.09.1940) на слушаниях в Комитете по международным делам нижней палаты парламента озвучил нетрадиционный подход к решению проблемы «северных территорий»: он предложил поделить эту территорию поровну по площади. В таком случае, по его мнению, 75 % Итурупа, самого большого из них, осталось бы у России, а Японии отошло бы 25 % этого острова, а также острова Кунашир, Шикотан и гряда Хабомаи (см. табл. 3). Официальный Токио от предложения Асо сразу же отмежевался, назвав его личной точкой зрения, однако в дальнейшем этот вариант решения территориальной проблемы стал обсуждаться в общественной сфере. 24 сентября 2008 г. Асо становится премьер-министром Японии, но в этой должности он к варианту разделения площади южных Курил пополам не возвращался.

Значительным событием в культурных отношениях между Россией и Японией стало решение правительства России начиная с 2006 г. проводить в Японии Фестивали российской культуры. Эти ежегодные фестивали, курируемые Министерством культуры России, стали российским ответом на проводимые в России при поддержке Японского фонда (Japan Foundation), который финансирует проекты по всему миру с целью пропаганды японского языка, культуры, достижений науки и техники, ежегодные фестивали «Японская осень» в Москве и «Японская весна» в Санкт-Петербурге, а также в ряде российских регионов. В 2013 г. при проведении VIII Фестиваля российской культуры в Японии была отмечена десятиmillionная гостя этого фестиваля [46].

## Территориальная парадигма Медведева

2 марта 2008 г. президентом России становится Д. А. Медведев, а 8 мая 2008 г. В. В. Путин назначается председателем правительства России. В России сложился так называемый властный тандем, который фактически просуществовал до оконча-



ния срока президентства Медведева. Несмотря на то, что Медведев, как принято считать, представлял либеральное крыло правящей элиты страны, его отношения с Японией складывались сложно.

18 февраля 2008 г. в рамках проекта «Сахалин-2» на Сахалине в пос. Пригородное в присутствии президента России Д. А. Медведева и премьер-министра Японии Таро Асо, который принял приглашение Медведева посетить Сахалин, был торжественно открыт первый в России завод по производству сжиженного природного газа в промышленных масштабах мощностью 9,6 млн тонн в год. Благодаря этому заводу Сахалин превратился в новый источник перспективного вида топлива для всего АТР. Японские компании выступали в проекте «Сахалин-2» в качестве стратегических инвесторов, поставщиков комплектного оборудования и технологий, а также основных потребителей российского энергоносителя. На встрече с Асо Медведев сказал: «Я приветствую то, что наши контакты развиваются на разных уровнях... Мы встречались в Лиме (на саммите АТЭС), встречаемся на Сахалине, скоро поедим в Лондон (на встречу финансовой “двадцатки”), потом встретимся на “Большой восьмерке” в Италии». Таким образом, подчеркнул он, российско-японские «политические контакты набрали хорошую интенсивность» [47]. В свою очередь, Асо сказал: «С радостью отмечаю, что сегодня мы открываем “Сахалин-2”. “Сахалин-2” — это символ российско-японского сотрудничества в Азиатско-Тихоокеанском регионе... Я считаю, что это важный шаг для развития сотрудничества в регионе» [48].

С 11 по 13 мая 2009 г. состоялся рабочий визит в Японию председателя правительства России В. В. Путина. 12 мая, в рамках визита Путина в Японию, прошёл ряд мероприятий, среди которых можно отметить следующие: конференция губернаторов России и Японии, Российско-Японский экономический форум, серия бесед с известными японскими политиками, российско-японские переговоры в официальной резиденции премьер-министра Японии, а также церемония подписания совместных документов. В ходе визита был всесторонне обсуждён

весь комплекс вопросов российско-японского взаимодействия в торгово-экономической области (энергетика, транспорт, мирное использование атомной энергии, экология и энергосбережение, сфера ИКТ, сельское хозяйство и рыболовство, правоохранительная и таможенная деятельность, региональные хозяйственные связи). Особые надежды в России возлагались на подписанное сторонами Соглашение о сотрудничестве в мирном использовании атомной энергии [49], однако Великое бедствие на Востоке Японии 11 марта 2011 г. так и не дало возможность развить это направление сотрудничества.

В то же время проблема мирного договора на мероприятиях практически не поднималась и никаких заявлений по нему не делалось. Из Японии Путин отправился в Монголию, где 13 мая на пресс-конференции на вопрос: «Каково Ваше личное отношение к идее разделить острова пополам по площади?» ответил: «Я считаю, что нецелесообразно забегать вперёд. Достигнута договоренность о встрече Дмитрия Анатольевича Медведева и премьер-министра Японии “на полях” саммита “восьмерки” в Италии. Надо дать возможность нашим специалистам, экспертам Министерства иностранных дел, Дмитрию Анатольевичу Медведеву, нашим японским партнёрам к этой встрече подготовиться и сформулировать свои позиции» [50].

Однако внутривластная обстановка в Японии в тот период продолжала накаляться, а это, как правило, способствует активизации националистической риторики среди японских политиков. Так, 11 июня 2009 г. палата представителей парламента Японии приняла поправки к закону о специальных мерах по содействию решению проблемы «северных территорий», в которых было указано, что «северные территории» — исконно японские земли. Это было негативно воспринято в России на уровне властных органов, чьи действия активно обсуждались и в публичной сфере. В итоге на встрече в Аквиле, где состоялась встреча «Большой восьмёрки», президент России Д. А. Медведев и премьер-министр Японии Таро Асо дали указание продолжить консультации по мирному договору и проблеме «спорных территорий», не определив никаких временных рамок для этого. Помощник президента С. Э. Приходько сообщил журналистам:

«Что касается мирного договора, решения территориальной проблемы, то возможны только те решения, которые будут восприняты народами России и Японии. Какие-либо временные рамки работы здесь вряд ли уместны» [51].

В целом же 2009 г. в российско-японских отношениях был сложным [52]. Об этом свидетельствуют следующие заявления органов государственной власти России в 2009 г.:

- 11 июня — Заявление МИД России в связи с принятием 11 июня нижней палатой парламента Японии поправок к так называемому закону о специальных мерах по содействию решению проблемы северных территорий;
- 24 июня — Заявление Государственной Думы о принятии палатой представителей парламента Японии поправок к «Закону о специальных мерах по содействию решению проблемы северных территорий»;
- 7 июля — Заявление Совета Федерации в связи с принятием парламентом Японии поправок к «Закону о специальных мерах по содействию решению проблемы северных территорий»;
- 24 ноября — Заявление МИД России в связи с сообщениями СМИ об утверждении правительством Японии подготовленного японским МИД документа, содержащего формулировку «незаконная оккупация Россией» южных Курильских островов.

Кроме того, 7 августа МИД России сообщил о прекращении приёма японской гуманитарной помощи южным Курильским островам, 10 ноября был опубликован комментарий МИД России в связи с решением отложить проведение презентации Сахалинской области в Японии, а 1 февраля 2010 г. — комментарий Департамента информации и печати МИД России в связи с нарушением японскими рыболовными судами межправительственного Соглашения о некоторых вопросах сотрудничества в области промысла морских живых ресурсов от 21 февраля 1998 г.

25 июля 2010 г. президент России Д. А. Медведев подписал Федеральный закон, вносящий изменения в ст. 1<sup>1</sup> ФЗ «О днях воинской славы и памятных датах России», в котором установ-

ливается новая памятная дата: 2 сентября — День окончания Второй мировой войны (1945 год). В сентябре 2010 г. Россия впервые отметила День окончания Второй мировой войны. Появление нового российского памятного дня заметили и в Японии, причём оценки данному событию давались от нейтральных до негативных [53]. Однако на рассмотрении у отечественных законодателей были и более жёсткие по отношению к Японии варианты, которые неоднократно вносились в Государственную Думу субъектами законодательной инициативы. Но попытки переучредить «День победы над милитаристской Японией», который предлагалось праздновать 3 сентября, оказались безуспешными. Россия, очевидно, избрала более дипломатичный путь. К сожалению, японская сторона не оценила по достоинству этот шаг России.

1 ноября 2010 г. состоялся, без преувеличения, исторический визит президента России Д. А. Медведева на о. Кунашир, входящий в состав южных Курильских островов. Ранее на эту территорию не ступала нога руководителя Российского государства. На встрече в Южно-Курильске с губернатором Сахалинской области А. В. Хорошавиным Медведев, в частности, отметил: «Нужно работать над улучшением социальных условий жизни на островах» [54], а подводя итоги уходящего 2010 г., сказал: «Все острова Южно-Курильской гряды — это территория Российской Федерации. Мы должны принимать все необходимые решения, обустраивать Курилы, делать так, чтобы там люди жили по-человечески». Судя по всему, Россия всерьёз взялась за этот далёкий от Москвы регион, планируя в полной мере реализовывать Федеральную целевую программу «Социально-экономическое развитие Курильских островов на период с 2007 по 2015 годы». Дальнейшие визиты на Курильские острова высокопоставленных российских чиновников только подтвердили серьёзность намерений федеральной власти способствовать экономическому и социальному развитию Курильских островов. Можно говорить о том, что *возникла новая парадигма отношения федерального центра к Курильским островам и тому комплексу международных проблем, которые с ними связаны* [55].

Посещение Медведевым и высокопоставленными российскими чиновниками южных Курильских островов была крайне негативно воспринято в Японии. Премьер-министр Японии Наото Кан назвал визит российского президента Медведева на южные Курилы «непозволительной грубостью», а министр иностранных дел Японии Сэйдзи Маэхара сказал, что эта поездка «ранит чувства населения Японии». Был отозван посол Японии в России Масахару Коно, а в скором времени он был заменён на нового посла — Тикахито Хараду. В японских СМИ была развёрнута антироссийская кампания. В этой атмосфере стал возможен инцидент с осквернением российского флага перед посольством России 7 февраля 2011 г., когда в Японии отмечался день «северных территорий». Позднее надругательство над японским флагом произошло и в России.

14 ноября 2010 г. в Иокогаме в рамках саммита АТЭС состоялась встреча президента России Д. А. Медведева с премьер-министром Японии Наото Каном. Кан сказал Медведеву, что его поездка на Кунашир неприемлема с японской точки зрения. В свою очередь, Медведев предложил Кану сменить подход к рассмотрению проблемы мирного договора и поставить на первое место вопросы экономического взаимодействия. Президент России подчеркнул, что острова Курильской гряды — территория России, так будет и впредь [56]. Днём раньше, 13 ноября, состоялась встреча министра иностранных дел России С. В. Лаврова с министром иностранных дел Японии Сэйдзи Маэхарой, на которой также обсуждалась поездка Медведева на Кунашир. На ней сторонами была высказана готовность продолжать диалог по проблеме заключения мирного договора в спокойной и конструктивной атмосфере [57].

30 августа 2009 г. состоялись выборы в нижнюю палату парламента Японии, в результате которых в стране произошла смена власти — победила Демократическая партия Японии (ДПЯ) во главе с Юкио Хатоямой (род. 11.02.1947), а правящая ранее около 50 лет Либерально-демократическая партия Японии перешла в оппозицию. С точки зрения российско-японских отношений, на Хатояму, который до избрания премьер-министром возглавлял Общество «Япония—Россия» и был частым гостем в

Москве, возлагались определённые надежды. Ведь его дед и основатель Либеральной партии Итиро Хатояма (01.02.1883—07.03.1959), будучи премьер-министром Японии, в 1956 г. подписал Совместную декларацию СССР и Японии. Однако парадокс заключается в том, что *именно за время правления ДПЯ российско-японские отношения опустились до самой, пожалуй, низкой точки за весь постсоветский период*.

Некоторое потепление в отношениях между Россией и Японией возникло лишь после оказания Россией помощи Японии во время Великого бедствия на Востоке Японии, которое было вызвано землетрясением 11 марта 2011 г. силой в 9 магнитуд. Землетрясение привело к цунами, затопившем обширные прибрежные территории и вызвавшем природно-техногенную аварию на АЭС «Фукусима-1», приведшую к радиоактивному заражению территории вокруг АЭС. Россия оказала помощь Японии в этой трагедии — и это было в Японии замечено [58].

## Начало второго десятилетия XXI века

Избрание В. В. Путина президентом России на третий срок в 2012 г. возродило надежды японских политиков на то, что российско-японский диалог по территориальной проблеме, который фактически заморозился после посещения Медведевым и рядом российских высокопоставленных чиновников южных Курил, возобновится. Этому, отчасти, способствовали заявления самого Путина, который ещё до президентских выборов высказался за поиск взаимоприемлемого решения в территориальном споре.

2 марта 2012 г. председатель правительства России В. В. Путин, выступая перед иностранными журналистами, сказал, что Россия и Япония должны добиться приемлемого компромисса по территориальному вопросу [59]. При этом он упомянул термин из дзюдо «*хикивакэ*», означающий «ничья», при которой обе стороны не будут чувствовать себя ни победителями, ни по-

беждёнными. Он пояснил, что в 2001 г., когда между странами было подписано Иркутское заявление, Россия была готова вернуться к Совместной декларации СССР и Японии 1956 г., но в этом документе речь идёт лишь о «двух островах» — гряде Хабомаи и острове Шикотан. Принимавший участие во встрече с председателем правительства главный редактор японской газеты «Асахи» Ёсибуми Вакамия возразил: «Если мы хотим *хикивакэ*, то двух островов недостаточно». Тогда Путин предложил после того, как он станет президентом, собрать представителей министерств иностранных дел двух стран и дать им команду «*хадзимэ!*» («начали!») с тем, чтобы они предприняли очередную попытку по решению проблемы мирного договора. 8 марта 2012 г. премьер-министр Японии Ёсихико Нода во время выступления в нижней палате парламента Японии отметил, что решение территориальной проблемы путём передачи Японии лишь «двух островов», как это сказано в Декларации 1956 г., «не является *хикивакэ*» [60].

Премьер-министр Японии Ёсихико Нода первым из лидеров «Большой восьмёрки» лично по телефону поздравил Путина с победой на президентских выборах. В ходе этого разговора он предложил ему вместе выработать «мудрое решение», связанное с территориальным вопросом и заключением мирного договора между двумя странами. Во время разговора Нода использовал термин из дзюдо — «*хадзимэ*» («начали»).

После возвращения к власти Либерально-демократической партии, победившей Демократическую партию на выборах в нижнюю палату парламента Японии 16 декабря 2012 г., премьер-министром страны во второй раз стал Синдзо Абэ [61]. Для подготовки своего визита в Россию Абэ направил в Россию своего спецпредставителя Ёсиро Мори, который уже покинул политику и находится на пенсии. Характерно, что накануне визита в Москву бывший премьер-министр высказался в том ключе, что Японии следовало бы добиваться урегулирования территориального спора путём возвращения «трёх островов» — гряды Хабомаи, о. Шикотан и о. Кунашир, считая именно такой подход «реалистичным». Генеральный секретарь кабинета министров Японии Ёсихидэ Суга по этому поводу заметил, что это

была личная точка зрения Мори, а на переговорах с Россией Мори изложит российской стороне официальную позицию японского правительства [62].

На встрече, состоявшейся 21 февраля 2013 г., Путин и Мори подтвердили действенность Иркутской декларации. Путин также пояснил, что «*хикивакэ*» означает приемлемое для обеих сторон решение. Выступая перед студентами МГИМО, Мори сказал, что территориальный спор между Россией и Японией может быть решён на основе компромисса — так, чтобы ни одна из сторон не чувствовала себя побеждённой [63].

С 28 по 30 апреля 2013 г. премьер-министр Абэ посетил Россию с официальным визитом, во время которого сторонами было принято Совместное заявление о развитии российско-японского партнёрства [64]. Характерно, что в данном документе стороны согласились, что ситуация, при которой спустя 67 лет после окончания Второй мировой войны между Россией и Японией не заключён мирный договор, является ненормальной. Поэтому руководители двух стран договорились совместно дать своим министерствам иностранных дел поручение «ускорить переговоры по выработке взаимоприемлемых вариантов решения проблемы мирного договора с целью их представления руководителям двух стран для обсуждения». Однако никаких новаций в области путей решения проблемы мирного договора на встрече обозначено не было.

В то же время ставка японских политиков на то, что Путин, имеющий в России высокий уровень поддержки со стороны граждан страны, захочет решать территориальную проблему по японскому сценарию, не подтверждена никакими серьёзными данными. Более того, поддержка Путина со стороны граждан страны была сильнее в первый и второй его сроки президентского правления, а не в третий, когда опросы общественного мнения в России фиксируют некоторое снижение его рейтинга. И некоторые японские эксперты это хорошо понимают.

Если проследить эволюцию отношения россиян к Японии и к территориальной проблеме, то картина окажется следующей. С одной стороны, симпатии к Японии в России за последние 10 лет находятся на высоком уровне — порядка 70—80 %

Таблица 4. Как Вы в целом относитесь сейчас к Японии? Ответы в %.

	Годы										
	1990	1992	1993	1995	2000	2003	2005	2008	2009	2011	2013
Очень хорошо \ в основном хорошо	80	63	64	67	82	81	72	67	78	67	67
В основном плохо \ очень плохо	3	12	10	9	7	11	15	15	12	20	16
Затруднились ответить	17	25	26	24	11	8	13	18	10	13	17

Источник: Левада-Центр. 09.04.2013. URL: <http://www.levada.ru>

(табл. 4). С другой стороны, значительное число россиян считают, что южные Курильские острова должны принадлежать России, а Япония должна отказаться от претензий на них, причём их количество растёт: так, в 2000 г. их было 59 %, а в 2011 г. — 68 % (табл. 5). Эти две тенденции — высокие симпатии россиян к Японии и неприятие японских территориальных требований по «возвращению северных территорий» — находят отражение в ответах на вопрос о том, является ли Япония дружественной России страной (табл. 6): за последние 10 лет наблюдается уменьшение количества тех россиян, которые считают Японию дружественной страной (с 56 % в 2001 г. до 33 % в 2011 г.) и рост количества тех россиян, которые считают Японию недружественной страной (с 27 % в 2001 г. до 43 % в 2011 г.). Очевидно, что такая ситуация вызвана исключительно территориальными притязаниями Японии к России, которые находят у россиян всё большее непонимание и вызывают у них раздражение [65]. Не исключено также, что с течением времени со стороны российского общества будет подвергаться всё большей критике и сама готовность руководства России на переговоры с Японией по заключению мирного договора на условиях передачи ей каких-либо российских территорий.

Как представляется, позиция Японии, настаивающей на «возвращении» южных Курил, неконструктивна, поскольку

Таблица 5. Как Вы думаете, на каких условиях должна настаивать Россия в связи с проблемой Курильских островов? Ответы в %.

	10 сентября 2000 г.	11 марта 2001 г.	13 ноября 2005 г.	20 февраля 2011 г.
Спорные Курильские острова должны принадлежать России, а Япония должна отказаться от претензий на них	59	54	67	68
Спорные Курильские острова должны перейти в совместное управление Россией и Японией на длительный срок	15	15	9	8
Решение вопроса о спорных Курильских островах должно быть отложено на далёкое будущее	8	10	4	6
Япония может выкупить спорные Курильские острова у России за очень большие деньги	6	6	6	4

Источник: Фонд «Общественное мнение». 24.02.2011. URL: <http://www.fom.ru>

Таблица 6. Как Вы считаете, Япония — это дружественное или недружественное по отношению к России государство? Ответы в %.

	11 марта 2001 г.	21 ноября 2004 г.	19 июля 2009 г.	20 февраля 2011 г.
Дружественное	56	40	39	33
Недружественное	27	33	36	43
Затрудняюсь ответить	17	27	25	25

Источник: Фонд «Общественное мнение». 24.02.2011. URL: <http://www.fom.ru>

подавляющая часть российского общества, согласно многочисленным опросам общественного мнения, относится к этим претензиям крайне негативно, причём этот негатив всё больше



влияет и на само отношение россиян к Японии. В настоящее время территориальные претензии Японии к России практически не поддерживает в стране ни одна политическая партия и никакие общественные движения. Тогда как ратификация мирного договора и договора о границах в российском парламенте возможна лишь в случае приемлемого для России решения. Кроме этого, планы японских политиков на выстраивание доверительных отношений с президентом России В. В. Путиным с той лишь целью, чтобы с помощью его авторитета решить проблему мирного договора, также представляются нереализуемыми.

\* \* \*

К настоящему времени российско-японские отношения можно признать удовлетворительными лишь отчасти, поскольку уровень взаимодействия между странами далёк от тех потенциальных возможностей, которые объективно заложены в структурах экономик двух стран и других сферах сотрудничества. Положительные тенденции развития торгово-экономических отношений, в области безопасности и в гуманитарных сферах пока не позволяют говорить о том, что Россия и Япония фундаментально заинтересованы и существенно зависят друг от друга, что, в свою очередь, не предполагает серьёзного укрепления стратегического взаимодействия и перехода на новый более высокий уровень отношений.

Поскольку *позиции стран по территориальному вопросу продолжают оставаться несовместимыми*, то к настоящему времени нет никаких признаков того, что в обозримом будущем Россия и Япония преодолеют «пережитки прошлого» и заключат на взаимоприемлемых условиях мирный договор. Вероятно, *в течение ещё длительного времени Россия и Япония вынуждены будут выстраивать свои отношения в условиях отсутствия мирного договора между странами*. Однако развитие отношений по другим траекториям в перспективе вполне может стать основой для сближения позиций в том числе и по территориальной проблеме.

### Примечания

1. Отметим, что данные таможенной статистики Японии отличаются от статистики ФТС России.
2. Токийская декларация о российско-японских отношениях. Подписана 13 октября 1993 г. в Токио в ходе первого официального визита президента России Б. Н. Ельцина в Японию во время его встречи с премьер-министром Японии Морихиро Хосокавой.
3. Московская декларация об установлении созидательного партнерства между Российской Федерацией и Японией. Подписана 13 ноября 1998 г. в Москве президентом России Б. Н. Ельциным и премьер-министром Японии Кэйдзо Обути в ходе визита последнего в Россию.
4. Заявление президента Российской Федерации и премьер-министра Японии по проблеме мирного договора. Подписано 5 сентября 2000 г. в Токио президентом России В. В. Путиным и премьер-министром Японии Ёсиро Мори.
5. Программа российско-японского сотрудничества по развитию совместной хозяйственной деятельности на островах Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи. Подписана 4 сентября 2000 г. в Токио замминистра иностранных дел России А. П. Лосюковым и замминистра иностранных дел Японии Р. Като, являвшихся сопредседателями Подкомиссии по совместной хозяйственной деятельности на островах Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи.
6. Информационный бюллетень МИД России. 17.01.2001.
7. Совместный сборник документов по истории территориального размежевания между Россией и Японией. Был издан МИД России и МИД Японии в 1992 г., став первым такого рода сборником в российско-японских отношениях.
8. В настоящее время в России работают шесть Японских центров, по одному в каждом городе — в Москве, Санкт-Петербурге, Нижнем Новгороде, Владивостоке, Хабаровске и Южно-Сахалинске. При этом в Японии ни одного аналогичного Российского центра создано не было.
9. Информационный бюллетень МИД России. 12.02.2001.
10. Иркутское заявление президента Российской Федерации и премьер-министра Японии о дальнейшем продолжении переговоров по проблеме мирного договора. Подписано 25 марта 2001 г. в Иркутске президентом России В. В. Путиным и премьер-министром Японии Ёсиро Мори.
11. Информационный бюллетень МИД России. 28.03.2001.

12. Совместная декларация Союза Советских Социалистических Республик и Японии. Подписана 19 октября 1956 г. в Москве. Ратифицирована Президиумом Верховного Совета СССР и правительством Японии 8 декабря 1956 г. Обмен ратификационными грамотами произведен в Токио 12 декабря 1956 г.

13. Информационный бюллетень МИД России. 15.05.2001.

14. Там же. 23.07.2001.

15. Коммерсантъ. 20.08.2001 12:51.

16. Новости Сахалина и Курил. 29.08.2001 15:08.

17. Информационный бюллетень МИД России. 15.10.2001.

18. ГТРК Сахалин. 21.11.2001.

19. Постановление Государственной Думы от 26 апреля 2001 г. № 1485-III ГД.

20. Сообщение МИД России «Об информации в отношении распространения в Южно-Сахалинске японскими и южнокорейскими представителями географических карт с изображением Южных Курильских островов как территории Японии». 20.11.2001.

21. Советско-японская декларация 1956 года и проблемы национальной безопасности Российской Федерации. — Южно-Сахалинск, 2002.

22. Информационный бюллетень МИД России. 01.02.2002.

23. Вступительное слово Министра иностранных дел России И. С. Иванова на пресс-конференции по итогам переговоров с Министром иностранных дел Японии Ё. Кавагути (Токио, 2 февраля 2002 года) // Информационный бюллетень МИД России. 02.02.2002.

24. Информационный бюллетень МИД России. 02.02.2002.

25. Стенограмма заседания Государственной Думы от 06.02.2002.

26. Стенограмма заседания Государственной Думы от 13.03.2002.

27. Рекомендации парламентских слушаний «Южные Курилы: проблемы экономики, политики и безопасности» от 18 марта 2002 г.

28. Ответ заместителя официального представителя МИД России Б. Н. Малахова на вопрос японской газеты «Санкэй» в связи с посещением южных Курильских островов членами японской неправительственной организации «Корабль мира» // Департамент информации и печати МИД России. 28.08.2002.

29. Характерно в этой связи, например, интервью с покидающим Россию послом Японии Минору Тамбой, который находился в Москве с авгу-

ста 1999 г., под названием «Минору Тамба: Я покидаю Москву в момент расцвета наших отношений» (Известия. 11.10.2002).

30. О визите Министра иностранных дел России И.С.Иванова в Японию // Департамент информации и печати МИД России. 19.12.2002.

31. Еженедельный дайджест оперативной социологической информации на базе политических исследований // Агентство региональных политических исследований. 02.12.2002. URL: <http://romir.ru>

32. Интервью премьер-министра Японии Дзюньитиро Коидзуми РИА «Новости» // РИА «Новости». 09.01.2003.

33. Совместное заявление президента Российской Федерации и премьер-министра Японии о принятии Российско-Японского плана действий. Подписан 10 января 2003 г. в Москве президентом России В. В. Путиным и премьер-министром Японии Дзюньитиро Коидзуми.

34. Российско-Японский план действий. Принят 10 января 2003 г.

35. Выступление и ответы на вопросы на совместной пресс-конференции Президента Российской Федерации В.В.Путина и Премьер-министра Японии Дз. Коидзуми по итогам российско-японских переговоров // Президент России. 10.01.2003.

36. Интервью премьер-министра Японии Дзюньитиро Коидзуми РИА «Новости» // РИА «Новости». 09.01.2003.

37. Выступление и ответы на вопросы на совместной пресс-конференции... // Президент России. 10.01.2003.

38. Коммерсантъ. № 2/П (2605). 13.01.2003.

39. В связи с созданием в Парламенте Японии Ассоциации «За возвращение северных территорий» // Департамент информации и печати МИД России. 27.03.2003.

40. Газета.ru. 30.05.2003.

41. ABNews.ru. 02.06.2003.

42. Российская часть Совета: мэр Москвы Ю. М. Лужков (сопредседатель), президент компании «Роснефть» С. М. Богданчиков, зам. председателя Госдумы Г. В. Боос, президент Российского научного центра «Курчатовский институт» Е. П. Велихов, президент РСПП А. И. Вольский, ректор МГУ В. А. Садовничий, бывший космонавт В. В. Терешкова. Японская часть Совета: бывший премьер-министр Японии Ё. Мори (сопредседатель), председатель Совета директоров «Тойота» и председатель Кэйданрэн Х. Окуда, профессор университета Хосэй по специальности «современная российская политика» Н. Симотомаи, консультант банка Токио-Мицубиси



и председатель РОТОБО Т. Такаги, журналист газеты «Нихон Кэйдзай» Я. Тасэ, профессор Токийского университета по специальности «международная политология» А. Танака, профессор университета Токай, член правления Всеяпонской федерации дзюдо и член правления Международной федерации дзюдо Я. Ямасита.

43. Президент России. 17.06.2003.

44. Программа действий России и Японии в области сотрудничества в борьбе с терроризмом. Подписана 21 ноября 2005 г. в Токио президентом России В. В. Путиным и премьер-министром Японии Дзюньитиро Коидзуми.

45. По данным японской стороны. См.: «Такэсима. 10 пунктов для понимания проблемы о-вов Такэсима» (МИД Японии).

46. РИА Новости. 03.06.2013 15:42.

47. Там же. 18.02.2009 06:29.

48. Там же. 18.02.2009 06:32.

49. Соглашение между правительством Российской Федерации и правительством Японии о сотрудничестве в мирном использовании атомной энергии. Подписано 12 мая 2009 г. в Токио.

50. Из ответов на вопросы российских журналистов по завершении визита в Монголию Председателя Правительства Российской Федерации В. В. Путина (13 мая 2009 г.) // Информационный бюллетень МИД России. 14.05.2009.

51. NEWSru.com. 09.07.2009 14:42.

52. Казаков О.И. Год скандалов // Россия в АТР. № 3(12), август 2009 г. С. 46—49.

53. Казаков О.И. О реакции на появление в России Дня окончания Второй мировой войны // Япония наших дней. № 4 (6), 2010. М.: ИДВ РАН, 2011. С. 12—25.

54. Начало рабочей встречи с губернатором Сахалинской области Александром Хорошавиным // Президент России. 01.11.2010 09:00.

55. Казаков О.И., Кистанов В.О. Курильская парадигма Медведева // Россия в АТР. № 1 (18), апрель 2011. С. 34—37.

56. Президент России. 13.11.2010 14:00.

57. МИД России. 13.11.2010.

58. Казаков О.И. О реакции России на Великое бедствие на Востоке Японии // Актуальные проблемы современной Японии. Выпуск 26. М.: ИДВ РАН, 2012. С. 88—109.

59. URL: <http://archive.premier.gov.ru/events/news/18323/>

60. ИТАР-ТАСС. 08.03.2012 09:21.

61. Казаков О.И. О возвращении к власти Либерально-демократической партии Японии // Япония наших дней. № 4 (14), 2012. М.: ИДВ РАН, 2013. С. 6—20.

62. NHK World. 10.01.2013 20:28 JST.

63. РИА Новости. 22.02.2013 14:21.

64. Совместное заявление президента Российской Федерации и премьер-министра Японии о развитии российско-японского партнерства. Принято 29 апреля 2013 г. в Москве президентом России В. В. Путиным и премьер-министром Японии Синдзо Абэ по результатам переговоров.

65. См. также: Казаков О.И. Япония для россиян: «и не друг, и не враг, а так...» // Япония наших дней. № 1 (11), 2012. М.: ИДВ РАН, 2012. С. 125—133.

## ЭКОНОМИКА

---

*Е. Л. Леонтьева*

### НОВАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА В ЯПОНИИ: ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ИТОГИ

Премьер-министр Японии Синдзо Абэ, заняв этот пост в конце 2013 г, взялся за обновление экономической политики и поставил перед страной новые ориентиры. Общество, уставшее от застоя в экономике и частой смены политического руководства, дало Абэ мандат доверия. Рейтинг его кабинета держится на уровне 68—70 %.

Большая программа экономических реформ, принятая кабинетом Абэ, получила название «абэномика». Абэ поставил амбициозную задачу быстро изменить ожидания народа (как потребителей, так и предпринимателей), преодолеть дефляцию цен, создать новые объекты для инвестирования на внутреннем рынке и вернуть экономику страны на путь экономического роста [1].

Сам Абэ назвал три главных направления своей политики «тремя стрелами». Первая стрела — это «гибкое отношение к бюджетным расходам», иначе говоря, требование забыть о бюджетном дефиците, пока не начнётся экономический рост. Вторая стрела — «агрессивная денежная политика», то есть накачивание денег в экономику силами Банка Японии. Третья стреле-

ла — это разработка стратегии роста. Совсем недавно появилась четвёртая стрела — Олимпийские игры 2020 г. Для их проведения потребуется развернуть крупномасштабное строительство. Все четыре направления суммируются в одну задачу: максимально расширить спрос на внутреннем рынке.

«Дорожная карта» стратегии роста представлена в официальном документе «Основные направления экономической и бюджетной политики и реформ», который был принят правительством 14 июня 2013 г. Этот документ поставил цель добиться того, чтобы в следующие десять лет среднегодовые темпы роста ВВП составляли 3 % в текущих и 2 % в постоянных ценах. Для этого нужно будет увеличить объём капиталовложений внутри страны на 10 % с тем, чтобы заменять устаревающее оборудование частных предприятий [2].

Новая стратегия призвана обеспечить благоприятные условия для частного предпринимательства в сочетании с оздоровлением бюджета. На первый взгляд, эти параметры плохо сочетаются друг с другом.

Прежде всего, частный бизнес нуждается в снижении налога на прибыль, так как в Японии его ставки выше, чем в США, Европе и даже в Китае [3], а также в низких процентных ставках по кредитам. Компаниям-экспортёрам нужно снижение курса иены к доллару и евро. Сочетание дефляции цен с процентными ставками, близкими к нулю, даёт более высокие реальные ставки, чем в других развитых странах. Высокие ставки по кредитам привлекают международных спекулянтов — иена слишком дорога для экспортной торговли, и капиталы уходят за границу.

Состояние государственного бюджета в Японии хуже, чем во всех экономически развитых странах. Накопленный долг правительства эквивалентен 198 % годового валового внутреннего продукта. Поступления в бюджет на 46,3 % покрываются выпуском облигаций госдолга [4]. Эти облигации держат (на 90 %) японские банки, страховые и инвестиционные компании. Если доверие к управлению государственными финансами будет подорвано, то чтобы облигации хорошо продавались, придётся повышать их доходность (то есть процентные ставки по долгосрочным кредитам).

Всё, что могло сделать правительство, — это принять в августе 2013 г. среднесрочную бюджетную программу, согласно которой соотношение между первичным дефицитом бюджета [5] к 2015 г. обещано сократить наполовину, а к 2020 г. — до нуля.

Был ли найден выход из этого противоречия? Что смогло сделать правительство Абэ за три квартала 2013 г.?

Первые шаги были сделаны в области денежно-кредитной политики.

Во-первых, в январе 2013 г. Банк Японии установил целевой ориентир инфляции в 2 % прироста розничных цен в год, что предполагается сделать за 2 года. Цель этого шага — преодолеть установившиеся за многие годы ожидания снижения цен. В качестве инструмента денежной политики Банк использует не общепринятый инструмент — процентную ставку по кредитам overnight, а денежную базу [6], которая должна быть удвоена за 2 ближайших года. Банк Японии добился снижения процентной ставки коммерческих банков по краткосрочным кредитам с 1,06 % в январе до 0,7 % в августе 2013 г.

Во-вторых, Банк Японии обязался покупать государственные облигации, которые выпускаются для финансирования «общественных работ». Сумма этих облигаций на счетах Банка в ближайшие два года тоже должна удвоиться. Срок погашения этих облигаций увеличен с 3 до 7 лет. Банк удерживает ставки коммерческих банков по долгосрочным кредитам на уровне ниже 1 % годовых [7].

В-третьих, Банк покупает ценные бумаги частных финансовых учреждений (банков, страховых компаний, инвестиционных фондов) и тем самым пополняет их ресурсы для финансирования частного бизнеса и, что особенно важно, для создания новых предприятий. В стране создан благоприятный климат для капиталовложений и, как следствие, для расширения спроса и повышения цен на внутреннем рынке. «Дать полную свободу частному сектору» — такой лозунг провозглашает «Дорожная карта» на первых же страницах [8].

Следующим шагом стало принятие пакета бюджетных расходов в 6 трлн иен (619 млрд долл.) для финансирования инвестиций в инфраструктуру экономики. Пакет многоцелевой. Он

содержит 730 млрд иен (75 млрд долл.) в виде льгот по налогу на прибыли компаний, а также 160 млрд иен (16,5 млрд долл.) в форме налоговых льгот для компаний, повышающих зарплаты своим работникам, и 110 млрд иен (11,3 млрд долл.) в виде льгот по ставкам ипотечного кредита для тех, кто покупает или строит новые жилые дома [9].

Правительство настойчиво рекомендует частным компаниям повышать зарплаты и снижает для этого налог на прибыль на 5 %. Такая политика кажется беспрецедентной в современном мире, но она продиктована стремлением как можно скорее поднять потребительский спрос.

Ещё один шаг — налоговая реформа. Кабинет Абэ начинает сложный налоговый манёвр, который состоит в повышении налога на продажи товаров и услуг при снижении налога на прибыли компаний. 1 октября 2013 г. правительство приняло решение поднять налог на розничные продажи в два приёма — до 8 % в апреле 2014 г. и до 10 % в начале 2015 г. — и снизить налог на прибыли хотя бы до 30 %, чтобы фирмы инвестировали свои капиталы в экономику Японии и меньше вывозили их за границу.

В 2014 г. малоимущим пенсионерам будут выплачиваться пособия из государственного бюджета (по 150 тыс. иен, или 1546 долл. на одну семью) для того, чтобы они выдержали повышенный налог на розничные продажи. Сумма небольшая, но это, конечно, тоже беспрецедентная популистская мера в стране, где население стареет, а пенсионная система плохо выдерживает нагрузку.

Решение правительства о повышении ставки налога на продажи было принято обществом спокойно. Управляющий Банком Японии Харухико Курода поддержал правительство, заявив, что без этой реформы доверие рынка к денежно-кредитной политике будет потеряно и процентные ставки по долгосрочным кредитам резко пойдут вверх [10].

Предварительные итоги первое полугодие 2013 г. указывают на начало перелома в экономической конъюнктуре (табл.).

Данные таблицы уверенно показывают начало подъёма, причём его движущей силой является внутренний спрос: пока это жилищное строительство и государственные вложения в ин-

Таблица. Квартальные приросты основных показателей (% к соответствующим кварталам предыдущего года)

	ВВП	Пром. произв.	Частные кап. вложения	Жилищное строительство	Государственные кап. вложения	Оборот розничной торговли	Экспорт товаров и услуг	Импорт товаров и услуг
2012 г., 1 кв.	1,3	0,8	0,1	7,8	10,3	3,9	0,4	-0,3
2 кв.	-0,9	-2,2	0,0	1,7	15,5	-0,8	0,0	-0,2
3 кв.	-0,9	-3,2	0,0	0,0	13,3	-1,6	-0,7	0,0
4 кв.	0,1	-1,9	0,1	4,8	13,7	-0,3	-0,4	0,3
2013 г., 1 кв.	0,6	0,6	0,0	-1,6	-6,0	1,8	0,1	-0,2
2 кв.	3,8	0,9	0,0	8,5	25,2	1,1	0,2	-0,3

Источник: статистика Банка Японии. Real Economy Statistics, September 2013. URL: [www.boj.or.jp](http://www.boj.or.jp)

фраструктуру. В сентябре 2013 г. квартальный опрос частных предприятий показал, что они только планируют в 2014 г. увеличить капиталовложения в оборудование на 7 % [11].

Базовая ставка по ссудам до востребования держится на уровне 0,3 % годовых. Динамика розничных цен в августе-сентябре 2013 г. (0,5—0,9 % на годовом уровне) даёт основание рассчитывать на близкое прекращение дефляции цен.

Перелом в экономической динамике налицо, хотя это ещё нельзя назвать устойчивым экономическим ростом. Его может ограничить внешний рынок, например, замедление экономической динамики Китая, на который приходится до 29 % японского экспорта.

Самыми большими успехами политики правительства в Японии считают повышение курса иены к главным мировым валютам (курс иены держится на уровне 97—99 иен за доллар и 132—136 иен за евро) и высокая активность Токийской фондо-

вой биржи. Курс иены поднялся без всякого вмешательства денежных властей. Это результат доверия к экономической динамике в Японии. Индекс Nikkei 225 поднялся с 9200 пунктов в начале 2012 г. до 14000 пунктов в сентябре 2013 г., и это — показатель доверия инвесторов к японскому внутреннему рынку.

Выполнение программы кабинета Абэ связано с рисками, о которых говорят эксперты из научного и делового сообщества. Во-первых, Банку Японии навязана роль, которая сводит на нет независимость денежной политики. Если Банк не сумеет добиться небольшой инфляции на сколько-нибудь длительный срок, то крайне дешёвые деньги инвесторов хлынут на рынок государственных облигаций. На этом рынке Япония получит новый «финансовый пузырь». Во-вторых, агрессивная денежная и бюджетная политика может дать такой нежелательный результат, как излишнее доверие в мире к японской валюте. Слишком быстрая ревальвация иены может стать тормозом для экспорта, как это было в «потерянном двадцатилетии».

#### Примечания

1. Japan Revitalization Strategy // JAPAN is BACK. June 14th, 2013. P. 1—2.
2. Basic Policies for Economic and Fiscal Management and Reform — Ending Deflation and Revitalizing the Economy (Summary). June 14th, 2013, Cabinet Decision. URL: [www.cao.go.jp](http://www.cao.go.jp)
3. Эффективная ставка центрального налога вместе с местными налогами равна 40,69 %. Для сравнения: ставка налога на прибыль в Германии — 29,8 %; во Франции — 33,3 %; в Китае — 25 %. В США ставки варьируются по штатам от 25 % до 35 %.
4. Данные Министерства финансов Японии. URL: [www.mof.go.jp](http://www.mof.go.jp)
5. Первичный дефицит бюджета — это чистое превышение расходов бюджета над доходами без учёта расходов по обслуживанию долга.
6. Денежная база состоит из наличной валюты в обращении, наличности в кассах кредитных организаций и денежных резервов на счетах кредитных организаций в центральном банке.

7. Проценты коммерческих банков по долгосрочным кредитам с начала 2013 г. держатся на уровне 0,9 % годовых. Статистика Банка Японии. URL: [www.boj.or.jp](http://www.boj.or.jp)

8. Japan Revitalization Strategy... P. 3.

9. The Nikkei. 01.10.2013.

10. Ibid. 04.10.2013.

11. Опрос Банка Японии. *Tankan Summary* (September 2013).158th Short-Term Economic Survey of Enterprises in Japan.

*Д. Н. Сенина*

## ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ЯПОНСКОЙ ИЕНЫ: ЭТАПЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Для измерения степени интернационализации любой валюты используются три показателя: её доля в международных резервных активах; её доля в платежах и расчётах по трансграничным сделкам; её доля в объемах торговли на международных валютных рынках [1]. В настоящее время по этим показателям японская иена занимает 3-ю позицию после доллара США и евро. Но японская иена не очень стремится к лидерству, так как до сих пор, на фоне довольно развитой экономики Японии, она продолжает довольствоваться ролью «валютного карлика».

В статье рассмотрены этапы развития валютного рынка японской экономики. Проанализированы причины и факторы интернационализации японской иены, определившие её особое место в международной валютной системе.

### Особенности развития валютного рынка Японии

В Японии всегда существовали определённые особенности функционирования и регулирования валютного рынка. Эти особенности сформировались ещё в период американской оккупации (1945—1952 гг.), когда проблемы разбалансированных го-

сударственных финансов и бюджета в частности решали американские специалисты. Джозеф Додж, управляющий Детройтского банка и один из авторов проекта денежной реформы 1947 г. в Западной Германии, подготовил жёсткую бюджетную реформу для послевоенной Японии. Эта реформа сопровождалась рядом законов, одним из которых был Закон о контроле над иностранной валютой и внешней торговлей (1949 г.). Этот закон предполагал «запретительный принцип»: все сделки с иностранной валютой были запрещены без специального разрешения, вводился фиксированный курс обмена иены (360 иен за 1 доллар США), обязательная продажа 100 % валютной выручки от внешнеэкономических операций. Банк Японии скупал валютную выручку, которая регистрировалась на специальном счёте центрального бюджета. Валюта с этого счёта шла на оплату импорта и использовалась для межбанковских операций. Именно в этот момент доллар США занимает место резервной валюты Японии, так как все внешнеэкономические операции осуществлялись именно в нём. Иена в этот период была исключительно национальной валютой. Доллар США надолго закрепляет за собой главную роль во внешнеторговых расчётах Японии.

Следует отметить две особенности валютного рынка в Японии на первых этапах его становления. *Первая* — это географическое положение самой Японии, которое определило оторванность её валютного рынка от основных мировых финансовых центров. Временные различия не позволяли японским банкам держать открытую валютную позицию, так как работа валютного рынка Токио завершалась раньше, чем в Европе и США. Открытая валютная позиция передавалась японскими банками своим отделениям за рубежом, что практикуется и в настоящее время. Валютный рынок в Токио стал привлекательным как промежуточный центр во многом из-за того, что он начинал свою работу за 1 час до открытия работы валютных площадок в Гонконге. Временной разрыв между окончанием операций в Сан-Франциско и в Гонконге составляет 1 час. А между окончанием операций в Сан-Франциско и Сингапуре — 1,5 часа. Следовательно, это позволило валютному рынку в Токио занять определённую «промежуточную» нишу [2].

*Второй* особенностью развития валютного рынка в Японии долгое время оставалось жёсткое регулирование денежно-кредитной и валютной сферы. Государственное регулирование долгое время основывалось на прямых мерах контроля валютных операций. Это делалось в первую очередь для развития внешней торговли, которая должна была стать главной движущей силой экономического роста японской экономики. В итоге валютный рынок Японии приобрел узкий характер, так как присутствовал жёсткий государственный контроль над сделками с капиталом. Он препятствовал росту неторговых сделок. Правящие круги Японии всегда скептически относились к масштабному внедрению иены в международный оборот, так как это могло бы привести к повышению уязвимости национальной экономики перед внешними потрясениями и затрат на поддержание курса иены при наличии спекулятивного давления на неё. Также власти с опаской относились к перспективе возможного предъявления иеновых средств за рубежом к обмену на иностранные валютные резервы, что неизбежно привело бы к их истощению. Уход иеновых капиталов из страны всегда ограничивался. Так, Банк Японии до либерализации финансовой сферы Японии не продавал государственные облигации иностранцам. Министерство финансов Японии строго контролировало покупку иен нерезидентами.

### Этапы интернационализации японской иены

В период 1950-х — начала 1970-х годов главной целью денежно-кредитной политики в Японии были высокие темпы экономического роста с упором на отрасли тяжёлой индустрии и экспортные сферы. Ограничивающим фактором выступала необходимость поддержания равновесия платёжного баланса при фиксированном курсе иены. Цели контролирования денежной массы, инфляции и поддержания определённого уровня занятости не выделялись в самостоятельные направления. Операционные цели играли самую важную роль. Приоритетные отрасли получали необходимые средства вследствие занижения



процентных ставок по депозитам и ценным бумагам. Источником средств для них служили кредиты крупнейших банков при неразвитом фондовом рынке.

Ситуация резко меняется в 1971 г., после «шока Никсона», когда произошёл переход от системы фиксированных валютных курсов к плавающим. Плавающие валютные курсы предполагали увеличение риска потерь на курсовой разнице. Более того, уже в 1974 г. появились дополнительные основания для интернационализации японской иены в виде сильной зависимости Японии от зарубежных валютных рынков при финансировании внешней торговли и стремительном росте краткосрочной внешней задолженности японских банков. На Японию также оказывали давление иностранные конкуренты, требовавшие ревальвации иены. Всё это подталкивало правящие круги страны к пересмотру своей позиции относительно интернационализации национальной валюты.

Началом процесса интернационализации японской иены можно считать присоединение Японии к VIII статье устава МВФ в 1964 г. Согласно этой статье, страна отказывается от введения ограничений по текущим валютным операциям без согласования с фондом [3]. С этого момента правительство Японии начинает проводить осторожное и поэтапное снятие контроля над валютными операциями и сделками с капиталом. В 1972 г. отменяется требование обязательной продажи валюты и начинается постепенная либерализация прямых иностранных инвестиций согласно правилам ОЭСР, членом которой Япония стала в 1964 г. [4]. Однако, хотя прямые иностранные инвестиции в определённые секторы японской экономики и были либерализованы в 1973 г., всё ещё сохранялись ограничения на экспорт капитала в виде прямых инвестиций за пределами Японии и на большинство внешних финансовых операций.

В начале 1980-х годов контроль над сделками с капиталом был важным инструментом политики валютного курса, но одновременно оставался препятствием продвижению использования иены в международном масштабе. Так, государственные органы смягчали контроль над экспортом капитала и усиливали контроль над его импортом в периоды, когда иена находилась

под спекулятивным давлением с целью повышения, и проводили противоположный курс в периоды спекулятивного давления с целью понижения курса иены. Благодаря политике ограничения международного использования иены доля японской торговли, оплаченная в национальной валюте, оставалась ничтожно мала (0,9 % экспорта и 0,3 % импорта в 1970 г.) [5]. В то же время, использование иены в финансовых сделках в международном масштабе почти не наблюдалось.

До 1998 г. валютная сфера регулировалась принятым в 1980 г. Законом о контроле за операциями с иностранной валютой (Foreign Exchange and Foreign Trade Law). Согласно ему существовали «уполномоченные банки», которые имели исключительное право на операции с иностранной валютой. Существовала система представления предварительной заявки на сделки и расчёты в иностранной валюте. В 1980 г. также был отменён Закон об иностранных инвестициях. Интересно то, что несмотря на принцип свободного проведения всех внешних сделок, новый закон позволял правительству налагать «минимальный необходимый контроль» для управления платёжным балансом и валютным курсом.

Закон подразделял сделки с капиталом на 4 категории: сделки, которые требовали одобрения; сделки, которые требовали предварительного уведомления, но не предусматривали рассмотрения государственными органами; сделки, которые требовали предварительного уведомления, и рассмотрения государственными органами; и сделки, которые не требовали ни одобрения, ни рассмотрения.

Первая категория подвергалась упреждающему контролю. К ней относились сделки с иностранной валютой между резидентами, депозитные и трастовые договоры между резидентами и нерезидентами, выпуск евроиенных бондов нерезидентами в иностранной валюте. Большинство же сделок попадали во вторую и третью категории. Важную роль в новой системе контроля играл институт уполномоченных банков и страховых компаний. Сделки, которые не требовали ни одобрения, ни уведомления, активно сотрудничали с ними. Уполномоченные банки осуществляли посредничество при проведении трансграничных



операций, а уполномоченные страховые компании — в сделках, связанных с портфельными инвестициями.

В общем и целом, система внутренних и внешних инвестиций была достаточно либеральной при условии того, что сделки совершались через банк или компанию по торговле ценными бумагами. Это позволяло государственным органам осуществлять контроль и вмешиваться при необходимости.

В 1983 г. был учреждён Японо-американский комитет по иене и доллару Министерством финансов Японии и Казначейством США. Причиной создания был растущий дисбаланс торговли между Японией и США и разногласия, которые касались дешёвой иены как главного фактора этого дисбаланса. Позиция США по иене была однозначной — валюта недооценена из-за того, что Япония не была привлекательна для международных инвесторов, а сама иена — для использования в международном масштабе [6].

Цель политики США была понятна — интернационализация иены с целью её подорожания в среднесрочном периоде и открытие рынка капитала Японии. Американские финансовые компании желали иметь большие деловые возможности на растущих рынках. Этот комитет стал платформой для обсуждения обеими сторонами дальнейших реформ финансовой сферы Японии с целью открытия её рынка капитала и валютного рынка. 30 мая 1984 г. Комитет опубликовал отчёт о своей деятельности. Однако Министерство финансов Японии пыталось сделать всё, чтобы избежать давления и открытия рынка капитала Японии.

Тем не менее, некоторые меры по открытию рынков и либерализации были заявлены или внедрены. К ним относились: устранение так называемого правила реального спроса (когда форвардный валютный контракт должен был корреспондироваться с реальной сделкой) в апреле 1984 г., смягчение условий выпусков евроиеновых бондов резидентами в этот же период, отмена регулирования доли иностранных займов, которые могли быть выданы национальным юридическим лицам банками (так называемая конвертация иены) в июне 1984 г., смягчение условий для выпуска евроиеновых бондов нерезидентами в декабре 1984 г.

Крах экономики «мыльного пузыря» подтолкнул чиновников из Министерства финансов Японии частично ослабить регулирование финансового сектора. В 1993 г. был принят Закон о реформе финансовой системы (Financial System Reform Act), согласно которому компаниям из смежных секторов финансового сектора разрешалось создавать компании в смежных областях и заниматься новыми видами деятельности за исключением страхования. Например, банки стали заниматься трастовыми операциями, а фондовые компании открывали дочерние фирмы, которые вели банковские операции. Однако прогресс был несущественным, так как Министерство финансов влияло на участников, подыгрывая одним за счёт других [7].

Эти меры зачастую ущемляли интересы дочерних компаний, которые работали в других секторах. Брокерские подразделения банков не имели права торговать акциями, но занимались размещением облигаций. Они не могли составить конкуренцию брокерским компаниям, которые занимались полным спектром операций. Автор считает эти меры половинчатыми и неэффективными, а отсутствие значительных результатов после их внедрения ещё одним доказательством необходимости крупномасштабных реформ финансовой отрасли.

В ноябре 1996 г. премьер-министр Р.Хасимото объявил о планах реформирования финансового рынка. Целью данного шага было поставить его на уровень нью-йоркского и лондонского. По приказу премьер-министра Министерство финансов и Министерство юстиции начали разрабатывать программу дерегулирования. Её реализация планировалась на 1998 г. Для этого было создано 5 специальных консультативных комиссий, которые стали методично составлять планы изменения всей финансовой отрасли страны и законодательства, регламентирующего её. В итоге, в марте 1998 г. был опубликован «Трёхлетний план по дерегулированию» (“The Three-Year Deregulation Program”). В декабре 1998 г. парламент Японии принимает Закон о финансовой реформе (Fiscal Structural Reform Act).

Программу реформы финансовой отрасли Японии назвали «Большой взрыв» по аналогии с реформой фондового рынка в Англии в 1986 г. Здесь снова проявилась присущая японцам

черта изучения иностранного опыта и внедрения лучших примеров и идей на своей национальной почве. Однако японский «Большой взрыв» был программой гораздо более крупномасштабной и всеобъемлющей, нежели финансовая реформа в Лондоне.

1 апреля 1998 г. вступил в силу новый закон об операциях с иностранной валютой (Revised Foreign Exchange and Foreign Trade Law). По закону от 1998 г. был упразднён институт «уполномоченных банков», разрешено обращение иностранной валюты внутри страны, расчёты в иностранной валюте между японскими юридическими и физическими лицами. Одновременно были сняты ограничения на обменные операции. Было разрешено открытие обменных пунктов по всей стране. Японские резиденты получили право на неограниченный перевод средств за границу, право на открытие счетов в иностранных банках и использование этих счетов для любого вида расчётов. Все вышеперечисленные изменения носили радикальный характер для Японии и давали её валютной системе возможность перейти на новый этап развития.

С июля 1998 г. по январь 2003 г. наблюдалась интенсификация усилий правительства по интернационализации иены. Работа велась «с позиций продолжающихся изменений экономических и финансовых условий в Японии и за рубежом» [8]. Руководил этим процессом Совет по иностранной валюте. Основная деятельность осуществлялась дополнительным советом по интернационализации иены в рамках этого Совета. В ходе работы было определено, что, несмотря на полную либерализацию трансграничных операций, всё ещё оставались дополнительные возможности увеличения использования иены. Особенно через использование безрисковых высоколиквидных финансовых продуктов и политическую процентную ставку. Было также указано на необходимость улучшения условий функционирования рынка для эффективного размещения государственного долга.

В декабре 1998 г. по итогам деятельности Совета был составлен документ «Меры по содействию интернационализации иены», основные идеи которого сводились к выработке государ-

ственной политики по усовершенствованию функционирования японских рынков, на которых обращались государственные долговые облигации. Они включали такие предложения, как публичные аукционы финансовых векселей, отмену налогообложения на прирост капитала по финансовым векселям и казначейским векселям, диверсификацию выпусков долгосрочных государственных облигаций, освобождение от налога на доход от процентов нерезидентов, продвижение требования оплаты ценных бумаг наличными при поставке и проведение платежей в режиме реального времени. Все вышеуказанные предложения должны были улучшить систему расчётов в Японии.

Государственные органы Японии, ответственные за валютную политику, также осознавали необходимость создания инфраструктуры для повышения удобства использования иены как внутри страны, так и в международном масштабе. В сентябре 1999 г. даже была создана Исследовательская группа по продвижению интернационализации иены, которая сосредоточилась в основном на практических вопросах. Например, её заинтересовало, как частный сектор выбирает валюту для международных сделок.

Первый отчёт исследовательской группы вышел в июне 2001 г. и содержал неутешительные выводы о том, что несмотря на все усилия руководства Японии интернационализация иены продвигалась в международном масштабе вяло. Главными причинами стали слабая вера в успешное развитие японской экономики, что отпугивало инвесторов и способствовало бегству капиталов из страны, и ограниченная потребность в использовании иены. Выбор валюты для сделок, особенно трансграничных, определялся экономическим прагматизмом хозяйствующих субъектов.

Второй отчёт, опубликованный в июне 2002 г., явился отражением мнения представителей японских частных компаний, которые были вовлечены в трансграничные сделки. Он также раскрыл причины сложностей интернационализации иены. Выбор валюты для выставления счёта при заключении сделки определялся множеством различных факторов. Например, активностью рынка, практикой установления международной цены,

преференциями импортёров и экспортёров и т. д. Большое количество счетов выставлялось в иенах при сделках с товарами, которые давали Японии наибольшее конкурентное преимущество. Осложняли ситуацию и японские традиции ведения бизнеса, и деловая культура. Япония в тот период ещё находилась в стадии реформирования финансовой сферы и принятия международных стандартов управления и отчётности.

Экспертное заключение председателя группы от 2003 г. отчасти подтверждало и резюмировало все предшествующие выводы Исследовательской группы, которые, в общем, заключались в том, что интернационализация иены замедлилась в 1990-х — 2000-х годах из-за общей рецессии в экономике Японии и дефляционных процессов, которые черпали своё начало в крахе экономики «мыльного пузыря». Роль ключевой валюты в международных расчётах оставался за долларом США [9]. Логично, что экономика в состоянии дефляции не могла привлекать иностранных инвесторов и гарантировать рост инвестиций в целом, что отразилось и на международном положении её валюты.

Кризисные явления и отсутствие экономического роста не способствовали укреплению позиций японской иены на международных валютных рынках. Слабая национальная экономика, кризис финансовой сферы и неконкурентоспособные национальные институты напрямую отразились на международных позициях иены, отводя ей очень скромную роль в международных расчётах. Это в очередной раз подтвердило взаимосвязь между уровнем развития и стабильностью экономики страны и положением её валюты в международных валютно-кредитных отношениях.

Япония в большей степени стала фокусироваться на возможности превращения иены в региональную валюту в Азии и расширении регионального финансового сотрудничества.

В 2003 г. руководство Японии сосредоточило свои усилия на интернационализации рынков капитала, нежели иены. Кризис экономики снизил роль японского рынка капитала на международной арене. Доля иены в мировой валютной торговле также сократилась. Токио потерял былой статус международного фи-

нансового центра, и японские власти поставили цель вернуть ему прежние позиции. Уже с марта 1999 г. японские власти начинают постепенно внедрять меры в этом направлении (табл.1).

Уже в 2003 г. стало ясно, что дальнейшая интернационализация иены и японского рынка капитала не будет иметь смысла без укрепления экономической мощи страны и финансового сотрудничества в Азии. Существовал ряд причин, по которым

**Таблица 1. Некоторые меры по интернационализации японских рынков капитала 1999—2003 гг.**

Дата	Мера
Март 1999 г.	Отмена налога на сделки с ценными бумагами
Апрель 1999 г.	Отмена удержания налога на прирост капитала по финансовым векселям и казначейским векселям
Сентябрь 1999 г.	Освобождение от подоходного налога нерезидентов на процент по определённым облигациям государственного займа
Октябрь 1999 г.	Полная отмена комиссионных на рынке акций
Январь 2001 г.	Система проведения платежей в режиме реального времени введена для текущих счетов Банка Японии расчётам, связанным с облигациями государственного займа
Апрель 2001 г.	Введены сделки «репо» (на базе перепродажи и обратного выкупа)
Май 2001 г.	Требование оплаты ценных бумаг наличными при поставке введено для ценных бумаг, котирующихся на биржах в Токио и Осаке
2003 г.	Отмена требования согласованного внутреннего биржевого листинга для бондов «самурай»
2003 г.	Нерезидентам позволено участвовать в операциях частного рынка размещения бондов «самурай», ограниченного желательными институциональными инвесторами
Январь 2003 г.	Бездокументарная система расчётов по ценным бумагам
Январь 2003 г.	Введена отдельная торговля зарегистрированным залогом и главным обеспечением по японским облигациям
Июль 2003 г.	Компаниям по торговле ценными бумагами и страховым компаниям разрешён выход на оффшорный рынок

Источник: данные URL: [www.mof.go.jp](http://www.mof.go.jp)

интернационализация иены замедлилась, но Япония была не в состоянии справиться с ними в одиночку. К таким причинам можно отнести следующие:

а) сырьё составляло подавляющую часть японского импорта, а выставление счетов по данному виду сделок в долларах США было нормой;

б) азиатские валюты были склонны к колебаниям относительно иены, нежели относительно доллара США, но фактически не пересекались с ней в валютной торговле;

в) существовала малая потребность в иеновых займах, потому что основная доля торговли Японии не была номинирована в иенах.

### Современное положение и рекомендации для России

В начале 2000-х годов место иены в международной валютной системе оставалось на уровне 1980-х годов. Активно участвуя в трансграничной торговле, опирающиеся на принципы «*сиггенсу траде*», японская иена стала главной валютной фондирующей спекулятивных сделок с высокодоходными валютами. Этому в значительной степени способствовали ревальвация японской иены и низкие процентные ставки на денежном рынке страны. Эти операции стали особенно интенсивно развиваться в период глобального финансового кризиса 2007—2009 гг., когда иена значительно укрепилась. Её длительное укрепление сделало Японию «валютной гаванью стабильности», что позволяло спекулянтам без ощутимых потерь скупать значительное количество иен для извлечения прибыли на сторонних валютных рынках.

Это сводило к нулю все усилия Банка Японии по удешевлению иены через активные валютные интервенции, так как потребность в иене для спекулятивных операций оставалась высокой. В итоге интернационализация иены приобрела довольно негативный характер, предоставив ей в большей степени роль

валюты спекуляций, так как именно в период кризиса роль доллара США как средства платежа резко возрастает, а спрос на доллар на денежных рынках значительно увеличивается [10].

Для России в этом случае возможно использовать опыт Японии по контролю за интернационализацией национальной валюты, так как незначительное вкрапление её в международную валютную систему позволяет регулировать валютный курс. Россия, как и Япония, является страной, опирающейся в большей степени на экспорт. Поэтому возможность осуществления валютного контроля на основе японского опыта может быть использована и соответствующими государственными органами в нашей стране. Российский рубль не может быть приравнен по своей роли к таким ведущим мировым валютам, как евро или доллар США, он также имеет не слишком значительное региональное значение. Возможно, расширение зоны его использования уместно лишь в региональном масштабе. Интенсификация усилий по продвижению рубля в международном условии может нести определённые риски для национальной торговли и денежно-кредитной политики Банка России.

\* \* \*

Интернационализация японской иены всегда носила несколько искусственный характер. Правящие круги Японии никогда не стремились к доминированию японской иены в международной валютной системе. Японскую экономику устраивает статус иены только как региональной валюты в АТР.

### Примечания

1. Андриюшин С.А., Кузнецова В.В. Центральные банки в мировой экономике. М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2012. С. 292.
2. Богданов О.С., Сергеев Б.И. Зарубежные интересы японских банков. М.: Международные отношения. 1981. С. 41.
3. URL: [www.imf.org](http://www.imf.org)
4. URL: [www.oecd.org](http://www.oecd.org)

5. *Takagi S.* Internationalising the yen, 1984—2003: unfinished agenda or mission impossible? // BIS Papers. № 61. P. 76.

6. URL: [www.mof.go.jp](http://www.mof.go.jp)

7. *Кояма С.* Нихон-но сёкэн сидзё // Японский рынок ценных бумаг. Токио, 1998. P. 194.

8. *Takagi S.* Internationalising the yen, 1984—2003... P. 80.

9. URL: [www.mof.go.jp](http://www.mof.go.jp)

10. *Robert N. McCauley.* The euro and the yen as anchor currencies: before and during the financial crisis — comments on Moss's paper "The euro: internationalized at birth" and Takagi's paper "Internationalising the yen, 1984—2003: unfinished agenda or mission impossible?" // BIS Papers. № 61. P. 95—96.

## У СЯОЛИН: КИТАЙ НЕ ПРИМЕТ УЧАСТИЯ В КОНКУРЕНТНОЙ ДЕВАЛЬВАЦИИ И НУЖДАЕТСЯ В РАДИКАЛЬНЫХ РЕФОРМАХ

Китай демонстрирует признаки раздражения агрессивной монетарной экспансией Японии, первой «стрелой» абэномики, или экономической стратегией премьер-министра Синдзо Абэ, уничтожающей дефляцию. Раздражение Китая относительно монетарных смягчений Японии, похоже, отражает его собственные экономические вызовы. Однажды перегретая китайская экономика явно остывает, в то время как пузыри в секторе недвижимости остаются главной угрозой здоровому экономическому росту страны.

Газета «Асахи» недавно побеседовала с У Сяолин, которая была заместителем управляющего Народным банком Китая (центральный банк Китая), о взглядах Пекина на инициативы Абэ и связанные с этим вопросы. Сейчас У служит в качестве старшего члена Комитета по финансам и экономике Всекитайского собрания народных представителей. Выдержки из интервью приведены ниже.

**Вопрос:** Каковы Ваши мысли относительно монетарных смягчений «другого размера» Банка Японии? Президент Банка Японии Харухико Курода намерен удвоить денежную базу Японии, или общее количество денег в обращении в экономике.

**Ответ:** Монетарные смягчения работают только в том случае, когда у страны есть эффективная стратегия экономического роста и фискальная политика. Если монетарные смягчения являются волшебной таблеткой от всех болезней, экономика должна улучшаться и улучшаться в том случае, если центральный банк печатает больше и больше денег. Но в реальности это не аргумент.

**Вопрос:** Заместитель министра финансов Китая Чжу Гуань-яо критиковал Японию на ежегодной встрече Азиатского банка развития в этом году. Чжу заявил, что монетарная политика не является заменой структурных реформ и что японские деньги, которые не могут поглотить реальная экономика и рынки капитала, уходят из страны, оказывая негативные воздействия на другие страны.

**Ответ:** Не имеет значения, насколько сильно Япония может настаивать на том, что это — для нужд внутренней экономики, никто не будет отрицать, что монетарная политика Японии, большой экономики, должна оказывать существенное воздействие на мировую экономику. Курс *жэньминьби*, или юань, резко повысился против японской иены.

Мы не можем принять непомерное удешевление иены. Если слабая иена усиливает экспортную конкурентоспособность японских компаний, это воздействует на их конкурентов в Китае и прочих странах.

**Вопрос:** С японской точки зрения, то, что случилось на валютном рынке, является коррекцией чрезмерного удорожания иены. Недавно Южная Корея и Таиланд урезали ключевые процентные ставки впервые за семь месяцев в рамках действий, частично направленных на удешевление их собственных валют.

**Ответ:** Мы озабочены, что текущая ситуация может вынудить страны конкурировать друг с другом, чтобы ослабить их собственные валюты. Дикое колебание обменных курсов любого из валютных рынков затрудняет для компаний разработку



бизнес-планов. Китай не будет участвовать в конкурентной девальвации.

**Вопрос:** В своём недавнем отчёте Народный банк Китая (НРБ) охарактеризовал монетарную политику смягчений Японии как «беспрецедентную» и выразил озабоченность по поводу того, что излишек денег в индустриально развитых странах благодаря монетарным смягчениям может создать массивные потоки наличности в Китай с серьёзными экономическими последствиями. Что происходит сейчас с китайской экономикой?

**Ответ:** Процентные ставки в Китае выше, чем в большинстве индустриально развитых стран. Потоки «горячих» денег, входящих в Китай, чтобы использовать преимущество доходных возможностей, предлагаемых более высокими процентными ставками, могут повысить цены на товары и недвижимость в стране. Сейчас НБК находится под жёстким давлением, чтобы вывести излишек денег с рынка. Китай сталкивается с возрастающей сложностью макроэкономического управления.

**Вопрос:** Но Китай продолжает интервенции на валютном рынке, чтобы удерживать дешёвый юань, посредством продажи валюты и покупки долларов, не так ли? Соединённые Штаты, которые имеют огромный торговый дефицит с Китаем, сильно критиковали валютную политику Китая.

**Ответ:** Китай добился внедрения ряда реформ. Он расширил дневной коридор, в рамках которого юаню позволено двигаться против доллара. Сейчас юань позволено продавать с надбавкой, или дисконтом, в 1 процент от официального фиксированного курса, оглашаемого каждое утро НБК. Дневной валютный коридор будет увеличен больше.

**Вопрос:** Но средние показатели, устанавливаемые центральным банком, не могут быть охарактеризованы как система, основанная на рынке. Есть ли какая-то возможность того, что обменные курсы юаня будут отменены?

**Ответ:** Система будет улучшена в направлении большей ориентации на рынок. Активное сальдо торгового баланса равнялось 6—7 % от валового внутреннего продукта (ВВП), но это соотношение сократилось до разброса в 2 %. Обменные курсы юаня приближаются к сбалансированному уровню.

**Вопрос:** В своей речи прошлой осенью Чжоу Сяочуань, управляющий НБК, рассказал, что жёсткие политические дебаты в Коммунистической партии [Китая] вызвали задержку в переходе партии к ужесточению монетарной политики, хотя она знала о признаках растущей инфляции. НБК, который работает под руководством Госсовета (Кабинета), на самом деле не является независимым. Вы думаете, что есть ограничение роли НБК как центрального банка?

**Ответ:** В любой стране, как я думаю, скорее всего, невозможно для центрального банка быть полностью независимым [от правительства]. Даже в Соединённых Штатах во время глобального финансового кризиса Федеральная резервная система усилила своё сотрудничество с правительством, пытаясь восстановить финансовую и экономическую стабильность. Японский центральный банк является объектом сильного вмешательства со стороны администрации Абэ.

НБК является частью Кабинета и менее независим, чем другие центральные банки. Правительство имеет сильное желание видеть экономическое развитие нации. Пока экономическая политика правительства разумна, было бы более эффективно, если центральный банк работал бы в тандеме с правительством как часть Кабинета.

Но когда политика неверна, центральному банку трудно возражать. Правительство и центральный банк сотрудничали быстро в выработке политических реакций на экономический спад (последовавший за банкротством Lehman Brothers в 2008 г.), но меры были немного чрезмерными и планировались и внедрялись чуть более поспешно. В результате они также дали некоторые негативные эффекты.

**Вопрос:** Когда разразился Азиатский валютный кризис в конце 1990-х годов, Вы были заместителем директора Государственного управления валютного контроля. Вы возражали против предложения Японии создать Азиатский фонд развития, не так ли?

**Ответ:** Это потому, что не думала, что наступил подходящий момент [для такого фонда] так же, как и для предложения создать единую валюту для Азии, которое многие люди изучали в

то время. Китай последовательно поддерживал идею продвижения сотрудничества между азиатскими странами. Сейчас Китай привержен принципам обеспечения одинакового количества денег для Чиангмайской инициативы (многосторонний договор о свопах валют между азиатскими странами для взаимной финансовой поддержки во время финансовых кризисов), вклада Японии. Но, в отличие от Европы, имеются большие различия между азиатскими странами в культуре и уровнях экономического развития. Есть большое дополнительное препятствие продвижению такого сотрудничества в Азии.

**Вопрос:** Какое?

**Ответ:** Это — нехватка политического взаимного доверия [среди ключевых азиатских наций]. Унификация Европы и создание общей валюты, евро, были возможны потому, что Германия и Франция доверяли друг другу и вместе сыграли главную роль в продвижении этих инициатив. Нет такого взаимного доверия между [лидирующими] азиатскими силами.

Японии следует провести самокритический анализ того факта, что она причинила вред людям в других азиатских странах во время войны. Китай, Япония, Южная Корея и Индия — очень большие экономики в регионе. Пока эти страны не выстроят дружеских отношений, основанных на взаимном доверии, не будет способа углубить экономическое сотрудничество в регионе.

**Вопрос:** В начале 1990-х Вы отвечали за реформы экономической системы в НБК. Какие есть различия между Вашим видением экономического будущего Китая тогда и текущим состоянием экономики?

**Ответ:** Я не представляла такой быстрый подъём стандартов жизни в этой стране. Китай сейчас — вторая по величине экономика в мире, и его способность производить такие материальные товары, как автомобили, дома и автострады также возросла за пределы воображаемого. Но я чувствую, что был некий регресс в условиях развития рыночной экономики.

**Вопрос:** Вы можете уточнить?

**Ответ:** В 1980-е и 1990-е годы было много китайцев, которые оставили их государственные работы и начали свои собственные бизнесы.

**Вопрос:** Это была эпоха *сяхай*, или оставления государственного сектора и «прыжка в море коммерции», или «становления предприимчивым».

**Ответ:** Тренд сейчас — к *шаньань*, или оставлению лодки и выходу на берег. Слишком много молодых китайцев хотят стать государственными служащими, потому что они верят, что есть только небольшое пространство для развития карьеры в частном секторе. Но государственные работы — только для людей, которые стремятся к безопасности и стабильности. Людям с новаторским духом следует становиться предпринимателями, политиками или учёными. Сейчас китайское общество в целом не имеет мощного двигателя инновации. Нет сильной волны страсти в китайском обществе сегодняшнего дня, как в 1980-х. Это — большая жалость. Премьер Ли Кэцян дал обещание добиться внедрения реформ с твёрдой решимостью, будучи готовым «отсечь себе руки» при необходимости. В Китае намного больше видимых рук государства, чем невидимых рук рынка. Основная работа государства — это создать справедливую конкурентную среду и гарантировать источник существования для бедного.

Государству следует дать возможность бизнесам и простым гражданам делать то, что они могут, самостоятельно. Есть много противоречий и непоследовательностей в китайском обществе сегодняшнего дня. Контролирование всех аспектов жизни 1,3 млрд граждан находится за пределами возможностей правительства.

Было бы гораздо проще для правительства вести конструктивные разговоры и идти на компромиссы, если оно сфокусируется на сотрудничестве с организациями, которые были созданы народом [как местные сообщества].

**Вопрос:** В мае Ли обрисовал мрачную картину китайской экономики, указывая на то, что имеет место существенное понижающее давление на экономику и огромное избыточное производство в некоторых сферах в то время, как рост дохода замедляется. Темп прироста экономики Китая в период квартала с января по март был 7,7 % — ниже, чем ожидалось. Как Вы оцениваете экономическое замедление Китая?

**Ответ:** Это очень естественно. Экономика Японии и Южной Кореи тоже снизили темп после трёх десятилетий быстрого роста. Китайская экономика также вошла в эру корректировки. Рост, движимый избыточными инвестициями, расточительное использование ресурсов и нанесение вреда окружающей среде не могут быть продолжительными.

Работающее население Китая стало сокращаться, уничтожая демографическое преимущество для высокого экономического роста, в то время как в этой нации отсутствует значительная инновационная мощь. В результате потенциал роста Китая снижается. Однако годовой темп роста Китая в размере приблизительно 7 % всё ещё находится в ряду самых высоких в мире.

**Вопрос:** Какая самая большая проблема китайской экономики?

**Ответ:** Распределение. У Китая теперь есть ресурсы и деньги, которые могли бы позволить простым гражданам жить немного комфортнее. Но имеются серьёзные проблемы с распределением благосостояния в этой стране.

Для того, чтобы сделать китайскую экономику менее зависимой от инвестиций и экспорта для роста и более движимую потребительскими расходами, социальная система должна быть реформирована так, чтобы гарантировать распределение благосостояния более широко и равномерно среди людей.

*Справка.* Родившаяся в 1947 г. У Сяолин является на данном этапе деканом Школы финансов НБК Университета Цинхуа. Она была одной из первых студентов, поступивших в эту бывшую аспирантуру Народного банка Китая, пришла на работу в центральный банк в 1984 г. и была вовлечена в процесс валютной и денежно-кредитной политики банка в течение более 20 лет.

#### *Комментарии интервьюера*

У Сяолин совместно с Чжоу Сяочуань, управляющим Народным банком Китая, и министром финансов Лу Цзивэй были в авангарде внедрения рыночных отношений в китайскую экономику.

Во время интервью У беседовала достаточно формально, возможно из-за натянутых взаимоотношений между Японией и Китаем. Но она подчеркнула необходимость сокращения правительственного контроля над экономикой и обществом, включая законодательство, касающееся процентных ставок и обменных курсов.

Сейчас *жэньминьби* на самом высоком уровне против доллара и иены за последние десять лет. Она сказала, что Китай не будет участвовать в конкурентной девальвации, но реальность такова, что, скорее всего, Китай не может поступить таким образом. Если он хочет защитить юань от повышения, Пекину необходимо осуществить интервенции на валютном рынке, продавая юань за доллары.

Но такой шаг увеличил бы количество юаней в обращении на рынке, повышая риск того, что цены на товары и дома взлетят.

В ответ на спад экономической конъюнктуры, вызванной разорением Lehman Brothers в 2008 г., Китай удвоил предложение денег и чрезмерное банковское кредитование приблизительно за четыре с половиной года.

Но деньги не были распределены эффективно. Китай был раздражён «монетарными супер-смягчениями» Японии, очевидно, из-за того, что экономическое управление становится всё более трудным для китайского правительства в рискованной ситуации, когда «пузыри» в секторе недвижимости растут, несмотря на падение экономической конъюнктуры на национальном уровне.

*Кэйко Ёсиока, ведущий обозреватель*

*Источник:* The Asahi Shimbun. 08.07.2013.

*Перевод с английского:* Д. Н. Сенина

## ОБЩЕСТВО

---

Е. В. Большова

### РАЗВИТИЕ ИНСТИТУТА БРАКА В ЯПОНИИ: ИСТОРИЧЕСКИЙ СРЕЗ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

Япония — страна с высокоразвитыми брачными традициями. В доиндустриальном японском прошлом брак являлся как средством продолжения рода, так и способом привлечения трудовых ресурсов в семью, позволяя укрупнять последнюю до оптимального размера и находить гендерный баланс рабочей силы для совместного ведения хозяйства. В наши дни ситуация кардинально изменилась, но в отдельных моментах семья и брак продолжают оставаться областью сохранения исторически сложившихся воззрений и обычаев, что порождает ряд проблем.

#### 1. Генезис института брака в Японии

Исследование социальных феноменов (в том числе юридических, социологических и демографических) в исторической ретроспективе представляет собой непростое занятие, поскольку на ранних этапах развития общества письменные источники (как документальные, так и нарративные) в принципе отсутствовали. И даже с их появлением — учитывая, что до наших

дней сохранилась лишь некоторая их часть (и далеко не всегда в полном объёме), а статистическая информация фиксировалась нерегулярно — проводить такие исследования в масштабах значительной территории (например, страны) довольно сложно. Поэтому анализ нормативной составляющей института японского брака относительно уверенно осуществляется применительно к отношениям, возникшим с VIII в. (в 702 г. был введён в действие первый сохранившийся законодательный свод «Тайхо рицурё», с 757 г. действовавший в редакции «Ёро рицурё»). Обе редакции законов *рицурё* представлены в исторической науке в качестве единого свода — «Тайхо Ёро рицурё»). Историко-демографические же исследования в данной сфере возможны начиная с эпохи Токугава (1600—1868 гг.), когда в Японии более или менее регулярно начали проводиться переписи населения, предоставившие учёным достоверный статистический материал; но — в условиях ограниченности этого фактологического материала — такие исследования касаются только некоторых регионов Японии, а иногда и отдельных населённых пунктов.

#### 1.1. Японский брак с точки зрения эволюции его форм

Для эпохи древнейшего родового строя Японии (закончилась в I в. до н.э.) был характерен *групповой брак* — *утагаки*, когда жители соседних поселений в ходе совместных игр создавали союзы, основанные на обоюдном согласии. Китайский летописный свод «Вэй чжи», содержащий записи, относящиеся к периоду с 220 по 265 г., гласит: «Женщин у них [японцев] много, мужчин — мало. Мужчины и женщины вступают в брак по взаимной склонности. Вступающие в брак не берут себе супругов из того же рода» [1]. Таким образом, уже в III веке у японцев существовала *экзогамия* (запрет брачных отношений между членами родственного, реже — локального коллектива в эпоху первобытно-общинного строя). И хотя японские летописи («Кодзики», «Нихон сёки») не указывают на прямые запреты браков внутри одного рода (более того, генеалогия правящего рода содержит сведения о вступлении правителей в брак со своими

тётками, мачехами, племянницами и т. д. [2]), в условиях установления родства по женской линии, свойственного матриархату, такие союзы считались браками с женщинами из другого рода [3].

На этапе разложения первобытно-общинного строя в Японии сложилась разновидность *дислокального брака* [4] — *цумадои*, характеризовавшегося раздельным проживанием супругов и широко распространённого, особенно в среде аристократии, до X в. [5]. Заключению *цумадои* предшествовало выполнение трёх условий: преподнесение женихом подарков невесте, церемониальное угощение в доме невесты, устраивавшееся после совместного проведения трёх ночей, и устное согласие родителей. После этого муж мог переселиться в дом жены, но чаще всего этого не происходило, и он посещал её по ночам. Дом женщины служил местом хранения огня в очаге, рождения и воспитания детей. Традиция *цумадои* способствовала развитию *полигамных связей*: мужчина мог одновременно посещать нескольких женщин, которые иногда и не догадывались о существовании соперниц. В японской литературе эпохи Хэйан (794—1185 гг.) отношения, складывавшиеся между мужчиной и женщиной на основе такой разновидности брака, очень наглядно описаны в «Повести о Гэндзи» («Гэндзи-моногатари») придворной дамы Мураки Сикибу (973?—1014?).

С VII в. в Японии стал распространяться *уксорилокальный (матрилокальный) брак*: родители девушки выбирали ей мужа, который после заключения брака переселялся в дом жены [6]. Обычно это происходило, когда в семье не было сыновей — тогда в семью входил муж старшей дочери (что юридически оформлялось посредством процедуры усыновления) [7]. Уксорилокальный брак особенно широко практиковался в X—XII вв., но сохранялся вплоть до конца XIX в.

Развитие феодального землевладения, когда с наследованием должности отца сын стал наследовать и его вотчинные права, обусловило возникновение *вирилокального (патрилокального) брака*, который предполагал вхождение женщины в семью мужа. Этот вид брака преобладал в крестьянских семьях с XIV по XIX в.

В XIV—XV вв. в Японии начали заключаться *моногамные браки с образованием нуклеарной семьи*, которые предполагают постоянное совместное проживание мужа и жены, а также не только брачную, но и имущественную общность супругов. Сначала данный процесс затронул города (в семьях ремесленников сыновьям или подмастерьям разрешалось открыть своё дело и забрать с собой свою жену), а с середины XVII в. распространился и на сельскую местность [8]. К середине XIX в. большинство крестьянских семей были нуклеарными, но соотношение вирилокальных, уксорилокальных браков и нуклеарных семей в разных районах страны различалось (например, в северо-восточной Японии и в этот период преобладали вирилокальные браки [9]).

## 1.2. Юридические основы японского брака в период до принятия Гражданского кодекса Мэйдзи

С нормативной точки зрения, с VIII в. до принятия в 1896 г. Гражданского кодекса эпохи Мэйдзи брачно-семейные отношения регулировались на основе законодательного свода «Тайхо Ёро рё» [10], а также значительного пласта норм обычного права. Кодекс (ст. 25 Закона VIII) не требовал согласия на брак жениха и невесты, но устанавливал сложную систему разрешений родителей, бабушек, дедушек со стороны сначала отца, потом матери, а также уведомлений иных родственников. Это во многом объяснялось экономическими соображениями: семья, с одной стороны, получала новую единицу рабочей силы, а с другой — нового едока; кроме того, в случае уксорилокального брака для семьи увеличивался размер налогообложения (основной облагаемой группой являлись мужчины в возрасте от 16 до 66 лет — примечание к ст. 5, ст. 6 Закона VIII).

При выборе супруга чувства жениха и невесты не учитывались: союз должен был приносить обеим семьям преимущества — в экономическом, социальном, политическом (особенно в высших кругах) плане. В эпоху Токугава при подборе партии для детей состоятельные семьи стали прибегать к услугам *накодо* (посредников). В то же время в бедных (как крестьянских, так и



городских) семьях вопросы выгоды стояли не так остро: браки могли заключаться по любви и из-за беременности девушки [11].

Брачный возраст кодексом «Тайхо Ёро рё» определялся для жениха в 15 лет, для невесты — в 13 лет (ст. 24 Закона VIII). С этической точки зрения ранние браки поощрялись как испол-

Таблица 1. Основания для развода, закреплённые нормами «Тайхо Ёро рё»

№ п/п	Основания для развода	Со стороны:		Норма права, регулирующая правоотношение («Тайхо Ёро рё»)
		Мужа	жены	
<b>1</b>	<b>Обязательные:</b>			
1.1.	Добрачная половая связь	+	+	ст. 27 Закона VIII
1.2.	Попытка побоев/убийства родственников супруга	+	+	ст. 31 Закона VIII
1.3.	Брань жены в адрес родственников мужа	+		
<b>2</b>	<b>Возможные:</b>			
2.1.	Отсутствие мужа в течение определённого срока		+	абз. 2 ст. 26 Закона VIII
2.2.	Бездетность жены (отсутствие у неё сыновей [14])	+		абз. 1 ст. 28 Закона VIII
2.3.	Развратность жены	+		
2.4.	Непослушание жены свекру и свекрови	+		
2.5.	Склонность жены к сплетням	+		
2.6.	Вороватость жены	+		
2.7.	Ревность жены	+		
2.8.	«Дурная» (венерическая) болезнь жены	+		

Источник: подготовлено автором на основании кодекса «Тайхо Ёро рё».

нение долга перед родиной: в соответствии с принципами конфуцианской морали «...сын не исполняет своего долга, если он не оставляет потомства для продолжения рода» [12]. Исходя из этого, Иэясу Токугава (1543—1616) призывал население вступать в брак по достижении 16-летнего возраста [13]. Таким образом, и в токугавской Японии ранние браки являлись нормативно установленными, что свойственно доиндустриальным обществам.

Оснований для развода, предусмотренных законодательно, было несколько. Они разделялись на обязательные и возможные и в основном различались для жены и мужа (табл. 1).

Процесс развода состоял в выдаче мужем жене бумаги, в которой фиксировалась причина развода; близкие родственники с обеих сторон должны были подписать её, а в случае неграмотности — поставить отпечатки пальцев (ст. 28 Закона VIII). Однако в эпоху Токугава указание причины развода уже не требовалось.

Уведомление о разводе имело общепринятую форму и, занимая три с половиной строки, называлось *микударихан* («три с половиной строки») [15]. Его отсутствие являлось препятствием для повторного вступления в брак, поэтому для женщин, которым мужья отказывали в выдаче *микударихан*, существовала специальная процедура развода. При обращении таких женщин в некоторые храмы (например, Токэй-дзи в Камакура) их служители вели переговоры с мужьями, убеждая последних расторгнуть брак. В случае отказа мужа женщина становилась свободной, прожив в храме три года [16].

### 1.3. Социальная практика в сфере брака в период до принятия Гражданского кодекса Мэйдзи

Источником сведений о показателях брачности/разводимости являются результаты переписей населения. Первая такая перепись была проведена в Японии в VII в. [17]; с VIII в., в рамках надельной системы землепользования, подворные переписи проводились раз в шесть лет, а налоговые — ежегодно (ст. 18—20 Закона VIII «Тайхо Ёро рё»). Но, поскольку кодекс предпри-

сывал хранить реестры лишь в течение пяти периодов, они не сохранились. С распадом надельной системы в X в. исчезла и сама практика составления подворных реестров. Учёт податного населения вёлся отдельными *даймё* в их княжествах, но единообразия в составлении учётных документов, которое позволило бы сопоставлять дошедшие до нас данные, не было до 20-х гг. XVIII в. [18], когда сёгуны клана Токугава стали проводить регулярные переписи населения в масштабах государства. Анализ их результатов, несмотря на несовершенство применявшихся методов, позволяет воссоздать картину протекания демографических процессов (в том числе касавшихся браков и разводов) и выявлять факторы, влиявшие на них.

Средний возраст вступления в первый брак в Японии эпохи Токугава и у мужчин, и у женщин в основном превышал нормативно установленный, хотя почти 100 % жителей к 30 годам хотя бы один раз состояли в браке [19]. Причём в северных районах страны такой возраст был существенно ниже, чем в южной (табл. 2).

Таблица 2. Средний возраст вступления в первый брак сельского населения (вторая половина эпохи Токугава)

№ п/п	Провинция	Возраст мужчин (в годах*)	Возраст женщин (в годах*)
1	Муцу	18,9	15,0
2	Кодзукэ	24,1	17,1
3	Мусаси	25,0	18,0
4	Этидзэн	25,8	19,4
5	Мино	26,0	18,9
6	Овари	25,4	19,5
7	Нагато	27,5	21,7

\* Возраст указан исходя из западной системы.

Источник: Hamano Kiyoshi. Marriage Patterns and Demographic System of Late Tokugawa Japan: Based on Two Case Studies of Contemporary Demographic Registers [20].

Средний возраст вступления в первый брак увеличивался на протяжении XVIII в. Канадский экономист К. Моск объяснял это повышением брачной репродуктивности и снижением уровня смертности, причиной чего стал экономический рост, имевший место в это время, и, как следствие, увеличение доходов крестьян. Однако исследования японского демографа Киёси Хамано, проведённые на материалах реестров *тодзюку* деревни Сибуки (княжество Тёсю) за 1826—1871 гг., показали, что, по крайней мере, в этом регионе статистически значимой связи между коэффициентом брачной репродуктивности и общим коэффициентом смертности, с одной стороны, и возрастом вступления женщины в первый брак не существовало [21].

В то же время для вирилокальных браков японским учёным установлен факт зависимости возраста вступления в первый брак у мужчин от совокупности двух факторов: *семейного статуса* и *уровня дохода семьи*. Возраст вступления в первый брак мужчины, имевшего статус главы домохозяйства с высоким уровнем дохода, был ниже возраста остальных групп мужчин (табл. 3).

Таблица 3. Возраст вступления в первый брак у мужчин в зависимости от семейного статуса и уровня дохода семьи (провинция Мусаси, деревня Синмати. 1777—1872 гг.)

№ п/п	Положение жениха в семье	Уровень дохода семьи (в <i>коки</i> риса)	Средний возраст вступления мужчины в первый брак (в годах*)
1	Глава домохозяйства	≥3	22,6
		≤3	25,2
2	Сын/внук/зять главы домохозяйства	≥3	23,6
		≤3	24,6
3	Младший брат главы домохозяйства	≥3	27,1
		≤3	27,6

\* Возраст указан исходя из западной системы.

Источник: Hamano Kiyoshi. Marriage Patterns and Demographic System of Late Tokugawa Japan: Based on Two Case Studies of Contemporary Demographic Registers [22].

Выявленная зависимость позволяет объяснить повышение возраста вступления мужчин в первый брак во второй половине эпохи Токугава. В целях расширения налоговой базы сёгунами клана Токугава поощрялось освоение новых земель, в результате чего во второй половине XVII в. в западной части страны появилось 2029, а в восточной — 5506 новых деревень [23]. Кроме того, указом 1649 г. в случае смерти главы семьи наследство стало переходить к тем детям, которые продолжали заниматься сельским хозяйством, причём каждый из них признавался независимым хозяином [24]. Всё это обуславливало становление мелких крестьянских хозяйств, в основе которых находилась нуклеарная семья. В то же время в доиндустриальном обществе при такой форме семьи существенным обстоятельством для вступления в брак и создания собственной семьи мужчиной-наследником являлось наличие у него во владении/пользовании земли сельскохозяйственного назначения [25]. Таким образом, учитывая, что «отход от дел» главы семьи и передача им своих полномочий наследнику при жизни были явлением, недостаточно распространённым, брак наследника откладывался до смерти его отца, что в условиях снижения уровня смертности (а значит, и увеличения продолжительности жизни) оказывало определённое влияние на повышение возраста вступления мужчиной в первый брак [26].

Существовала и зависимость возраста вступления в первый брак от факта *участия в процессах трудовой миграции*. Так, возраст вступления в первый брак женщин, работавших за пределами места постоянного проживания, в конце эпохи Токугава составлял 24,9 года, в то время как у женщин, трудившихся в своей местности, он равнялся 20,5 года (деревня Нисидзё) [27]. Добрачная трудовая миграция не в последнюю очередь обуславливалась стремлением заработать деньги, необходимые для создания семьи, и была характерна как для сельской, так и для городской местности. В то же время исследования показывают, что важную роль играл и момент обучения: например, в городах через «службу» (наёмный труд) проходили мужчины всех социальных слоев (включая самые зажиточные), поскольку таким образом они получали навыки ведения хозяйства, а зачастую —

возможность карьерного роста. Ещё одним объяснением более высокого возраста вступления в первый брак у наёмных работников являлось такое требование многих нанимателей, как холостой статус нанимавшегося [28].

Практика разводов в доиндустриальной Японии была широко распространена. Макростатистика, доступная с 1882 г., свидетельствует, что общий коэффициент разводимости в 1882—1897 гг. составлял 2,62—3,39 на тысячу населения [29]; соотношение количества заключённых браков и разводов в 1884—1886 гг. колебалось между 2,28 и 2,67 (табл. 4).

Таблица 4. Соотношение количества заключённых браков и разводов в Японии в 1884—1886 гг.

№ п/п	Год	Количество заключённых браков	Количество прекращённых браков	Соотношение между количеством заключённых и прекращённых в данном году браков
1	1884	287.842	109.905	2,62
2	1885	259.497	113.565	2,28
3	1886	315.311	117.965	2,67

Источник: Dike S.W. Statistics of Marriage and Divorce [30].

Развод являлся самой распространённой причиной прекращения брака; в крестьянской среде 43 % браков распалось именно вследствие развода [31].

Кроме *нормативного* фактора (как уже отмечалось, возможность развода была предусмотрена юридически, а его процедура была довольно простой. Кроме того, никакого морального порицания и обременений со стороны общества факт развода не влёк), к обстоятельствам, формировавшим в Японии общество с высоким уровнем разводов, относилась *практика «пробного брака»*, позволявшая супругам расстаться через некоторое время — в случае, если они «не подходили» друг другу. Такая возможность была очень важна для членов доиндустриального общества, в котором совместное проживание и ведение хозяйства находились в тесной взаимосвязи. Исследования показывают, что

первые годы брака имели большое значение для его дальнейшей судьбы: количество разводов, произошедших в парах, проживших вместе более шести лет, на 80 % ниже, чем в начальные три года [32].

Существенную роль в динамике разводов играла *экономическая ситуация*, в случае ухудшения которой (неурожай, повышение цен на рис, усиление налогового бремени и т. д.) — в целях выживания домохозяйства — родовая семья в первую очередь вынуждала уйти принятых жен/мужей, не связанных с её членами кровными узами. И напротив: супруги, вошедшие в семью, при экономических затруднениях зачастую сами покидали её в поисках лучшей доли. При этом, однако, имеется интересный факт зависимости между повышением цен на рис и снижением количества разводов в уксорилокальных браках, свидетельствующий о том, что в экономически сложные периоды семья дочери-наследницы считала важным сохранение её брачных отношений [33].

Воздействие размера землевладения и, следовательно, уровня его доходности также значительно влияло на разводимость: вероятность развода у женщин, вошедших в богатые семьи (примерно 20 % от общего количества домохозяйств) снижалась, соответственно, в 1,5 и 2,2 раза по сравнению с семьями со средним и низким уровнем доходов [34].

Влияние на разводимость собственно *брачно-семейной составляющей* было многоаспектным:

- *проживание* молодой семьи с *родителями* играло двоякую роль. С одной стороны, родители побуждали сына/дочь к заключению брака и являлись гарантами социально-экономической стабильности родовой семьи, что способствовало сохранению брака. С другой стороны, давление кровных родственников выделяется учёными в качестве наиболее распространённой причины высокого уровня разводов в уксорилокальных браках;
- *проживание* молодой семьи с *братьями/сестрами* одного из супругов повышало уровень разводимости в 1,3 раза. Это объясняется, во-первых, конкуренцией за ресурсы домохозяйства (больше количество едоков), а во-вторых, аль-

тернативой при наследовании, (т. е. потенциальной возможностью вступления в брак братьев/сестер «принимающего» супруга в случае распада его семьи);

- *наличие детей* (хотя бы одного) уменьшало риск развода на 70 %;
- *приобретение женщиной статуса жены главы домохозяйства* снижало этот риск на 40 %;
- *совместное проживание с мужем* [35] увеличивало вероятность сохранения брака на 35 %, т. к. способствовало стабильности и развитию семейных отношений [36].

#### 1.4. Эволюция брачных отношений в Японии после принятия Гражданского кодекса Мэйдзи

Реставрация Мэйдзи, изменившая многие аспекты социальной жизни, обусловила и трансформацию брачно-семейной сферы. В ходе реформ Мэйдзи были разрешены межсословные браки, не предусмотренные феодальным правом; женщины получили право на развод. Благодаря активной государственной политике моногамный брак стал единственной формой союза мужчины и женщины, резко сократилось количество разводов (пропагандировалась формула: «Один брак — на всю жизнь»); пример этому подал лично император Муцухито. После вступления в силу Гражданского кодекса Мэйдзи (1898 г.), законодательно ограничившего возможность развода (введение в определённых случаях обязательного судебного порядка рассмотрения дел о разводах — подраздел 2 раздела 4 главы 2 части 4; усложнение процедуры определения прав бывших супругов в отношении имущества и детей — ст. 758, 766 и т. д. [37]), их число резко снизилось: общий коэффициент разводимости в 1899 г. составил 1,50, продолжив уменьшаться и далее [38].

Однако отношения господства в рамках семейных отношений (и юридически, и фактически) сохранялись вплоть до середины XX в.: первоначальная редакция Гражданского кодекса закрепляла не только право господства главы так называемой большой семьи, но и главы «малой семьи» в отношении жены и детей: согласие главы семьи на брак (вплоть до исключения из

семьи вступившего в брак без такого согласия — ст. 751 ГК), недееспособность жены, включая право мужа управлять имуществом последней, возложение обязанности сохранения супружеской верности лишь на супругу [39].

## 2. Японский брак на современном этапе

### 2.1. Юридический аспект

Третья рецепция права, осуществлённая в Японии после поражения во Второй мировой войне и давшая стране демократическую Конституцию, обусловила и новый виток развития брачно-семейного права. Ст. 24 Конституции гарантировала равенство и уважение личного достоинства супругов, а также их обоюдное согласие на брак [40]. Однако решающее мнение родителей при обсуждении вопросов брака представляет собой вполне жизненную реалию и сегодняшней Японии [41].

Браку предшествует *помолвка* (договор о вступлении в брак в будущем), которая может сопровождаться обменом подарками — вещами, необходимыми для семейной жизни или дарением денежных средств [42]. При нарушении помолвки одной из сторон принуждение к браку не допускается, однако при отсутствии для этого оснований «потерпевшая» сторона может требовать возмещения ущерба.

Брачный возраст составляет 18 лет для мужчин и 16 — для женщин (ст. 731 ГК [43]), однако несовершеннолетние могут вступать в брак с согласия родителей (ст. 737 ГК) — в этом случае для них наступает юридическое совершеннолетие (эмансипация) — ст. 753 ГК. Японское законодательство запрещает вступать в брак лицам, уже имеющим статус супруга (ст. 732 ГК), состоящим в родстве до третьей степени (ст. 734 ГК), усыновителям и усыновлённым — в случае их родства (ст. 734, 736 ГК). При несоблюдении этих требований, а также при наличии обмана (в том числе со стороны третьих лиц) брак аннулируется, а его последствия приравниваются к последствиям развода (ст. 744, 747, 749 ГК).

Детальной регламентации супружеских отношений японский ГК не содержит, ограничиваясь вопросами общей фамилии (ст. 750 ГК); раздельности имущества супругов — по общему правилу (ст. 755, 760, 762 ГК); обязанности совместного проживания, сотрудничества и взаимной помощи (ст. 752 ГК). Остальной пласт отношений в данной сфере продолжает регулироваться на основании обычных и моральных норм.

Развод, наряду со смертью супруга, является основанием прекращения брака. Японское брачно-семейное право различает развод по соглашению (без обращения в суд) и развод в судебном порядке.

*Развод по соглашению сторон* (фактический развод) предполагает прекращение супружеской жизни на основе соглашения супругов без подачи заявления о разводе (ст. 763).

*Развод в судебном порядке* может быть осуществлён при наличии оснований, установленных законом (ст. 770 ГК):

- нарушение супружеской верности (понятие более широкое, чем прелюбодеяние, поскольку охватывает «ненормальное» сексуальное поведение);
- недобросовестное оставление — отказ от супружеской жизни (т. е. невыполнение обязанностей по совместному проживанию, сотрудничеству и помощи);
- отсутствие сведений о супруге в течение трёх и более лет;
- неизлечимая душевная болезнь тяжёлой степени;
- другие причины, делающие продолжение брака невозможным и устанавливаемые судом.

Послевоенная реформа брачно-семейного законодательства не стала полномасштабной: в соответствующем разделе Гражданского кодекса Мэйдзи были изменены лишь нормы, прямо противоречащие новой Конституции (в основном исключены положения, устанавливавшие брачную недееспособность женщины и обуславливавшие её неравноправие с мужчиной). При этом предполагалось, что иные семейно-правовые нормы будут действовать в части, не противоречащей Основному закону. В то же время в стране, где традиционное начало велико, осуществление любых изменений сталкивается со значительными трудностями. В наши дни это привело к появлению со стороны



японских женщин требований дальнейшей демократизации брачно-семейного законодательства в части установления подлинного равноправия мужа и жены. Слышны предложения об унификации брачного возраста (18 лет); о равном участии мужчин, имеющих работающих жён, в домашних делах. В 2011 г. несколько японок обратились в суд с заявлением о разрешении сохранить в замужестве девичью фамилию (в настоящее время лица, вступающие в брак, могут взять фамилию мужа или жены, но она обязательно должна быть общей, иначе брак не регистрируется. В подавляющем большинстве случаев это фамилия мужа; фамилия жены, по обыкновению, берётся лишь в случаях более благородного её происхождения). Однако мнение общественности по данному вопросу не было однозначным: в соответствии с исследованиями, проведёнными по поручению японского правительства, за пересмотр обозначенных положений Гражданского кодекса высказалось 37 % респондентов, а против — 35 % [44].

## 2.2. Социолого-демографический аспект

Социологические и демографические исследования последнего десятилетия выделяют ряд тенденций, характерных для брачно-семейной сферы современной Японии.

**Изменение мотивации заключения браков.** В настоящее время в Японии заключаются браки двух видов: договорные (*о-миаи*) и «браки по любви». Исторически разница между ними весьма существенная и заключается она не только в том, что при первом виде брака решающее значение играла воля родителей: *о-миаи*, скорее, выступали «...как связь между разными семьями (фамилиями, родами), чем личные отношения между мужчиной и женщиной» [45]. Современные *о-миаи* преследуют иную цель: для многих японцев — в условиях ненормированного рабочего дня — это единственный шанс создать семью.

Главным условием заключения такого брака в наши дни является решение жениха и невесты, но их происхождение, социальное положение по-прежнему учитываются. Посредником при заключении договорного брака, как и в эпоху Токугава, яв-

ляется *накодо*, собирающий исходную информацию о желающих вступить в брак (включая фотографии) и организующий их знакомство. Если представленная *накодо* информация удовлетворяет молодых, он устраивает им встречу (*миаи*), на которой присутствуют родители с обеих сторон. После этого в течение некоторого времени мужчина и женщина встречаются, пока не придут к решению: либо пожениться, либо расстаться.

Таким образом, *о-миаи* имеет ряд плюсов, подчёркиваемых Японской ассоциацией договорных браков:

- получая довольно полную информацию о потенциальном избраннике, мужчина или женщина, намеревающиеся создать семью, быстрее могут понять, соответствует ли он/она имеющимся представлениям о будущем супруге;
- поскольку родители молодых участвуют в выборе пары, это помогает избегать конфликтов нового члена семьи с родителями супруга;
- поиск супруга с привлечением *накодо* влечёт меньшие затраты, чем услуги агентства знакомств [46].

Тем не менее, частота заключения «браков по любви» в Японии неуклонно возрастала вплоть до 2011 г.: если в 1950 г. их количество было в 3 раза меньше, чем *о-миаи*, то уже к 1990 г. оно превышало число последних в 5 раз [47]. Новый всплеск заключения договорных браков произошёл после землетрясения 11 марта 2011 г. — их количество возросло до 40 % (люди чувствовали себя одинокими в больших городах, задумываясь о том, что в случае их смерти этого никто бы не заметил, и принимали решение обзавестись семьёй) (диаграмма 1).

**Изменение положения женщин в семье.** Традиционное представление в Японии о семье: муж-«добытчик», жена-домохозяйка и двое детей [49]. Однако в последние десятилетия под влиянием «вестернизации» женщины стремятся совмещать ведение домашнего хозяйства и воспитание детей с работой. С одной стороны, это обеспечивает им финансовую независимость и поднимает самооценку, с другой — порождает проблему нехватки времени вследствие «двойной занятости», поэтому работающие жёны всё чаще просят мужей помогать по дому. При этом многие мужчины, воспитанные в семьях с традиционным укла-

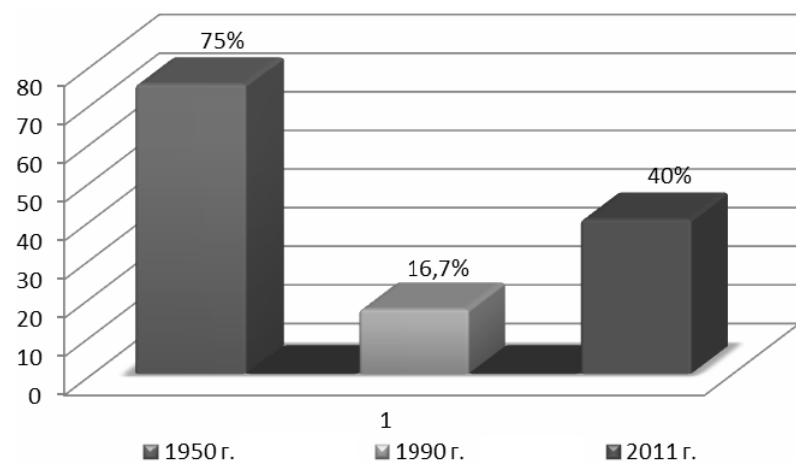


Диаграмма 1. Динамика заключения договорных браков в Японии (1950, 1990, 2011г.) [48]

дом, относятся к таким просьбам неодобрительно; кроме того, они не способны заниматься хозяйством и детьми из-за отсутствия элементарных знаний и навыков [50]. Но даже если муж не против «равноправия на кухне», ему непросто это реализовать, т. к. он не может уйти с работы раньше своего начальника [51]. Поэтому лучший вариант, который мужчина может предложить супруге в данной ситуации, — совместное времяпровождение и помощь по дому в выходные.

**Повышение возраста вступления в брак.** По данным Министерства здравоохранения, труда и благосостояния Японии, с 1950 г. средний возраст вступления в первый брак в стране, неуклонно возрастая, вырос на пять лет и составил в 2011 г. 30,7 лет для мужчин и 29,0 лет для женщин (рис. 1).

Примерно половина японцев не торопятся связывать себя семейными узами, стараясь найти идеального партнёра. В отношении женщин имеется и ряд специфических сдерживающих факторов:

- сегодняшние девушки, стремясь получить хорошее образование, дольше учатся и обладают большими шансами

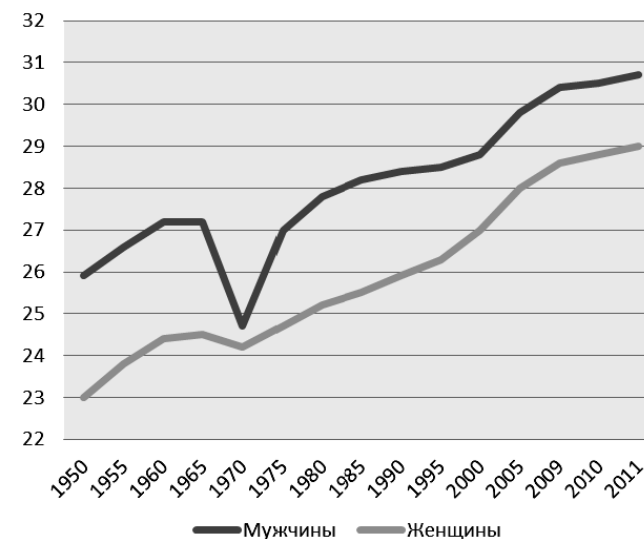


Рис. 1. Динамика повышения среднего возраста вступления в первый брак в Японии (1950—2011 гг.).

Источник: Statistical Handbook of Japan 2012 [52].

трудоустройства, чем их матери и бабушки, что стимулирует их сначала закрепиться на работе, а потом создавать семью;

- возможность самостоятельно обеспечивать себя материально позволяет женщинам не искать в замужестве источник финансовой стабильности;
- явное преобладание неженатых мужчин над количеством незамужних женщин позволяет последним не беспокоиться, что они останутся без пары.

«Дефицит невест» создаёт немалые проблемы для мужчин, желающих вступить в брак, особенно в сельской местности: они вынуждены искать себе жён в других азиатских странах (Филиппины, Южная Корея, Шри-Ланка) или жениться на женщинах старше себя (в конце 1990-х годов таких браков насчитывалось примерно 25 %), что в довоенные годы было большой редкостью [53].

**Снижение количества браков и рост числа одиночек.** Демографы отмечают, что коэффициент брачности, на протяжении всего прошлого столетия не отклонявшийся от значения в 10 ‰, на рубеже XX—XXI вв. опустился до отметки в 6 ‰, т. е. упал почти в два раза [54]. Причин такого положения вещей несколько:

- принцип «нельзя уйти с работы раньше начальника», поощряемый в трудовых отношениях, создаёт трудности для знакомства и встреч;
- работодатели с неохотой принимают на работу замужних женщин (особенно имеющих детей);
- существует значительное расхождение во взглядах на брак у мужчин и женщин: если современная женщина, задумываясь о замужестве, прежде всего ищет «хорошего мужа», который участвовал бы в осуществлении домашних обязанностей, то большинство мужчин из «традиционных» семей в жене видят скорее домработницу, чем «подругу жизни» [55].

Кроме того, в настоящее время в Японии наблюдается феномен «паразитирующих одиночек» — «*парасайто сингуру*» (в 2002 г. их насчитывалось около 10 млн человек при общей численности населения в 127 486 тыс. человек [56]): юноши и девушки, проживая в родительском доме, где им не приходится оплачивать питание, коммунальные услуги и т. д., свободно распоряжающиеся своим заработком на собственные удовольствия (модная одежда, дорогостоящий досуг, путешествия), сначала не торопятся вступать в брак, стремясь «погулять», а затем не решаются на этот шаг из боязни падения жизненного уровня [57].

**Более терпимое отношение к разводу.** Формула: «Один брак — на всю жизнь» постепенно утрачивает своё значение: развод сегодня не является позором для семьи, юному поколению разрешено «...допустить одну “жизненную ошибку”». Это даже придаёт молодым разведённым парам «ауру житейской умудрённости» [58]. Такой подход повлёк увеличение разводов в период с 1950 по 2000 г. более чем в 3 раза (диаграмма 2), количество которых в 2008 г. достигло пикового значения за весь послевоенный период — 290 000 [59]. И если в 1997 г. показатель

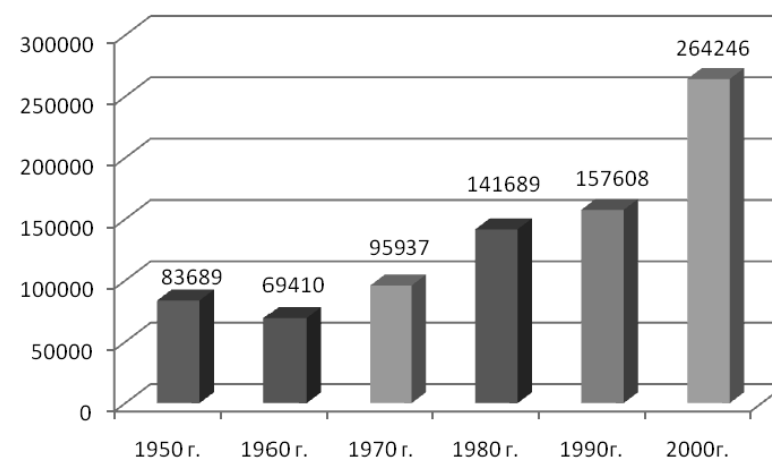


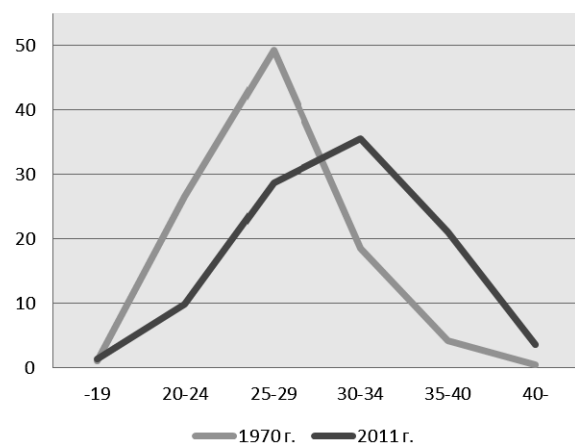
Диаграмма 2. Динамика возрастания количества разводов в 1950—2000 гг. [61]

разводимости (количество разводов на 1000 населения) находился на уровне 1,78, то в 2008 г. он составил 1,99 [60].

Более трети всех японских разводов приходится на пары, прожившие в браке менее пяти лет (молодёжь, допустившая ту самую «одну жизненную ошибку»), около трети развелись после 5—10 лет супружества. Однако процент пар, расставшихся после 25 лет совместной жизни тоже не мал: 7,6 % [62].

**Снижение рождаемости.** Когда мы говорим об этой проблеме, первая причина, которая приходит в голову — современные женщины не хотят иметь много детей. С одной стороны, системное рассмотрение перечисленных выше тенденций — стремление «пожить для себя», сделать карьеру, несбыточные мечты о помогающем муже и т. д. — подтверждение этого вывода (в период 1970—2011 гг. показатель рождаемости упал с 1,934 до 1,051 [63]). Вместе с повышением возраста вступления в первый брак увеличился и возраст рождения первого ребенка (рис 2).

С другой стороны, результаты демографических исследований свидетельствуют о том, что желаемое количество детей в японской семье колеблется от 2,18 до 2,64 [64]. В числе причин



**Рис. 2.** Динамика изменения возраста рождения японскими женщинами первого ребенка (1970, 2011 гг.).

Источник: Statistical Handbook of Japan 2012.

такого расхождения желаемого и реального числа детей социологи указывают:

- возрастающие после рождения ребенка/детей расходы семьи (по сравнению с одиночками, тратившими в 2010 г. 66,8 % своего дохода, семьям приходилось расходовать 74 % совокупного дохода [65]; причём затраты на высшее образование детей составляют 45—70 % всех расходов семьи [66]). С целью стимулирования рождаемости в последние годы японское правительство приняло ряд мер по поддержке семей, имеющих детей: например, был значительно увеличен срок бесплатного медицинского обслуживания детей дошкольного возраста и начальных классов [67];
- «недружественная» политика государства и работодателей по отношению к работающим женщинам, имеющим детей. До недавнего времени каждой беременной женщине гарантировался 6-недельный дородовой отпуск и 8-недельный отпуск по уходу за ребёнком. За такой короткий промежуток времени женщины не успевали восстановить-

ся после родов, а их дети — подрасти, чтобы их можно было оставить с кем-то ещё. Поэтому с целью повышения рождаемости в июле 2010 г. в Японии был принят закон, увеличивающий отпуск по уходу за ребёнком до 14 месяцев. Этот же закон предусмотрел право женщин, имеющих детей в возрасте до трёх лет, на сокращённый рабочий день [68]. Однако часто молодые мамы не могут воспользоваться предоставляемыми им льготами из опасения потерять должность или не получить продвижение по службе; бывают и случаи, когда их просто нечем заменить. Сказывается на процессе принятия решения о рождении ребенка и недостаток доступных по цене детских дошкольных учреждений: эта проблема начала решаться в Японии только в середине 1990-х годов [69].

\* \* \*

Многофакторное изучение социальных процессов в их различных проявлениях и характеристиках было бы невозможным без достижений истории права и исторической демографии, позволяющих с точки зрения ретроспективы объяснять отдельные аспекты современных правовых и демографических процессов.

Именно в этом ключе следует рассматривать ситуацию в брачно-семейной сфере современной Японии. Несмотря на «открытие» в середине XIX в. страны для «западного мира», проведение ряда реформ, способствовавших быстрой социально-экономической модернизации (техническое и технологическое перевооружение, рецепция западного права, некоторая идеологическая переориентация), брак на протяжении долгих лет продолжал оставаться (а в некоторых моментах остаётся и в наши дни) областью сохранения исторически сложившихся традиций. Благодаря усилиям со стороны государства моногамный брак с эпохи Мэйдзи стал единственной формой союза мужчины и женщины, резко сократилось количество разводов. Однако договорное начало (брак, заключающийся с привлечением посредников), решающее мнение родителей при обсуждении вопросов брака, отличавшие ещё недавний довоенный период

[70], — хотя постепенно уходят в прошлое, но, тем не менее, представляют собой вполне жизненные реалии и сегодняшней Японии [71].

Обозначенные в настоящей статье тенденции, характеризующие сферу брачных отношений современной Японии (как с юридической, так и с социолого-демографической точек зрения), свидетельствуют о том, что углубление процессов демократизации в этой области происходит недостаточно быстро и имеет побочные эффекты. В числе последних следует назвать требования граждан устранить «законодательные анахронизмы», являющиеся наследием ещё эпохи Мэйдзи; значительное повышение возраста вступления в первый брак и рождения первого ребенка; уменьшение количества браков при увеличении количества разводов; снижение рождаемости. Всё это обуславливает необходимость проведения взвешенной государственной политики, направленной как на изменение брачно-семейного законодательства, так и на расширение поддержки семей, имеющих детей. С целью улучшения демографической ситуации в стране правительством Японии в последнее десятилетие предпринят ряд мер. Однако многие вопросы остались нерешёнными или — в условиях традиционного общества — решаются крайне медленно.

### Примечания

1. Конрад Н.И. Лекции по истории Японии. Древняя история (с древнейших времён до переворота Тайка, 645 г.). URL: [http://www.razlib.ru/istorija/lekcii\\_po\\_istorii\\_japonii/p1.php](http://www.razlib.ru/istorija/lekcii_po_istorii_japonii/p1.php)
2. Напр.: Нихон сёки — анналы Японии / пер. Л. М. Ермаковой, А. Н. Мещерякова. М.: Гиперион, 1997. Т. 1. Свитки IV, VII, VIII. URL: [http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Japan/VIII/720-740/Nihon\\_seki\\_I/in dex.phtml?id=11322](http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Japan/VIII/720-740/Nihon_seki_I/in dex.phtml?id=11322)
3. Конрад Н.И. Указ. соч.
4. Дислокальный брак — обычай раздельного проживания супругов, каждого в своей родственной группе // Большой энциклопедический словарь. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/120390>

5. Пасков С.С. Япония в раннее Средневековье: VII — XII вв. Исторические очерки. М., 2013. С. 124.
6. Там же.
7. Дани Ч. Традиционная Япония. Быт, религия, культура. URL: [http://thelib.ru/books/charlz\\_dann/tradicionnaya\\_yaponiya\\_byt\\_religiya\\_kultura-read.html](http://thelib.ru/books/charlz_dann/tradicionnaya_yaponiya_byt_religiya_kultura-read.html)
8. Дани Ч. Указ. соч.; Лещенко Н.Ф. Япония в эпоху Токугава. М.: Крафт, 2010. С. 128.
9. Kurosu Satomi. Divorce in Early Modern Rural Japan: Household and Individual Life Course in Northeastern Villages, 1716—1870 // *Journal of Family History*. Vol. 36. 2011. № 2. P. 118—141. URL: <http://jfh.sagepub.com/content/36/2/118>
10. Свод законов «Тайхорё». 702—718 гг. I — XV законы / вступ. ст., пер. с древнеяп. и коммент. К. А. Попова. М.: Наука, 1985. — 368 с.
11. Дани Ч. Указ. соч.
12. Swindlehurst Albert. Some Phases of the Law of Marriage // *Harvard Law Review*. Vol. 30. 1916. № 2. P. 126. URL: <http://www.jstor.org/stable/1327121>
13. Ibid.
14. Свод законов «Тайхорё»... С. 241.
15. Дани Ч. Указ. соч.
16. Дани Ч. Указ. соч.
17. История Японии / под ред. А. Е. Жукова. М., 1998. Т. 1. С. 514.
18. Перепись населения, проведенная Тоётоми Хидэёси в конце XVI в., не охватывала территорию всей страны // История Японии... С. 515.
19. Kurosu Satomi. Op. cit. P. 119.
20. Hamano Kiyoshi. Marriage Patterns and Demographic System of Late Tokugawa Japan: Based on Two Case Studies of Contemporary Demographic Registers // *Japan Review*. 1999. № 11. P. 131. URL: <http://www.jstor.org/discover/10.2307/25791039?uid=2129&uid=2&uid=70&uid=4&sid=21101099539183>
21. Ibid. P. 132; 134—135.
22. Ibid. P. 135.
23. Лещенко Н.Ф. Указ. соч. С. 128.
24. История Японии... С. 468.
25. Hamano Kiyoshi. Op. cit. P. 137.



26. Nagata M.L., Hamano Kiyoshi. Family and Marriage in Early Modern Kyoto, 1843—1868. URL: [http://www.hist.umn.edu/cwhw/Kyoto\\_Marriage\\_CWHW.pdf](http://www.hist.umn.edu/cwhw/Kyoto_Marriage_CWHW.pdf)
27. Hamano Kiyoshi. Op. cit. P. 133.
28. Nagata M.L., Hamano Kiyoshi. Op. cit.
29. Kurosu Satomi. Op. cit. P. 125.
30. Political Science Quarterly. Vol. 4. 1889. № 4. 592—614. URL: <http://www.jstor.org/stable/2139399>
31. Kurosu Satomi. Op. cit. P. 126.
32. Ibid. P. 131.
33. Ibid. P. 134.
34. Ibid. P. 129.
35. Уровень трудовой миграции с целью обеспечения условий для существования семьи в рассматриваемый период был довольно высоким; кто-то из супругов (чаще муж), а иногда и оба уходили на заработки. Поэтому совместное проживание с мужем считалось «роскошью» // Ibid. P. 130; Nagata M.L., Hamano Kiyoshi. Op. cit.
36. Kurosu Satomi. Op. cit. P. 137.
37. Civil code. Act № 89 of April 27, 1896. URL: [http://www.japaneselawtranslation.go.jp/law/detail/?re=02&x=46&y=20&bu=8&kn\[\]=%E3%81%BF&ky=&page=10](http://www.japaneselawtranslation.go.jp/law/detail/?re=02&x=46&y=20&bu=8&kn[]=%E3%81%BF&ky=&page=10)
38. Kurosu Satomi. Op. cit. P. 118.
39. Вагацума С., Ариидзуми Т. Гражданское право Японии / пер. с яп. В. В. Батуренко. М.: Прогресс, 1983. Кн. 2. С. 180.
40. Конституция Японии 1947 г. URL: <http://ilk-ilk.narod.ru/japanabout/konstitutciya.htm>
41. Вагацума С., Ариидзуми Т. Указ. соч. С. 180—182.
42. Там же. С. 183.
43. Civil code. Act № 89 of April 27, 1896 (amendment). URL: [http://www.japaneselawtranslation.go.jp/law/detail/?re=02&x=46&y=20&bu=8&kn\[\]=%E3%81%BF&ky=&page=10](http://www.japaneselawtranslation.go.jp/law/detail/?re=02&x=46&y=20&bu=8&kn[]=%E3%81%BF&ky=&page=10)
44. Соболев А. Японские девушки требуют не лишать их при браке... очень личного. Речь о фамилии // Наш век. 2011, 13 февраля. URL: <http://wek.com.ua/article/49733/>

45. Дэвис Р.Дж., Осаму Икэно. Япония. Как её понять: очерки современной японской культуры / пер. с англ. Ю. Е. Бугаева. М.: АСТ: Астрель, 2006. URL: <http://leit.ru/modules.php?name=Pages&pa=showpage&pid=36&page=2>
46. О-миаи-кэкон суйсинкай : [Японская ассоциация договорных браков]. Токио, 1996. С. 117—147.
47. Дэвис Р.Дж., Осаму Икэно. Указ. соч.
48. Millward D. Arranged marriages make comeback in Japan // The Telegraph. 2012, April 16. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/asia/japan/9206205/Arranged-marriages-make-comeback-in-Japan.html>
49. Бурова Н.С. Социология брака и семьи: История, теоретические основы, персоналии. Минск, 2010. С. 210.
50. Захаров С. Долгие шаги к гендерному равенству // Демоскоп Weekly. 2012, № 521—522. URL: <http://demoscope.ru/weekly/2012/0521/zacharov01.php>
51. Marx W. David. Sumie Kawakami Interview // Neojaponism. 2007, November 26. URL: <http://neojaponisme.com/2007/11/26/sumie-kawakami-interview/>
52. Published by the Statistics Bureau, Ministry of Internal Affairs and Communications, Japan. URL: [http://www.stat.go.jp/english/data/handbook/c02cont.htm#cha2\\_4](http://www.stat.go.jp/english/data/handbook/c02cont.htm#cha2_4)
53. Япония от А до Я. Энциклопедия. 2009. URL: [http://enc-dic.com/enc\\_japan/Semja-677.html](http://enc-dic.com/enc_japan/Semja-677.html)
54. Тихоцкая И.С. Жизненный цикл японцев. Новые проблемы // Первое сентября: География. 2002, № 46. URL: [http://geo.1september.ru/view\\_article.php?id=200204604](http://geo.1september.ru/view_article.php?id=200204604)
55. Бурова Н.С. Указ. соч. С. 212—213.
56. Japan Statistical Yearbook 2013, edited by the Statistical Research and Training Institute, and published by the Statistics Bureau, both under the Ministry of Internal Affairs and Communications, Japan. URL: <http://www.stat.go.jp/english/data/nenkan/1431-02.htm>; Тихоцкая И.С. Указ. соч.
57. Тихоцкая И.С. Указ. соч.
58. Бурова Н.С. Указ. соч. С. 211.
59. Historical Statistics of Japan. URL: <http://www.stat.go.jp/english/data/chouki/02.htm>
60. Япония от А до Я. Энциклопедия. 2012. М., 2012. С. 442.
61. Historical Statistics of Japan.
62. Япония от А до Я... 2012. С. 442.

63. Statistical Handbook of Japan 2012.
64. Япония от А до Я... 2012. С. 442.
65. Japan Monthly Statistics. URL: [www.stat.go.jp/english/data/getujidb/index.htm#b](http://www.stat.go.jp/english/data/getujidb/index.htm#b)
66. Там же.
67. Бунин С. Демографический кризис стал головной болью властей // Труд. 2006, 28 февраля. URL: <http://www.demoscope.ru/weekly/2006/0237/gazeta03.php>
68. Скобкин А. В Японии вступил в силу пересмотренный Закон об отпуске по уходу за ребенком по семейным обстоятельствам // LibyMax. URL: <http://libymax.ru/?p=13043>
69. Захаров С. Указ. соч.
70. Clement E.W. The New Woman in Japan // American Journal of Sociology. Vol. 8. 1903. № 5. P. 695. URL: <http://www.jstor.org/stable/2761996>
71. Вагацума Сакаэ, Ариидзуми Тору. Указ. соч. С. 180—182.

---

## ИСТОРИЯ

---

### «ЮКИ-СИ СИНХАТТО» (1556 г.)

*От переводчика* [1]

Созданные даймё эпохи «воюющих провинций» (1466—1590 гг.) уложения законов являются важнейшим источником для изучения права, политических и социальных отношений завершающего периода японского «Средневековья». К ним относят и свод «Юки-си синхатто» [2] («Новые законы клана Юки», 結城氏新法度<sup>1</sup>, далее в тексте — ЮС), принятый в 1556 г. одним из князей восточной Японии Юки Масакацу (?—1559) [3]. Изначальное название этого правового памятника неизвестно. В вводной части (преамбуле) к основному тексту он назван *синхатто* (新法度) — «новые законы». В японской литературе можно встретить и другие его наименования: «Юки-кэ хатто» («законы дома Юки»), «Юки Масакацу хатто» («Законы Юки Масакацу»), «Юки-кэ синхатто» («Новые законы дома Юки»).

Единственный известный нам список «Юки-си синхатто», не являвшийся, впрочем, подлинником, находился в собрании документов Мацудайра Мотонори. В 1890 г. свиток с законами Юки был сфотографирован, но во время Второй мировой войны сгорел в пламени пожаров, вызванных американскими бомбардировками. Его фотокопия хранится в Историографическом институте Токийского университета [4].

Свод состоит из преамбулы, основной части из 104 статей, подписанной даймё, после которой следуют две позднее добав-

ленные статьи (*цуйка*) и присяга вассалов Юки, клянущиеся следовать ЮС, скреплённая их личными монограммами. К этим 106 статьям присоединена ещё одна дополнительная, принятая позднее Юки Харутомо (1534—1614), сыном Масакацу. Уложение написано смешанным стилем — иероглифами и азбукой хирагана (*канамадзирибун*). На западные языки кодекс полностью не переводился [5].

На современный японский язык ЮС переведён, пожалуй, лучшим его знатоком Итимура Такао [6], однако плохая сохранность текста [7] и как следствие наличие многочисленных лакун, а также сложный язык, на котором написан свод, позволяют оспорить некоторые интерпретации видного японского учёного. По признанию маститых японских историков, издавших классическое собрание правовых памятников военных домов Японии периода «Средневековья», ЮС наиболее трудный для понимания кодекс из всех законодательных источников, опубликованных ими в соответствующем томе серии [8].

С. А. Полхов

## Перевод «Юки-си синхатто»

Как ведомо вам, [я] стар годами, (...) [9] длятся пять лет, и не было ни одного спокойного дня. Поскольку не люблю я привычные для других развлечения (...) [10] пиры или гуляние по горам, в особенности утомительные дела и иное (...) [11]. [Из-за] такого небрежения своим здоровьем срок жизни укорачивается. Потому, когда главные [вассалы] [12] этого дома (...) [13], шепчутся, [считая] несправедливым (...) [14], либо настаивают на своей правоте [15]. Когда же [ведутся] тяжбы с участием их родичей или свойственников, выдают кривду за правду [16]. Оттого ли, что желают показаться надёжной опорой своим родичам, свойственникам, *синан* [17] и иным, в действительности не собираясь погибать, выкатывают глаза, делают вид, что готовы схватиться за мечи, и без основания настаивают на своём. И среди немногих сотоварищей такое неподобающее поведе-

ние, даже [если оно и имеет свои] основания, вызывает головную боль (...) [18].

И посему установил свои законы. Да будут вам они известны. Эти новые законы (...) — собрание решений (...) [19] и прежних моих судебных приговоров. (...) Отныне тех, кто, не повинувшись этим законам, своевольно прекословит (...) [20]. Замышляя измену этому роду, (...) [21] разрушает... [22]. И на важную особу, кем бы ни была, обрушусь с великой силой и сокрушу. Поскольку сейчас нет [неотложных] дел, для того чтобы вы знали, записал [законы] в уложении. И в грядущие времена эти установления да пребудут [в силе] [23].

1. Если в обыкновение входят азартные игры, [это ведёт к] стычкам и воровству, и, в конце концов, к оскудению, [отчего] внезапно [начинают] замышлять худое. Посему, прежде всего не дозволяются. На азартные игры, *сугороку* [24] налагается строгий запрет. Если же услышу, что нарушая [запрет], предаются [азартным играм], кто бы [они] ни были — старейший вассал [25], родич или *сюкуро*, могу подступить с большой силой и (...) покарать.

В особенности, не говоря уже о хозяине дома, где велись азартные игры и *сугороку*, следует отобрать усадьбы и владения соседей, на которых нет прямой вины, и пожаловать другим. Что же до имени рода хозяина дома, [где] устраивались игры, то оно должно быть стёрто на вечные времена.

В особенности, если станет известно, что чьи-либо *гэнин* [26], *касэгимоно* [27], жители городских селений, деревенские жители играют в азартные игры, можно не оповещая их господина, убить. Если же господин [заступится], подав прошение [даймё], не иначе как он был осведомлён, понуждая [их к азартным играм], потому пусть будет наказан [28]. Если же, получив [своего слугу] [29], [господин] отрубит и передаст его голову, это поистине справедливо. Но если, [господин] скажет-де, что до [наказания преступник] сбежал и обманом принял монашеский постриг, это признать нельзя [30]...

2. В этих землях *касэмоно* [31], торгующие людьми (...) [32] после того, как были введены эти законы, продажа людей (...) подлежит наказанию. Если же продают им прислуживающих

холопок или холопов [33], следует подробно доложить об этом. Получив печатную грамоту [Юки] можно продавать. Пусть и по просьбе из других мест, если будут торговать людьми, следует [продавцов] разыскать и покарать. Знайте об этом.

3. Если при случайной стычке или перебранке, каковы бы ни были [иные обстоятельства], [одна из сторон] призовет родственников [34], вместе [с ними] составит [незаконное] объединение [35], прежде всего, следует, не разбирая, кто прав, а кто виноват, возложить вину на тех, кто [объединился] в группу. Знайте об этом.

4. Если кто во время стычки, перебранки или иной [ссоры] вяжется или примкнет [к её участникам], прежде него самого должны лишиться всех владений и родового имени [36] его родичи. Знайте об этом.

5. Если кого-либо втянули в стычку, и вынужден был [в ней участвовать], пусть он один будет лишён положения и владений [37]. Других [38] же пусть не коснется наказание. Если же, кто, несмотря на посредничество сотоварищей [39] и иных, бросится [на другого] и будет бесчинствовать, не говоря уже о нём самом, его родичи должны быть разжалованы, а [их] усадьбы и владения тотчас конфискованы и переданы другому человеку.

6. Как бы [дерзко] кто не нападал и не оскорблял [40], если [пострадавший] сдержит себя, обратится к *содзя* [41] и доложит, что подвергся нападению, но закону (...) [42], не вязался [в стычку], следует [проявившего сдержанность] вознаградить. Того же, кто бесчинствовал [43], разжаловать, забрать его усадьбу и земли, и отдать их другому.

7. Говоря, что-де просили о том сотоварищи или родичи, губят [других] сотоварищей, или же убивают *гэнин*, *касэмоно* сотоварищей, жителей дальних земель, других провинций. Прежде всего, виновен просивший, а также тот, кого просили [об убийстве]. Следует, разузнав [обстоятельства], лишить его родичей всех владений и родового имени.

8. Если в этих землях [44] во время синтоистских празднеств или на ярмарках чей-либо *гэнин*, *касэмоно* или *синан* за обман, [попытку] силой заставить продать [какой-либо товар] [45] или иные бесчинства будет убит, так тому и быть.

Если в этих землях (...) [46] вассалы этого дома, воины из владений Ояма [47] и других окрестных областей [48] [соберутся] на празднество, на ярмарку, а житель этих земель будет мошенничать, по иному воровать и непотребно себя вести, хоть и будет убит, никому жалоб из-за того подавать не дозволяется.

9. Запрещается жаловаться на убийство *касэмоно* и *гэнин*, которые, воруя, косили [траву] или рубили [деревья] на чужих лугах и горах [49].

10. Пусть не докладывают [даймё], что снимавший чужой урожай или ночью убитый на чьем-то возделанном поле, невиновен. Какое дело [его привело на чужую землю]?

11. Тот, кто во время суда над вором, пытается [его] выгораживать, когда... [50] есть явные улики, больший вор, чем сам преступник. Кто бы и о чём бы не просил (...) [51].

12. Если нет доказательств [вины], [надлежит] (...) божьим судом судить и [решить], отпустить на волю или казнить.

13. Если нет доказательств, насколько ясным не казалось бы дело, докладывать не разрешается. Но если речь идёт о кознях на гибель дома Юки или иных подобных случаях, даже если нет [ясных] доказательств, следует тайно доложить: извольте знать, что вынашиваются [подобные замыслы]. В других делах следует обращаться, указывая на улики.

14. Отныне брать в услужение холопок, холопов и *касэмоно* сотоварищей и других запрещается. Даже если у отца [52] много детей, и [кого-либо из них он] отдаёт, [новому господину] следует, известив хозяина того холопа о том, что имярек передал [своего сына], попросить дозволения принять того на службу и тогда можно принять.

15. Встречаются женщина и мужчина, принадлежащие разным господам, и они становятся супругами и могут завести детей. Передают, что в старину был обычай, чтобы дочь оставалась с матерью, а сын — с отцом. Но ведь и мать, и отец ходят, то в усадьбу господина женщины, то в усадьбу господина мужчины, их же детей кормит и пестует до 10, 15 лет один из [этих] господ, и поистине нет справедливости в словах тех, кто не давая содержания и [не оказывая] благодеяний [тем детям], заявляет, что они должны быть у него в услужении.

Если дочь живёт с матерью, а сын — с отцом, и со времени рождения детей [господин известил], и без сомнения содержал [тех детей] может их взять в услужение. В ином случае [такого права у него] нет. Когда же и женщина, и мужчина [навещали друг друга] не в усадьбе своих хозяев, а жили [за плату] в усадьбе другого человека, и после того зачали детей, то, сколько бы ни было детей, следуя древним законам, следует уладить дело, разделив детей между мужчиной и женщиной [53].

16. О грабеже. Если в каком-либо месте или деревне [54] разбойники ограбят и убьют путника, паломника, не говоря уже о вассале дома Юки, пусть будет приказано [местным жителям] расследовать [преступление] и выждать пять дней. (...) [55] следует по своему разумению наложить взыскание на то село. Если убили на границе между двумя деревнями, пусть штраф наложат на обе. Если кто станет *содзя* [56], не [значит] ли это, что он принял подношения от того села, либо знает разбойников. Следует его покарать.

17. На ярмарке или там, [где проводятся] священные церемонии или празднества от нас [57] назначается *бугё* [58]. И какой бы смутьян [не объявился], *бугё* пусть примет все необходимые меры. Если же не получив полномочий [от даймё] [59] кто-нибудь со стороны убьёт и присвоит [его вещи], должен за это быть наказан. Пусть о том все знают.

18. Тот, кто во время буддийских церемоний и обрядов, и на месте каких-либо привлекающих толпы людей зрелищ [60], будет бесчинствовать или совершать лихие дела, будь то самурай или *гэнин*, должен быть схвачен и побит палками. Если же будет перечить, пусть [его] убьют.

19. Говорить, что человек-де просил [о судебном посредничестве], зная [наперёд], что [иск] не имеет оснований, нет верных грамот [61] и доказательств, и докладывать [о таком деле] запрещается.

20. Если кто ночью проберётся за ворота, ограду чужой усадьбы или ворвётся, [сорвав засов], и будет убит, иски по этому поводу не принимаются. [Ибо, не прокрался ли он ради] воровства или иного лихого действия, и был достоин суровой кары, заслужив смерть. В особенности тот, кто был убит, за двери и

ворота города (...) [62], без выяснения обстоятельств приравниваются к разбойникам и злодеям. Запрещается спорить о справедливости [такого наказания].

21. Наводнения, ураганы, засухи — не дело рук человеческих, и неизбежно влекут за собой бедность и нужду. Если вы проявляете небрежение, не поддерживаете в порядке рвы и плотины, и ваши владения приходят в запустение, ссылаясь на неурожай и иные [причины], жаловаться на лишения [даймё] не следует [63]. Это говорит о том, что сами стремились впасть в нужду, либо пренебрегали [обработкой] земли.

22. Отныне весь род совершивших измену поголовно должен быть истреблён, имя [его] уничтожено, владения (...) [64] другим. Если наречь [получивших земли изменников] их именем, [будет казаться], что клан остался, поэтому и имя его должно быть стёрто. Пусть о том все знают.

23. Не говоря уже о других домах, и между [вассалами] дома Юки без согласия [даймё] отныне и впредь завязывать родственные узы [65] не следует. Не подобает вам страдать, если случится непредвиденное [66].

24. Приходящих из вражеских и граничащих с ними земель *гэнин* и *касэгимоно* брать на службу не дозволяется.

25. Кто, [как и положено], имея земельные владения и вотчины [67], (...) [68] службу хоть единожды не исполнит, тотчас же лишается [своей] земли [69]. И хотя видел, что многие (...) [70], задумал, установив законы, призвать их к порядку. [До сего дня это] терпел.

26. Никому без приказа куда бы то ни было выезжать на коне в одиночку запрещается. Тот же, кому было приказано, не должен выказывать небрежения. Если же есть неотложное дело или недуг, пусть пошлёт вместо себя замену.

27. [Умения] *куса* и *ёвадза* [71] — это то, чем в совершенстве владеют разбойники и те, кто [выдаётся среди прочих] проворством. Хотя таким [*синоби*] поручают важные дела, желая похвалиться [среди] молодых вассалов, приближенных к даймё, своим мастерством, и замышляя захватить у врага (...) женщину, без приказа куда-либо выступают. Каков бы ни был исход, [оставшиеся] владения их подлежат конфискации, а имя рода



прерывается. Если объявлено будет [о такой каре], можете сказать, что этот человек под вашим покровительством и [его действия] также есть проявление преданности и иное. [Поэтому] заранее предупреждаю.

28. Если наследник, сколь бы не был предан [его отец], ведёт себя дерзко, а также неискушен в военном деле, нерадив на службе, его земельные владения следует конфисковать, а имя рода уничтожить. Но можно пожаловать имя прежнего верного [вассала] другому.

От сколь бы преданных вассалов не вели свой род, свершившие предательство, не взирая ни на что, [должны быть наказаны]. И пусть о том также будет известно.

29. Каким бы способом не было улажено дело при помощи посредников, не следует его связывать с другим трудным спором и выносить на суд молвы. Отныне устанавливается запрет ссылаться на прежние дела [для обоснования своей правоты]. Не говоря уже о том, что не допускается при посредничестве [разрешённые споры] вновь затевать.

30. Будь то в храмы, обители или молельни, направлять в *кугайдзи* [72] своих детей или братьев, (...) вмешиваясь [по своей прихоти] в их дела, словно это своими силами построенные родовые храмы — поистине возмутительное своеволие.

Докладывать мне касательно храмов никому кроме (...) *тэра бугё* [73] не допускается. Но если *тэра бугё* будет вести себя недостойно, не возбраняется представить [прошение] через другого человека.

31. [Служащие подле даймё] вассалы [74], в особенности, живущие в деревнях [служилые люди], издавна могут иметь *синан*. И как бы ныне не были приближены [к даймё], запрещается докладывать о чём-либо, говоря, что-де просил [о том] чужой *синан*. Также если чей-либо *синан* обратиться к другому человеку [за посредничеством], запрещается представлять [перед даймё] иски и другие [прошения]. Даже в справедливом иске будет отказано. Но если *синан ояката* [75] поведёт себя своевольно [в отношении *синан*], при его посредничестве подавать жалобу не удастся, пусть обратятся через другого человека.

32. Если деревянные ворота, двери, мосты в Сюку, Нисиномия, Михаси, Ооясэ, Тамаока, Хитодэ или где-либо ещё придут в негодность, но [все] будут друг на друга переводить взгляд, не [собираясь] чинить, всех *гэнин* или самураев [того квартала], даже если [они живут] на [земле] храма или у его ворот [76], следует обложить податью и [за её счет] восстановить ворота или мост. Но [дело] это непростое [77]. [Тогда] пусть все самураи, в том квартале живущие, ...отдадут приказания [местным жителям], и следует без промедления тот мост и ворота починить. И в Ниситатэ и в Нака-дзё пусть будет так же.

Если среди них кто-либо не подчинится, пусть о них, ничего не скрывая, доложат. Такие либо выжидают [подходящего случая], чтобы овладеть замком, либо тайно вступили в сношения с вражескими землями, потому следует их усадьбы и земли (...) [78] и передать отличившимся [при исполнении повинности] людям. Тогда говорить, что это [мои] родственники, либо [мои] *синан*, ходатайствуя [за них] передо мною, запрещается. Не только сам преступник, но и просящие за него подлежат наказанию. Знайте же об этом.

33. Тот, кто пренебрегает [повинностью] по ремонту укреплений, стен и рвов и иного, не замыслил ли в трудные для этой земли времена бежать. У таких [изменников] должны быть отобраны владения и усадьбы. Кто же других превзойдёт [при отработке] повинности по ремонту [укреплений] и иного, поскольку неотступно стремился [выказать] преданность, должен быть сполна вознаграждён. Знайте же о том.

34. О воровстве в чьей-либо усадьбе стража [может и] не ведать. [Но] если открыли городские ворота и двери, перебросили мост, и провели людей и лошадей, и [после этого] что-либо было украдено, значит стоявшие на страже той ночью были в сговоре с ворами, либо проявили нерадивость. Пусть наказаны будут стражники, которые в ту ночь служили. В Нака-дзё и Ниситатэ также [действует этот закон].

35. Каждый молится о процветании своей земли. В этих же землях в дни священных празднеств, церемоний, и ярмарок о каком бы деле [речь не шла], отнимать у кого-либо [что-либо]

счёт просроченного долга] не допускается. Если же возьмут, следует, не разбирая, кто прав, [признать долговые обязательства] недействительными [79].

36. Не доложив [даймё], не допускается взыскивать имущество [в счёт долга с вассалов] дома Юки или кого-либо другого. Если же без доклада заберут, [признать долговые обязательства] недействительными.

37. [Бывает], что убив человека, или объявив кого-либо разбойником и зарубив, бегут в ваши усадьбы. Если думают, что забежавший (...), тотчас [хозяин усадьбы] должен его покарать. Пусть выдаст его голову. Укрывающий убийцу, кто бы ни он был, должен быть лишён всех земель и разжалован [80].

38. Тому, кто убил человека и ударился в бега, возвращаться на службу [даймё] запрещается. И никому за него просить не допускается. Поскольку погибший вновь не оживёт, его враг навечно должен быть разжалован и лишён владений.

Но если был столь предан, что никто не мог его ни в чём упрекнуть, а родственники убитого решили, что раз так предан, делать нечего, может вернуться на службу, и не роптали, будет, наверное, справедливо принять на службу вновь.

39. О долговых спорах. [Кто] взяв у кого-либо в долг, отказывается его возвращать, подобен величайшему злодею. В особенности, если возьмёт ссуду (...), и явственно подписав и передав её [заимодавцу], обманет [81], приравнивается к вору.

Если же кто-либо, дав в долг, несправедливо и неверно считая, вычислит проценты по долгу и совершит беззаконие [82], так же подобен беспримерному злодею. Но если заимодавец не нанёс ущерба, вины на нём нет.

40. [Тому, кто продал свою землю], передав другому купчую о продаже на вечные времена, [запрещается позднее], когда он разбогатеет, (...) требовать обратного выкупа той земли. Но если в той купчей было твёрдо установлено, что в любое время можно выкупить обратно ту землю, беззаконие допускает тот, кто отказывает в её возврате.

41. [Случается], что по бедности [83] закладывают свою землю *кураката* [84]. Когда же [желают] выкупить, *кураката* отказывают, говоря-де, что была она заложена давно и перешла в

[их] собственность. Но самоуправство [в таком случае] допускают *кураката*. Сколько бы лет не прошло, если дело касается залога, отказывать в его выкупе не разрешается. Прекословить запрещается. Сходным образом если муж отдал в залог по ссуде свою жену, (...) этому [закону] следовать.

42. Если наследник преданного вассала оскудеет, что о нас скажет молва? *Кураката* может простить одну треть долга и процентов по нему. Негоже говорить, что-де из-за преданности [отца], не должен возвращать ничего. Обеим сторонам [85] следует в должной мере это учитывать.

43. Кто, не имея долговой расписки, говорит, что-де опрометчиво дал другому в долг, иные [пустые обвинения] выдвигая, не вправе [подать иск]. Тот же, кто, передав долговую расписку, скажет, что (...) [86] — заведомый вор. Пусть об этом хорошо помнят.

44. Когда при смерти заимодавец, по обычаям этого мира повелось, что он пишет [в завещании] о том, кому дал в долг и делит между своими детьми, братьями, родственникам, разные [долговые требования] и передает им. Быть посему.

Если же кто-либо запишет в завещании, что дал имярек в долг и передаёт [право истребования], или передаёт заложенные [кем-либо ему] усадьбу и земли человеку чужому [87], можно, наверное, передавать. Но если [унаследует] чужой человек, имеет ли силу [такое завещание] или силы не имеет? Единодушно выбрав одно из решений, скажите [о нём]. Будет дописан [закон] [88]. Когда у вас испросил совета, сказано было: даже если чужак получил завещание, превыше всего будет эта грамота [89], пусть [он] получит [заложенное имущество и долговые расписки]. Если же не будет у него верных документов и завещания, как бы он не убеждал, что действительно [имеет права на долги], [его требования] следует отклонить. Так все заодно доложили. Поистине быть посему. Отныне следовать [здесь записанному].

45. О родительских долгах. Если у отца не будет детей, и он испросит другого в сыновья, сделав его наследником, долг [приёмного] отца перекалывается на него. Приёмный сын обязан рассчитаться.

46. Если чьи-либо владения были конфискованы за преступления, и нами [90] родовым именем [преступника] будет наречён другой, [на него] не возлагаются прежние долги, но полностью прощаются, пусть владеет всем имуществом. Ибо с прежним кланом нет [у него] кровной связи.

47. Если будут доказательства, что занимаются похищением и торговлей людьми [91], оправдываться [на суде] не дозволяется. [Тот, кто], говоря, что-де по чьей-либо просьбе стал пособником похитителей и торговцев людьми, пересылал пропавших [и похищенных], виновен ещё больше чем тот, кто похищал и торговал. Хоть и говорит, что делал это по просьбе другого, не может быть прощён. Его доводы отклоняются.

48. Бывает, что в доме Юки тайно скрывают [от даймё] разбойников, убийц и (...) нарушивших, и скрывая от нас, тайно вступают с ними в сношения, в конце концов, незаметно от нас, вынашивая свои замыслы, позволяют им свободно разгуливать, а также, строя свои планы, прячут их в деревнях [и иных местах]. Если прослышим о том, клянёмся перед большими и малыми, земными и небесными божествами Японии, кто бы ни был *госинан-но ката* этого человека, он неотвратимо будет лишён своих земель, а имя его рода уничтожено... Кто бы тогда со стороны не замолвил за него слово, его земли так же должны быть конфискованы, а имя рода уничтожено. Об этом заранее предостерегаю.

49. Никому не дозволяется напрямую обращаться со своим иском или жалобами [к даймё]. Если кто прямо будет просить, даже если прав, [его прошение] разбираться не будет. Пусть доложит через *содзя*.

50. Поистине не приличествует приводить на мои глаза простолудинов из городских селений и деревень и сёл и докладывать, что имярек говорит так-то и так-то. Их следует оставить в своей усадьбе, самому же явиться и представить дело. Но если деревенские жители и иные выведали, какие слухи разносит молва о тайных делах, и просят о том донести, пусть призовут их одних и перед моими глазами пусть доложат.

51. В споре между отцом и сыном только сын может быть признан неправым. Ведь нет того, кто желал бы своему сыну

зла. Но и отец может оказаться виноватым в двух случаях. Если он в обход старшего сына вознамерится сделать [главным наследником] младшего, а также, предав, будет подговаривать и сына изменить господину. Тогда отец [поступит] вопреки справедливости. И [в таких случаях] впредь пусть признаётся, что правда на стороне сына.

52. Даже старший сын, если окажется не в пример беспутным, и, непременно погубит клан, об этом, ничего не скрывая, следует заранее доложить [даймё]. И любому сыну, способному сохранить клан, можно передать [место его главы].

53. [Бывает], что при жизни родителей их сын не раз являл преданность на службе [даймё], но пал в битве. В таких случаях [в дела наследования] вмешательства отца быть не должно. Но нами будет указан его наследник. Если у погибшего был сын, дело решённое. Но даже если была дочь, думая, прежде всего о детях павшего [воина], следует, (...) одного из сыновей [другого вассала], договорившись с [его кланом, на ней женить], и сделать его наследником. Сказав, что-де [у отца погибшего вассала] детей много, и отобрав его владения, ставить [на его место] одного из братьев — крайнее беззаконие. Но если нет у погибшего [воина] ни сыновей, ни дочерей, делать нечего, пусть его отец распорядится и решит всё по своей воле. В этом деле пусть никто не допустит ошибки [92].

54. [Случается], что лошадь союзников [93] или [вассалов] дома Юки пропадает. И если её найдут чьи-либо холопки или холопы и откажутся вернуть, потребуют выкуп [за неё], поступят как воры и грабители. Если кто потребует (...), должны отдать обратно.

55. Бывает, что верховая лошадь или лошадь, используемая для иных нужд, сорвавшись [с привязи], потравит урожай на чужих полях. Если обрабатывающий ту землю [94] за это отрежет ей хвост, нанесёт сильные побои, или убьёт или что-либо иное сделает, совершит тягчайшее преступление. Должен понести наказание.

Но если сказать лишь об этом, злонамеренные, прикидываясь, что ни о чём не знают, могут выпустить лошадей и быков и потравить чужой урожай. В таком случае виноват хозяин лоша-

дей. Сообразно тому, какой ущерб причинила его лошадь, должен (...) [95] земледельцу.

56. Из преступлений поджог — наихудшее злодейство (...). [Поджигателей] следует не единожды распять. Запрещается, поймав поджигателя, опрометчиво его зарубать [мечом].

57. Если у кого-либо не будет сыновей, а лишь дочери, он пожелает [принять] чьего-либо сына или своего родственника, сделает его приёмным сыном, [выдав за одну из дочерей], и определит [главным] наследником. Тот же, сказав, что-де эта дочь ему не по нраву, разведётся с ней, взяв себе другую женщину, [но будет по-прежнему] называться родовым именем [приёмного отца]. Так поступать поистине (...) недостойно. Если не придётся по нраву ему женщина, пусть оставит наследство и отречётся от имени приёмного отца, расстанется с женой и приведёт другую, [тогда] будет по справедливости. Знайте же об этом.

58. О тяжбах из-за границ владений, думаю, что если известно, [кому] владения издавна принадлежат, и сколько [именно] *тан* [96] сухоходльных и заливных полей в тех владениях, тяжущихся не будет. Бывает, что обе стороны начинают возделывать поля, луга, горы или иные [угодья], прилегающие к их владениям, доходит до спора, и каждый говорит: это в пределах моих [земель]. Если нет ни межевых знаков, ни [иных] доказательств [97], следует измерить [спорный участок], если он равен 10 *тан*, следует обеим [тяжущимся] выделить по 5 *тан*. Если же будут противиться [приговору], следует [даймё] отобрать [ту землю] и пожаловать другому. Пусть [следуют] одному из этих двух положений.

59. Получив [от даймё] заброшенные владения на границе [98], впоследствии [возделав их], собирая там обильный урожай, докладывать прежний размер дохода, когда земля была пустошью, — крайнее беззаконие. Следует сообщить размер дохода, каким он стал после [получения] богатого урожая. Знайте о том.

60. О тяжбах из-за течения реки. Есть участки, через которые проходит [граница] меж землями двух владельцев. Но может статься, что прежде протекавшая во владениях одного [владельца] река, изменила [своё течение] и разделила его и сосед-

ние земли. Сказав, что-де раньше была в границах моих [владений], [один землевладелец] может притязать на неё. Другой же, может говорить, что [река протекала] в его землях.

Если станет границей двух землевладений, первые пятнадцать дней [месяца] пусть там ловит рыбу тот, чьи владения расположены по верхнему течению реки, оставшиеся пятнадцать дней — тот, чьи земли лежат вниз по течению. Помимо того, оба, встретившись [на рыбной ловле] и поймав 20 рыб, могут поделить их поровну. И сколько бы не наудили, пусть возьмут из такого расчёта. И не должно быть [иного решения] кроме этих двух правил. Другие сложные способы использоваться не должны.

61. Если приглядеться [к тому, что бывает] среди немногих сотоварищей, то [станет видно], что каждый в кругу родственников и свойственников говорит о своей правоте, и [в споре] друг друга [осыпают] бранью. Поистине на такие дела горько смотреть. И, кажется, едва не кинулись [друг на друга] с мечами, но [потом] снова собираются и наливают в чаши сакэ. Поистине это верх безрассудства. Не гневаясь из-за какой-либо мелочи, даже среди родственников следует вежливо изъясняться, [приводя] свои доводы. Шумная перебранка — дело неприглядное.

62. Все могут подумать, что записал излишне подробные [наставления]. Но поскольку вассалам [99] трудно нарочно принять [такие правила], их изложил. Никак не подobaет, заготовив без меры сакэ и приготовив рыбу, потчевать утром или вечером родственников и сотоварищей. Особенно, разве достойно [ведут себя те, кто] перебрав лишнего, напьются сакэ настолько, что их стошнит на ограду дома или на иное место. А хозяин хоть и понимает в душе, как это неприлично, желая напоить, без конца подливает.

[Посему] ввожу устав для собраний утренних и вечерних. Даже если в будущем кто-либо из вас разбогатеет, впредь нарушать сей устав запрещается. Следует вкусно всё приготовить и [подать] три вида овощей, один суп, а для тех, кто любит пить, к блюдам одну полную чарку сакэ. Иначе быть не должно. Во время летнего затворничества [100], когда воздерживаются от мяса зверей и птиц, можно [подавать] *хикисиру* [101].

И если завтра меня, неразумного, кто-либо позовёт [в гости] и будет потчевать, и сверх этой меры будет [подан] даже один лишний вид овощей, пусть боги будут свидетелями, [тотчас] могу покинуть место [трапезы].

Такого порядка следует [придерживаться] сотоварищам и родственникам, старейшим вассалам и родичам [Юки] [102]. Кроме того, если [пожалуют] гости из иных земель и домов, хозяин волен их угощать по своему усмотрению. Украшать ли золотом и серебром [столики с угощением], подносить ли [их] сто раз, [подавать ли] к одной [чаше] с супом три вида овощей, угощать сакэ Аmano, Бодайсэн, Эгава [103] или неочищенным сакэ, пусть всё будет, как хозяин пожелает. Что же до того как [надлежит] пить, если гости любят [вино], и присутствующие за тем столом и домочадцы хозяина пусть пьют сколько захотят. И даже если гостей заставят [пить столько], что их стошнит, не возбраняется. Это будет за пределами установлений [здесь записанных].

63. Хоть и думают об этом разное, первейшее нарушение приличий (...) — никому утром или вечером не дозволяется являться на службу в кожаных *хакама*. Всегда подобает [носить] полотняные *хакама* [104], либо *хакама* из хлопка. Так же, если посмотреть, [иные одевают] хлопковое *катагину* [105]. [Имеют] совсем неприглядный вид. Следует [от него] отказаться.

64. Прислуживающим утром и вечером, а также *асигару* [106] из других земель и иным никак не подобает нелепое поведение и шутовские одежды. Отдайте соответствующие распоряжения тем, кто вам служит.

65. Часто болтают попусту. Но на веранде [107] [в замке Юки] запрещается злословить о доме Юки или других землях. В особенности в кругу сотоварищей совершенно не дозволяется хулить [тех, кого рядом нет]. Кроме того, не приличествует, говоря о своём благорасположении [к кому-либо], незаслуженно его превозносить. Но подобает беседовать о том, что принято между людьми, — об искусстве войны, соколах, *рэнга* и иных подобающих делах. Впредь этому [следовать].

66. Если [кто имеет] землю [108], [с которой получает] 5 *кан* [дохода], должен явиться [по приказу] в доспехах и шлеме, сна-

ряжённую лошадь можно одолжить [у даймё] [109]. [При доходе] с владений в 10 *кан*, выступить в доспехах и на коне [110]. Если доход — 15 *кан* и больше, должен прибыть [вместе со служилыми людьми] [111]. Вам следует о том распорядиться. Впредь этому [следовать].

67. Когда в главном замке протрубит раковина [112] негоже тотчас же, не раздумывая, являться. Когда протрубит раковина, следует собраться в своих селениях и послать одного *касэмоно* или *гэнин* [в главный замок] и, узнать, куда нужно выступать.

Если в главном замке громко протрубит раковина, значит, речь идёт о внешних делах. Если негромко раковина протрубит, пусть знают, что-то [случилось] в ближних землях [113]. Сообразно этому следует подготовиться. И впредь быть посему.

68. О каком бы срочном деле речь не шла, не вооружившись, выезжать [на войну] запрещается. Не дозволяется в одиночку отправляться, чтобы показать свою храбрость и ловкость. Следует выступать [в поход], собрав [силы и подготовившись].

69. [Тот, кто] вышел на разведку без приказа [даймё], — [признаётся не воином, а] чужаком. Если выказал нерадивость, [самовольно отправившись на] разведку, чтобы не случилось, не может быть проявлением верности [114].

70. Если кто нарочно задержится при отступлении с места [сражения], а при наступлении вырвется вперёд, кем бы ни был, должен быть брошен [на произвол судьбы] [115]. Когда пытаются удержать такого, непременно случается беда. Помимо всего, он бежит [при виде] сильного врага. Помнится, так было прошлым летом.

71. Если [умамавари] присоединились к [дружинам вассалов] дома Юки, не говоря уже об отрядах из других земель, какой бы [подвиг] не совершили [на поле брани], не признаётся, и должны быть наказаны. *Умамавари* должны условиться [держаться] вместе по 10 или 20 всадников, смешиваться с другими отрядами запрещается.

72. Даже если речь идёт о деле благом для меня [116], втайне от меня замышлять его между собой не дозволяется. Хоть вы и думаете, что держите совет о деле полезном, [ваш замысел] разрушу.



Ибо, если хоть единожды и одобрить то, что задумали по своему почину вассалы, впредь будут самоуправствовать, без донесения советуясь друг с другом и о хорошем деле и о дурном, подобно тому, как молодые [воины] там, где нет господина, вынашивают [безрассудные] замыслы. Посему даже если не раз вассалы советовались между собой [не известив даймё], даже если то было дело благое, будет отвергнуто. Впредь да будет так. Знайте об этом. Несколько раз полагается тайно доложить. После этого дозволяется готовить [исполнение плана] [117].

73. О задержании [незаконно провозимых] грузов. [Бывает, что] жители других земель, а также из других земель, не доложив [даймё], проезжают [с товаром], [или едут], испросив нашу грамоту [118], но, не получив [её]. Если это чужеземец, монах или *ямбуси* [119], следует изъять только груз, лошадей и сопровождающих их людей удерживать запрещается. Пусть задержат только груз.

74. [Если без дозволения даймё провозят товар] жители Ямакава, Симодатэ, Симоцума, всех подвластных нам [земель], уезда Нака, Огури, и иных [земель], помимо груза, следует отобрать и лошадей. Но *косигатана* [120] и другие вещи у них забирать нельзя. Пусть отнимут только лошадей и груз.

75. Если кто из наших деревень, преступив закон, повезёт [товары], без остатка изъять груз, лошадей, *косигатана*.

76. Установил законы. Когда задерживают [незаконно провозимые] товары, этого не избежать. Никому не дозволено ходатайствовать об их провозе. Если и можно о чём просить, так это добиваться заранее [пожалования] печатной грамоты [даймё] [121], и [после того] со спокойным сердцем можно везти. Запрещается, прикрываясь особой близостью [к даймё], нарушать закон. Из милости можем распорядиться вернуть [изъятые], но если объявятся просители, возвращать не следует. Загодя знайте об этом.

77. Во время праздника Такахаси [122] и других церемоний и священных празднеств [случаются] стычки, какой бы слух о них ни дошёл, [это всего лишь] пьяное буйство, [где] нет правых и виноватых. Но как можно оправдывать бесчинства и беззакония? Коли погиб, виноват сам, или был изранен, виноват

сам. Никому не разрешается настаивать на своей правоте. Говоря, что-де это мои *синан*, родственники, а также *касэмоно* и *гэнин*, вставать на их сторону, выгораживать, доказывать их правоту, докладывая [даймё], запрещается... [123].

78. Напившись сакэ, представлять чье-либо прошение, представ перед [моими], глазами, говорить вздор не дозволяется. Полагается хорошо протрезветь, и в ясном уме явиться. [Тогда] по любому делу обращаться разрешается. Знайте же об этом.

79. Строго запрещается направлять послания во вражеские земли. Когда есть неотложная надобность, пусть доложат [даймё, и тогда] отправляют. Если же прослышим со стороны, что [переписываются с жителями вражеских земель]... [124].

80. Где бы ни случилась стычка, даже если громко призывают, никому бросаться [на место ссоры] не разрешается. Хотя такие законы установил, разве можно устремившись [туда], оказывать помощь? Кроме того, разве дозволено со стороны [примкнув к участнику стычки], убивать кого-либо? Постановил, что вступившие в схватку сами [решат её исход], посему родители или дети, родичи или свойственники на то место прибывать не должны.

81. Хотя и было объявлено о запрете [вассалам Юки] продавать любые [товары], в своих усадьбах держат *синан* либо *касэмоно*, *гэнин* и других, строят дома [для торговли], говоря: «В своей усадьбе делаю всё, что заблагорассудится, и разве кто сможет помешать»? И доходят правдивые вести, что преступают закон, говоря [им]: «Торгуйте в тайне». Негоже так делать. Если хоть завтра, несмотря на запрет вести торговлю чем бы то ни было, будут торговать, могут [по приказу даймё] изгнать *гэнин* и им подобных, ворваться в усадьбу, чья бы она ни была, и беспощадно её разрушить. Чтобы знали, заранее об этом предупреждаю.

82. [Спросил Вас]: «Из трёх положений о привратном и ночном дозоре в замках Нака-дзё, Ниси-дзё и городских селениях, какое наилучшее? Дайте единодушный ответ. И в соответствии с этим навеки установим [порядок].

Следует ли, число жителей вашего городского селения записав, разверстать [повинность]?

Набирать ли с каждого дома, широкая ли крыша у него или узкая, по одному дозорному?

Даже если кто не имеет усадьбы, а [только] собственную землю [125], выставлять ли подобно владельцу усадьбы одного дозорного? Кроме того, даже если усадьба одна, но [состоит] из двух частей, где живут по отдельности, и есть [в ней] два входа, набрать ли [тогда] двух дозорных?».

Радея о столь важном дозоре, тщательно обдумывали [дело] с разных сторон. «Какое [из трёх положений лучшее], определите единодушно. И его запишу здесь» [126]. Когда вас спросил [об этом], ответили, что дозорный должен набираться с каждой усадьбы того городского селения, а если нет усадьбы, то с земельного владения [127].

Иного быть не может. Впредь быть посему.

83. Нужно ли порченную монету отделяя от хорошей, брать только хорошую? Это неудобно, с какой стороны ни посмотреть. Может быть разослан приказ использовать лишь *эйракусэн* [128]. Или же, если думаете вы, что в отборе монеты нет проку, [такое распоряжение отдано не будет, но] жалобы по поводу порченной монеты подавать не дозволяется. Об этом надлежит Вам единодушно сказать. И пусть будет записано [как закон].

Когда спросил вас, [был дан ответ]: лишь *эйракусэн* не обойтись. Следует отбирать [подходящую] порченную монету и запретить [хождение остальных её видов]. Пусть должностное лицо [129], отобрав дурную монету, её прикрепит к деревянной бирке с запретом [130].

84. Усадьбу ли, владение ли, просят их пожаловать в милость [за службу] пятеро, шестеро и более, обращаясь через своих *содзя*. И таких множество. Вот два положения о том, как надлежит жаловать. Кто бы ни домогался, и кем бы ни был *содзя*, пусть будет дано тому, кто раньше подаст [прошение].

Ещё одно положение: если кто скажет, что из 5—6 просителей один на службе превзошёл других и служит, пусть и обратился позднее остальных, следует отдать [ему]. И помимо этих двух указанных правил иного быть не должно. Кому бы не было пожалование, остальным запрещается досадовать, говоря,

что-де хоть мы и просили, [просьба] не была одобрена. Отныне и впредь быть посему. Заранее об этом записал.

85. О задержании [незаконно перевозимых] грузов, поскольку вы уже говорили, что следует задерживать, и, радея о доме Юки, понуждал задерживать, но когда один [вассал] арестовывал груз, провозимый без печатной грамоты [даймё], по просьбе хозяина товара [другой] из вас просил вернуть груз и пропустить его. Поистине проявляют беспримерное своеволие и те, кто высокого звания, и те, кто звания низкого.

Когда задерживаю груз — это не к моей выгоде, а если пропущу — от того не оказываюсь в убытке. Поскольку прежде вы просили меня об этом, делал по-вашему. Но если даже завтра будут задержаны провозимые без печатной грамоты товары, никому ходатайствовать о снисхождении не дозволяется.

86. Можно задерживать [незаконно перевозимые] товары, тайно испросив дозволения. Если кто без доклада по своей прихоти задержит, следует, приказав [своим людям], всё возвратить. Об этом отдайте распоряжения [своим служилым людям].

87. Долгое время уже приглядываюсь [к делам] дома Юки и вижу, что [вы] часто посылаете в *кугайдзи* ваших братьев и сыновей, даже если они совсем негодны к монашеской [жизни], и как можно воочию видеть, желаете их сделать настоятелями.

Но поистине это заблуждение. У монахов нет жен, не вкушают они ни рыбы, ни птицы. Если же [ваши родственники] нетвёрдо выучат даже свиток «Ханья сингё» [131], [говорите, что-де] достойны похвалы и уважения, и по-иному прилюдно перевозносите.

Но это поистине нелепо и постыдно. Даже такой самый обыкновенный мирянин как я, [исполняю обряды] в дни, на которые приходится годовщина смерти родителей, держу летний пост...[132] и [совершаю] другие [обряды]. Те же не ведают истин [закона Будды] и пути к возрождению в раю [133], и даже не знают о *гогон-но ку* [134]. В конце концов, на что годен монах, который [держится] только покровительством мирян?

Если вознамерились родичей сделать настоятелями *кугайдзи*, следует, прежде всего, всецело побуждать [их] к совершенствованию способностей, чтобы стали достойными монахов *ку-*

*гайдзи*. Как видно из-за того, что нет веры в людях, храмы пребывают в запустении.

88. Не говоря уже о селениях и городах [135], в деревнях, как бы ни была [крепка ваша] над ними власть, для своих нужд опрометчиво рубить большие деревья святилищ и молелен запрещается. Прежде всего, не только сами, воспротивившись воле божества, [на себя навлекёте божественную кару], но также приведёт это к упадку дома Юки. Если завтра будет нужда святилищ и молелен в срубленных [деревьях], следует донести о причинах и [тогда] рубить дозволяется. Знайте же об этом.

89. О каком бы то ни было деле, по нашему приказанию *якунин* может поставить бирку с запретом [136]. И в соответствии с ней тот, кто проявил своеволие, понесёт строгое наказание. Тогда никому заступаться за [него] не дозволяется. Должностному лицу будет приказано строго наказать [ходатайствовавшего за преступника]. Пусть будет заранее Вам о том известно.

90. Не получив грамоту [от даймё] [137] о [пожаловании] усадьбы, владения, горных, луговых угодий и чего бы то ни было, заявлять о пожаловании — предел беззакония. Недавно спокойно взгляделся в [дела дома Юки]. Когда умирают чьи-либо родственники и свойственники, *синан-но моно* и иные, в их усадьбы, как ни в чём не бывало, [посылают] [своих] людей, и без нашего ведома, сделав вид, словно ничего не происходит, владеют, упорствуют, что это их собственная усадьба [или земли].

Сколь бы близко ни находились усадьба, владение [к вашим землям], не жалованные нами усадьбу или землю запрещается считать своим. Взяв грамоту [от даймё], можно владеть пожалованием. Без грамоты притязать не дозволяется. В особенности усадьбы, большие или малые, в Татэ, Нака-дзё, Ниситатэ, Сюку и иных местах, если ранее принадлежали другому [но были незаконно присвоены], пусть отделят [от своих владений]. [Но, получив] грамоту [даймё] могут по справедливости владеть.

91. Если расспросить о купле-продаже риса [138], то можно услышать, что отмеряющие по своей прихоти определяют величину мерки. Это неслыханное беззаконие. Покупает ли [рис] приближенный [к особе даймё] [139], паломник, путник, соби-

рающий подаяние монах (*хатихираки*), пусть должностное лицо проследит, чтобы от установленных размеров нисколько не отступали. Если не используют, наложить штраф на того, кто не применяет [правильную мерку]. Кто бы ни был, просить за него со стороны запрещается.

92. Хотя ёмкость кувшинчиков и бочек издавна была определена, торговцы сакэ не доливают [в них сакэ]. Поистине воруют они остаток [140]. Должностное лицо пусть проведёт расследование, и не позволено [им] будет впредь делать сакэ. Если [вновь] будут изготавливать, следует наказать.

И на всех, кто торгует [чем-либо], нарушая правила, должностное лицо, разузнав [о происшедшем], пусть наложит штраф. Просить за них со стороны запрещается.

93. *Гэнин* и *гэдзё*, прислуживающие вассалам этого дома, из-за малейшего упрёка от своего господина, поскольку [вокруг] много храмов, беспрестанно бегут в храмы и обители, молельни, женские монастыри. И нет этому конца.

И хотя хозяин требует [их выдать обратно], из храмов отвечают, что не могут вернуть. Поистине в этом вина монахов, верх самоуправства. Если потребуют [беглого холопа], следует, не прекословя, немедленно его вернуть. Пусть *содзя* разных храмов о том заранее их оповестят.

94. Хоть и раздумывал, можно ли это изрекать [как закон], изрекаю. В месяце 30 дней, но доводилось видеть, как в день поминовения Кокэн [141], в 13-й день [142], собравшись, пируют, [вкушая] рыбу и птичье мясо. Не приличествует [так себя вести]. Из-за того, что вы устраиваете званые угощения, Кокэн в ад не провалится, а если будете поститься, не станет Буддой.

[Но] в других землях наверняка подумают, как своенравны все вассалы дома Юки, и стар и млад [143]. Поэтому, как ни посмотри, недостойно. В 13-й день не подобает устраивать мирские сборища.

А если заедут гости из других земель, прежде других мне, [и кому-либо из вас], приходиться в смятение нельзя. Утром и вечером следует держаться как обычно. Также не возбраняется в своем кругу, если будет угодно, ночь напролёт гулять по горам и вкушать рыбу и птицу. Вмешиваться в это не намерен.

95. [Повсюду] от городов до сёл и деревень, из-за того ли, что [наступила] эпоха конца закона, или потому, что в наших владениях умножились злодеи и иные [разбойники], которые есть и среди ваших людей, в последние годы в конце великого буйства [144] в седьмом месяце, а кроме того в дни «празднества мальчиков» [145] проходят драки на палках. Поистине нельзя этим пренебречь.

Отдайте подобающие приказания [о запрете]. Если, не повинувшись, в завершение великого буйства будут биться на палках, за убитых никто ответ не держит. Помимо того пусть наложат штраф на [всех жителей] того города, не отличая самураев от *гэнин*. Без снисхождения собрав [его], на эти [средства] пусть возведут храмы и святилища. Да будет заранее о том известно. Но хорошо, если ничего [неподобающего] не случится.

96. Где бы ни расположилось [войско], если кто, не испросив дозволения, вернётся обратно, впоследствии надлежит провести расследование, и покарать.

97. Если было приказано, сколько людей [послать] на ремонтные работы в городских селениях, для укрепления и восстановления крепостных стен, рвов, глинобитных стен с черепичной крышей, но кто-либо не придёт [для отработки повинности], будь они даже ваши *гэнин* или живущие у храмовых ворот [146], следует строго приказать [чтобы явились]. Тем городским селениям жаловаться [даймё] запрещается. Заранее оповестите ваших людей.

98. Если *гэнин*, самураев или деревенских жителей из наших владений призывают из других [земель], и они, не доложив, выйдут для ночного разбоя, утреннего нападения, *куса* [147], для задержания [незаконно провозимых] грузов, на встречу с кем-либо и для другого дела, тотчас их владения конфискуются, а родовое имя уничтожается. Об этом надлежит отдать подобающие распоряжения.

99. Дающих пристанище разбойникам из других [земель], поскольку они для дома Юки наихудшие злодеи, после расследования следует казнить. Пусть о том знают.

100. В частных горных и луговых угодах [148] никому кроме их смотрителей, обходящих те места, наказывать кого-либо

не разрешается. Прикидываясь зрителями гор и иных [угодий], и, хоронясь в горах и полях, могут устраивать азартные игры или грабить. Посему посторонним заходить на те луга и горы возбраняется.

101. О сборе *нэнгу* [149] с деревень. Летний оброк выплатить с пятого дня пятой луны [150] до последнего дня шестой луны. Оброк середины [лета] выплатить в первый день шестого месяца. Вам следует об этом распорядиться.

102. Осенний *нэнгу* начать взимать с 15-го дня седьмой луны, *нэнгу* середины [осени] — с 15-го дня восьмой луны [до] первого дня девятой луны, [нэнгу] конца — с 15-го дня десятой луны до последнего дня 11-го месяца. Деревням об этом отдать распоряжения.

103. Хотя в городских селениях цену и объём мерки для риса устанавливает должностное лицо [даймё], в деревнях самовольно меняют и цену и мерку для риса, но это возмутительное беззаконие. Пусть в таком селе проведут расследование, и должностное лицо наложит штраф.

104. Бывает, что *гэнин*, *касэмоно* людей, [пребывающих] подле нас [151], живут либо во владениях вассалов дома Юки, либо в других землях по соседству, и несут там своим господам службу. Говоря, что-де есть спор [152], слуг [вассала, пребывающего] подле нас, задерживать в залог запрещается. Но если взыскивают с того хозяина из ближних владений [Юки], даже в чужих землях взять в залог его слуг будет справедливо.

Если же в других землях его *гэнин* или *касэмоно* поступит в услужение к другому господину и будет служить двум хозяевам, а его в чужих землях возьмут в качестве залога, пусть хозяин, пребывающий [подле нас], не обращается с жалобами [к нам].

Если же держится только своего господина, приближенного к [даймё], брать его [*гэнин* и *касэмоно*] в залог в других землях — беззаконие. Знайте же об этом.

2-й год Кодзи [153] хиноэ-тацу 11-й месяц 25-й день  
Записал здесь новое уложение законов Масакацу (монограмма)

1 [154]. Жителей владений [*Кога*] *кубо* [155] [братъ] в залог [по долгам не разрешается]. В особенности беглых, если их вам продают, покупать и принимать в услужение запрещается. [Этот закон] одинаков для женщин, мужчин и детей. Даже если, не ведая, купили [людей] из владений [*Кога*] *кубо*, когда разузнали об этом, верните продавцу и заберите плату назад... [156].

2. Хотя изначально этого и не было в обычаях нашего дома, оправдывая своей преданностью, либо настаивая, что являются старейшими [157], просят о дозволении вкушать рыбу на новогоднем [пиру].

Если об этом просят, ступив на путь и приняв [монашеские] обеты, положение клана не имеет значения, поэтому следует, учитывая преданность и потомственную службу, разрешить. Но детям его, если скажут, что-де отцу то было позволено, помогать [права вкушать рыбу] и иное не разрешается.

Но если его сын подобно своему отцу оставит место главы клана [одному из] детей и будут просить об этом, приняв постриг, следует уважить его просьбу. Вы же хорошо об этом помните. Так [поступать надлежит], чтобы воздать должное монашескому обету.

Следуя высочайшим установлениям, любому из них противиться запрещается. [Нарушил закон ваш] отец или сын, родственники или *гэнин*, если дойдёт до слуха его милости, и понесут наказание, никак не дозволяется подавать прошения [в их защиту].

Тамаока Хатироси Масахиро [158] монограмма  
Хигусури Гэндзабуро Кацухиро монограмма  
Такэи Дзюро Кацунори монограмма  
Катами Хикоитиро Масаюки монограмма  
Яна Суо Кацусигэ [159] монограмма  
Оки Сёгэн Кацуиэ монограмма  
Кобана Когоро монограмма  
Ота Матагоро Кацухидэ монограмма  
Ацуги Ясабуро [160]  
Яна Матасити Садахидэ монограмма

Тадзима Рокуродзиро Масацунэ монограмма  
Тагая Ики [но ками] Масахиро монограмма  
Тагая Аки [но ками] Томосигэ монограмма  
Тагая Кии-но ками Мицутика монограмма  
Иваками Синдзиро монограмма

Княжеские посланцы  
Ёкокура Мимбусёю  
Ямада Сёгэн  
Ота Сакёносукэ  
Хоси Укёносукэ  
Сэки Сёгэн  
Яна Окура[нодзё]  
Кисиро Укёносукэ

3. Если дойдёт до слуха его милости, что собранный урожай был утрачен, не только на ту деревню [что его потеряла], но и на близлежащие две-три деревни пусть будет наложен штраф [161].  
[Юки] Харутомо монограмма

#### Примечания

1. Исследование этого памятника японского права будет опубликовано в Ежегоднике «Япония» за 2013 год.

2. Текст свода издан в Тюсэй хосэй сирёсю. Букэ кахо : [Собрание материалов по средневековому законодательству. Уложения военных домов]. Т. 3. Под ред. *Сато Синъити, Икэзүти Ёсисукэ, Момосэ Кэсао*. Токио, 2001. С. 227—259. Текст ЮС обстоятельно прокомментирован Сато Синъити. См. *Сато Синъити*. Юки-си синхатто // Тюсэй сэйдзи сякай сисо : [Социально-политическая идеология средневековья]. Т.1. Издание подготовили *Иси Сусуму, Исимода Сё, Касамацу Хироси, Кацумата Сидзю, Сато Синъити*. Токио. 2001. С. 245—278.

3. С начала эпохи Камакура ядром владений рода Юки, происходившего от полководца эпохи Хэйан Фудзивара Хидэсато (10 в.), был уезд Юки провинции Симоса.

4. Тюсэй хосэй сирёсю... С. 452—453.



5. Сокращенный перевод 13 статей ЮС на английский (ст. 22, 23, 26, 28, 51, 53, 65, 66, 67, 68, 69, 72, 73), выполненный *Paul Varley* без развёрнутых текстологических комментариев, опубликован в *Sources of Japanese Tradition*. Second edition. Volume 1: from earliest times to 1600. Compiled by *Wm. Theodore de Bary, Donald Keene, George Tanabe, and Paul Varley*. New York. 2001. P. 423, 424.

6. Юки-си си. Т.4. Кодай тусэй цуси-хэн : [История города Юки. Т. 4. Полная история древности и средних веков]. Токио. 1980. С. 769—807.

7. Свиток с уложением был изъеден насекомыми. В данной публикации лакуны в тексте оформленным многоточием в круглых скобках — (...). В квадратные скобки переводчик добавил слова, которых в своде нет, но они необходимы для пояснения лексических и синтаксических эллипсов текста. Наконец, многоточие без скобок указывает, что фрагмент текст оставлен без перевода.

8. Тусэй хосэй сирёсю... С. 454.

9. В тексте в этом месте лакуна. *Итимура Такао* реконструирует смысл пропущенного текста следующим образом: «[события огромной важности для этого дома] длятся пять лет».

10. В тексте пропущен знак.

11. В оригинале лакуна. *Итимура* восполняет её так: «разбор угоми-тельных тяжб [мне больше по душе]».

12. В тексте пропущен знак, за которым следует иероглиф ро (老), по всей видимости, в оригинале стоял бином *сюкуро* (宿老), обозначающий главных вассалов даймё.

13. Пропущенный текст *Итимура* восстанавливает так: «[когда видные вассалы недовольны моими судебными приговорами]».

14. Здесь лакуна.

15. *Итимура* слова *вага ми уэ-но ги ка* (わが身上之義か) присоединяет к следующему предложению и переводит их «потому ли, что речь заходит об их собственных делах». Я следую разбивке текста, предложенной *Сато Синъити*.

16. Дословно: «выдают сокола за ворону» (*така-о карасу-ни иитатэ*, яп. 鷹を烏に言たて).

17. *Синан* (или *синан-но моно*) — мелкие вассалы и служилые люди дома Юки, которые с ведома даймё состояли под патронатом его высоко-ранговых вассалов. Последние в тексте свода именуются *синан-но ояката*, им *синан* подчинялись во время военных кампаний и через них должны

были обращаться с исками и жалобами к князю. В других княжествах и уделах эпохи *Сэнгоку* аналогичные связи формировались между *ёриоя* («родителями»), высокопоставленными наследственными вассалами, и *ёрико* («детьми»), мелкими вассалами. Бином *синан* (指南) в китайских источниках означает преподавание военного искусства, а также наставника в военном деле. *Синан* также фигурируют в своде «Дзинкайсю», принятом в 1526 г. Датэ Танэмунэ.

18. В конце предложения лакуна. При переводе этого предложения следовал интерпретации малопонятных слов, предложенной *Сато Синъити*.

19. *Итимура* дополняет эту лакуну: «собрание решений [поколений глав дома Юки]».

20. По *Итимура*, пропущено: «[быть не должно]».

21. По *Итимура*, пропущено: «[разрушает весь порядок]».

22. *Сато* указывает, что смысл конца фразы после слова «разрушает» неясен. *Итимура* переводит этот фрагмент так: «видимо, намерен захватить опорные пункты [господства дома Юки]».

23. *Итимура* перевёл это предложение так: «и в будущие времена этим законам надлежит следовать».

24. Вероятно, здесь упоминается *бан-сугороку*, настольная игра на доске, проникавшая в Японию из Китая в конце VII в. н.э. и популярная вплоть до начала эпохи Эдо. Подробнее см. *Войтишек Е. Э.* Игровые традиции в духовной культуре стран Восточной Азии. Новосибирск, 2009. С. 45—47.

25. «Старейший вассал» — в тексте (*родзин, ろう人*). Какой иероглиф соответствует ろう неясно. *Итимура* в своём переводе поставил 隼人 — *ронин*, — самурай, не имеющий господина. Однако такая трактовка не кажется уместной: Юки Масакацу обещает подступить с великой силой и наказать виновного. В случае если нарушителем запрета был бы самурай без хозяина, использование подобной силы не было оправдано. Здесь же подчёркивается, что наказаны будут даже *сюкуро* (главные вассалы), родичи (вассалов, подписавших ЮС) или же старые, ревностно служившие дому Юки вассалы. Не исключено, что ろう人 следует считать аналогом 老臣, что значит не только старший по возрасту, но и высокопоставленный вассал (синоним — *каро* 家老).

26. *Гэнин* (下人) — несвободные, холопы, находившиеся в личной зависимости от своего господина. Обработывали господскую землю и выполняли разные поручения своего хозяина. По уложению Юки могли быть проданы третьему лицу. Вместе с тем часть их могла входить в военные отряды, которые вассал выставлял, исполняя ратную повинность. В эпоху

Муромати появился новый тип *гэнин*, которые в отличие от потомственных холопов находились в услужении не пожизненно, а лишь оговоренный по соглашению срок. *Иида Юкио*. Гэнин // Сэкай дайхякка дзитэн : [Большая всемирная энциклопедия] / под ред. Сюити Като. Электронное издание. Хэйбонся. 2007.

27. *Касэгимоно (касэмоно)* (悴者) — в ЮС слуги, по статусу сопоставимые с *гэнин* и часто упоминаемые вместе с ними. Относительно их статуса среди японских историков нет единого мнения. В словаре «Кодзиэн» *касэмоно* — низкоранговый самурай. По мнению *Сато*, *касэмоно* составляли низший слой самурайства (*вакато*, *тонобара*), занимая более высокое положение, чем *тюгэн*, и обладая в отличие от последних фамилией (*Сато Синъити*. Юки-си синхатто..., с. 462). *Симомура Исао* полагал, что в период *Сэнгоку касэмоно* были не низкоранговыми самураями, а слугами, приближёнными самураев, исполнявшими среди прочего роль посланцев. В ЮС согласно его осторожным выводам *касэмоно* не были равны самураям, а скорее представляли из себя лиц холопского статуса. Вместе с тем историк подчёркивал, что в других источниках этого периода *касэмоно* выступают в самых разнообразных ипостасях, в том числе как самурай. *Симомура Исао*. Нихон тусэй-но хо то кэйдзай : [Экономика и право средневековой Японии]. Токио. 1998. С. 488, 489.

28. *Итимура* переводит окончание фразы — «господин должен быть наказан». В тексте — *сю ни мэмоку усинавасэбэку соро* (主に面目失はせべく候). Словосочетание *мэмоку о усинау* означает потерять лицо, лишиться чести. Но упомянутая фраза в данном случае означает некое наказание, наложенное даймё. Последнее значение дано в Кого дайджитэн : [Большой словарь архаизмов]. Токио. 1994. С. 1619.

29. По-видимому, участвовавшего в азартных играх слугу господину передаёт задержавший его человек. Статус последнего неясен.

30. Непонятно, что не признает даймё — обманное принятие преступником монашеского пострига, чтобы избежать кары, или небрежение васала, которое привело к бегству и уходу в монахи его слуги-преступника.

Окончание 1-й статьи не поддается прочтению. Ясно видны только слова *сёушю* — потеря (после него следует лакуна) и *томо* — вместе (после него также следует лакуна).

31. В слове *касэмоно*, чётко видны только знаки *か* せ, последующие два слога (*моно*) реконструируются *Сато Синъити* исходя из контекста.

32. Начало статьи восстанавливается исследователями по-разному. *Сато Синъити* считает, что за словом *касэмоно* следует слово *гэнин*, т. е. го-

ворится о *касэмоно* и *гэнин* как об объектах торговли людьми. *Сато Синъити*. Юки-си синхатто... С. 247. *Симомура* же полагает, что речь идёт о *касэмоно*, которые по приказу вассалов Юки торгуют людьми в их усадьбах. *Симомура Исао*. Указ. соч. С. 483.

33. Холопы, холопки — *гэнин*. Холопки — *гэдзё* (下女).

34. В тексте *синруй* (親類), *эндзя* (縁者). *Синруй* — кровные родственники. *Синруй* также именовали родню со стороны отца, отличая её от *эндзя*. *Эндзя* — родственники жены, либо по усыновлению. См. *Эндзя* // Дайдзисэн. Издание на CD ROM. Сёгаккан. 1997.

35. Незаконное объединение, группа — *томо* (徒党). В период Эдо так называли разбойничьи шайки и не признававшиеся бакуфу частные союзы между даймё.

36. Лишение владений и родового имени в оригинале передано одним словом *кэдзуру*. Должны лишиться владений и родового имени его родичи — дословно *итируй кэдзури соро бэку соро* (一類削つり候べく候). Таким образом, я принимаю интерпретацию слова *кэдзуру*, предложенную *Сато Синъити* в комментариях к ЮС. *Сато Синъити*. Юки-си синхатто... С. 462.

37. Лишение положения, т. е. отстранение от службы даймё, в тексте обозначается словом *кайэки* (改易). В период Токугава это наказание включало в себя конфискацию владений вассала, лишение его жалования, а также потерю служилого статуса. В данной статье *кайэки*, видимо, также означает изгнание со службы даймё и конфискацию земель. *Итимура* трактует *кайэки* как конфискацию земельных владений.

38. Других — вероятно, речь идёт о родственниках невольного участника вооруженной стычки.

39. Сотоварищи — *хобай* (傍輩), служащие одному и тому же господину. В тексте ЮС *хобай* — вассалы дома Юки.

40. Оскорбление — *рёгай* (慮外). *Рёгай* — грубые и оскорбительные слова и поступки, неподобающее поведение.

41. *Содзя* — вассалы даймё, имевшие к нему доступ и представлявшие на его рассмотрение чужие иски, жалобы и ходатайства. В ЮС, как и во многих других сводах *Сэнгоку*, прямое обращение к даймё было запрещено. Для *синан* функции *содзя* выполнял их патрон.

42. Пропущен один знак. Вероятно, следует читать «следуя закону».

43. В начале фразы лакуна между словами *рёгай* (оскорбление, неподобающий поступок) и *хито* (человек).

44. В этих землях — *коната* (此方), т. е. в уделе Юки.
45. Силой заставить продать [какой-либо товар] — *осикаи* (押買). Речь идёт о принуждении продавца отдать по невыгодной цене товар.
46. *Итимура* полагает, что в этом месте должно стоять «или в других местах», т. е. в соседних уделах.
47. Родственный дому Юки именитый клан области Канто. На момент составления ЮС Ояма и Юки связывал союз.
48. *Сато* предполагает, что здесь пропущено: «также в других местах». Этой трактовке следует и *Итимура*. Однако, исходя из контекста статьи, можно предположить, что речь идёт о присутствии на одном празднике или ярмарке воинов из дружественных соседних земель, а также вассалов Юки. Подразумевается, что убить преступников (жителей удела Юки) могут и воины из соседних земель, не подвластных Юки.
49. На чужих лугах и горах — *татэно* (立野), *татэяма* (立山). В период «средних веков» в этих угодьях, которые считались частными владениями в отличие от лугов и горных земель крестьянских общин, землевладельцы запрещали охотиться или рубить лес. За пользование этими угодьями могла взиматься особая плата.
50. Перед словом «улики» стоит слово *моттири* (もつちり), значение которого я затруднился объяснить вслед за *Сато* и *Итимура*.
51. Перед лакуной стоит слово *корэ*, которое в ЮС выступает как местоимение 1-го лица и обозначает Юки Масакацу. После *корэ* по *Сато Синъити* должно стоять э *вабигото бэкарадзу* — «запрещается подавать прошения». *Сато Синъити. Юки-си синхатто... С. 250.*
52. Отец по своему статусу — *гэнин* или *касэмоно*.
53. Статья написана под влиянием ст. 41 судебного кодекса эпохи Камакура «Госэйбай сикимоку» (1232 г.).
54. Деревня, село — *готю* (郷中). Этим словом обозначали в период «воюющих провинций» автономную крестьянскую общину.
55. В этом месте лакуна, по смыслу должно стоять: «[Если не найдены будут разбойники]».
56. Т.е. передаст князю жалобу общинников относительно справедливости штрафа или размера его суммы.
57. От нас — т. е. по приказу князя Юки. В тексте — *корэ ёри* (これより).
58. *Бугё* (*бугёнин*) — должностные лица даймё, ведавшие различными вопросами управления княжеством.

59. Не получив распоряжения [от даймё] — т. е. без назначения на должность *бугё*.
60. Каких-либо собирающих толпу людей зрелищ — *нанитару кэмбучу гото* (何たる見物事). Дословно: «нечто достойное, чтобы быть увиденным».
61. Т.е. документов, доказывающих правоту истца.
62. Здесь лакуна. По правдоподобному предположению *Сато* должно быть: [«перебираясь»] за двери и ворота города. *Сато Синъити. Юки-си синхатто... С. 252.*
63. *Итимура* в переводе статьи трижды употребляет слово *нэнгу* (годовой оброк), который платили крестьяне землевладельцам (вассалам), хотя в тексте его нет. *Сато*, со своей стороны, полагает, что жалобы на оскудение (*фубэн*, 不辯) приводятся в обоснование просьб о снижении *нэнгу*. Однако, неясно, почему петиции об этом обращены даймё, ведь *нэнгу* уплачивали крестьяне своим господам. Кроме того, крестьяне или сельские общины в статье не упомянуты, тогда как присутствует слово *онооно* («вы»), которым Юки Масакацу называет своих вассалов. В то же время встречается слово *токуро* (所) — одно из значений которого в словаре «Кодзиэн» — владение. Этот термин можно рассматривать как сокращение от *сэтай* (所帯) или *сёрё* (所領). Последние два слова используются в ЮС для обозначения земель вассалов, а не наделов крестьян. Поэтому, возможно, что в статье речь идёт о челобитных вассалов, просящих о помощи или уменьшении ратной и трудовой повинности.
64. Здесь лакуна. Должно, вероятно, стоять: «[следует пожаловать]».
65. Имеются в виду браки и усыновление.
66. Английский перевод статьи неполный. См. Sources of Japanese Tradition... P. 424.
67. Земельные владения и вотчины — *сэтай* (所帯), *тэдзукуру* (手作). В эпоху *Сэнгоку* к *сэтай* относились и наделы крестьян, с которых они платили *нэнгу* землевладельцу, в данном случае вассалу Юки, тогда как *тэдзукуру* представляли собой «домениальные» земли, которых обрабатывали его холопы и зависимые люди.
68. В тексте — лакуна, после которой стоит иероглиф «лошадь». Я разделяю предположение *Итимура* и *Сато*, которые считают, что речь идёт о военной службе.
69. Земли — *сэтай*.

70. В тексте пропущено несколько знаков. Можно, вероятно, согласиться с *Сато* и *Итимура*, что изначальный смысл утерянного текста: «небрежение военной службой».

71. *Куса* (草) — «трава». Ещё одно значение слова — *синоби*, лазутчик, соглядатай, тайный убийца (от «схоронившись в траве наблюдать за врагом»). Согласно *Сато* и *Итимура*, *куса* — воин *синоби*, *ёвадза* — *синоби*, искусный в ночных вылазках. Такой трактовке следую и я.

72. Буддийские храмы в отличие от родовых храмов (*удзидэра*) открытые для всех.

73. Должностное лицо даймё, ведавшее делами буддийских храмов.

74. «[Служащие подле даймё] вассалы» — кинсин (近臣).

75. См. примечания к преамбуле ЮС.

76. Территории храмов и святынь в эпоху Муромати нередко обладали налоговым иммунитетом. В статье же подобная привилегия игнорируется, чтобы собрать средства для ремонта обветшавших ворот или мостов кварталов призамкового города Юки.

77. Т.е. собранных средств может оказаться недостаточно для ремонта.

78. По-видимому, должно стоять: «конфисковать».

79. Здесь, как и в конце ст. 36, стоит многозначный бином *сата* (沙汰), которое вслед за *Итимура* я перевёл как «долговые обязательства».

80. Лишён земель и разжалован — *кайэки тарубэку соро* (改易たるべし候). *Итимура* переводит: «его земли должны быть конфискованы», т.е. сводит это наказание в своей интерпретации статей ЮС (и ст. 38 и др.) к конфискации владений, тогда как в ЮС под *кайэки*, вероятно, подразумевается ещё и изгнание со службы даймё, лишение занимаемого в княжестве положения.

81. В тексте стоит глагол *кэмагирэ* (けまぎれ), значение которого неясно. Я следую интерпретации *Сато*, который предполагает, что значение этого слова — «обманет».

82. В чём заключается это «беззаконие» (*родзэки*, 狼藉), непонятно. *Сато* допускает, что речь идёт о насильственном взыскании несправедливо подсчитанного долга с должника.

83. Бедность (скудость, нехватка средств) — *фубэн* (不辨). *Итимура* переводит это слово «не уплатив *нэнгу* сполна». Однако обязанность выплачивать *нэнгу* была возложена на крестьянские общины, о чём упомянуто в ст. 101, 102. В данной же статье статус должника не определен, что, вероятно, не даёт возможности для расширительного толкования слова *фубэн*.

84. *Кураката* — ростовщики, которые также могли заниматься торговлей. Они играли важную роль в княжестве как финансовые администраторы даймё, могли получать в управление земли его домена.

85. И должнику и заимодавцу.

86. По смыслу должно быть: «откажется возвращать долг».

87. Чужому — т.е. не родственнику.

88. Здесь даймё обращается к 15 вассалам, подписавшим свод, призывая их выбрать одно из решений вопроса о передаче наследодателем своих прав по истребованию долга человеку, не связанному с ним родством. В этой статье, как и в ст. 82, 83 раскрывается процесс создания ЮС. Очевидно, что, по крайней мере, упомянутые выше статьи были созданы при участии вассалов. Согласно этой статье даймё предложил им на рассмотрение несколько вариантов решения проблемы и согласился с их выбором.

89. Грамота с последней волей завещателя.

90. Нами — т.е. даймё.

91. Похищение и торговля людьми — *хитокадои* (人勾引), законодательно преследовалась ещё в эпоху Камакура, была широко распространена в период Муромати.

92. В англоязычной хрестоматии переведено лишь начало данной статьи. Sources of Japanese Tradition... P. 424.

93. Союзники — *микататю* (味方中). Вероятно, союзные соседние кланы, такие как Ояма.

94. Обрабатывающий ту землю — *сакунин* (作人). Социальный статус *сакунин* неясен, видимо, это может быть как свободный простолоудин (*хякусё*), так и холоп (*гэнин*).

95. По-видимому, пропущено «возместить».

96. *Тан* — единица измерения земельной площади, равная в настоящее время 991,7 кв. м.

97. Таким доказательством, например, могли быть документы, доказывающие то или иное расположение земельных границ.

98. Не ясно, о какой границе идёт речь. Возможно, имеется в виду граница удела Юки (или же сферы влияния дома Юки).

99. В тексте стоит слово *ситадзита* (下々), которое буквально значит — подчинённые, люди низкого звания. Здесь подразумеваются вассалы дома Юки, для которых Юки Масакацу вводит эти правила.

100. Во время летнего затворничества — в тексте *гэтю* (夏中), иное наименование — *гэанго* (夏安居). *Гэанго* — это период с 15 апреля по



15 июля по лунному календарю, когда буддийские монахи, затворившись, предаются аскезе и продвигаются на пути постижения буддийского учения. При этом они держат мясной пост (в тексте — *тори кэдамоно-но сэдзин* 鳥獸の精進).

101. *Хикисиру* — ひき汁. Значение слова непонятно. По всей видимости, вид супа.

102. Старейшие вассалы — *родзин* (ろう人). Давая такой перевод, я следую интерпретации *Сато*. *Итимура* же считает, что в статье говорится о *ронин* (浪人, самураях без господина), поступивших на службу в дом Юки. Родственники [Юки] — *икка* (一家). В период *Сэнгоку* так называли представителей младших ветвей княжеских домов.

103. Аmano (天野), Бодайсэн, Эгава (江川) — известные в эпоху Муромати марки сакэ. Сакэ Аmano делалось в провинции Кавати (современная префектура Осака) при храме Конгодзи (Аманосан) и было излюбленным напитком высших слоёв общества. Сакэ Бодайсэн изготавливали в провинции Ямато, сакэ Эгава — в провинции Идзу в Эгава.

104. «Часть яп. официального костюма, у мужчин в виде широких шаровар, похожих на юбку» // Большой русско-японский словарь / под ред. Н.И.Конрада. Т. 2 М., 1970. С. 418.

105. Согласно Большому русско-японскому словарю «Плотная накидка без рукавов поверх церемониального костюма самурая» (Большой русско-японский словарь...Т.1. С. 374).

106. *Асигару* (足輕) — в период японского «средневековья» воины низкого социального статуса, использовавшиеся в партизанских военных действиях. *Сэнгоку даймё* задействовали *асигару* для выполнения разных военных задач, в том числе внезапных вылазок и разведки. Отряды *асигару* набирались из жителей деревень. *Асигару* были пехотинцами, которые могли быть вооружены огнестрельным оружием, копьями или луками. Фудзика Хисаси. *Асигару* // Сэкай дайхякка... Обращает на себя внимание, что в ЮС как и в законах Имагава Ёсимото («Имагава канамокуроку цуйка», ст. 10) *асигару* являются чужаками, пришельцами из других земель.

107. На веранде в замке Юки — *энгава* (корэ-но эн нитэ). Предположительно, *эн* — это *энгава* (縁側), веранда. これのえん

108. *Тэдзукурити* — см. примечание к ст. 25 ЮС.

109. Доспехи — *гусоку* (具足).

110. Подразумевается, что служилый человек в одиночку явится по призыву князя, облачённый в доспехи и на коне.

111. Должен прибыть [вместе со служилыми людьми] — в тексте слово *дзинсан* 陣参. *Сато* в комментариях отмечает, что смысл бинома неясен. Согласно словарю «Кодзиэн» *дзинсан* значит «явиться в военный лагерь». Непонятно, почему вассалы с доходом более 15 *кан* обязаны являться в одиночку. Вероятно, подразумевается (хотя в тексте это не отражено), что они должны привести с собой отряд служилых людей. В данном случае моё толкование совпадает с переводом *Итимура*. В пользу такой интерпретации говорит и одно из значений иероглифа *дзин* 陣 — размещать, готовить отряды к битве.

112. Под раковиной, скорее всего, подразумевается раковина *хорагай* — харонии, брюхоногого моллюска (*Charonia tritonis* L.), которая повсеместно использовалась для подачи сигналов на поле боя в период *Сэнгоку*.

113. «Что-то [случилось] в ближних землях» — дословно *тэмото-ни кото ару* (手許に事ある). Слово *тэмото* в своде обозначает ядро удела Юки, ту часть их сферы влияния, где власть Юки была наиболее прочной.

114. Т.е. даже если он выведет важные сведения, награды ему не полагается, так как действовал без приказа, на свой страх и риск.

115. «Должен быть брошен [на произвол судьбы]» — *сутэ соро бэку со-ро* (棄て候べく候). Глагол *сутэру* имеет несколько значений, в том числе «разрывать связи, узы (дружеские и т. д.)», а также «бросать, оставлять на произвол судьбы». По моему мнению, здесь использовано второе значение этого слова, т. е. даймё подчёркивает, что недисциплинированные вассалы будут брошены на поле битвы и не получат помощь от остального войска.

116. Юки Масакацу.

117. В англоязычной хрестоматии по истории Японии переведён лишь небольшой начальный фрагмент этой статьи. Sources of Japanese Tradition. Vol. 1... P. 425.

118. Документ, удостоверенный личной монограммой даймё.

119. *Ямабуси* — последователи *сюэндо* — синтетического учения, соединившего представления и ритуалы как автохтонного (синтоизм), так и заимствованного характера (даосизм и буддизм).

120. *Косигатана* (腰刀) — короткий меч без гарды, носившийся за поясом.

121. Печатная грамота — *имбан* (印判). Документ удостоверенный печатью даймё, а не его личной росписью (монограммой). Также, по-видимому, упоминается в ст. 73.



122. Празднество, видимо, связано с основанным в древности святилищем Такахаси (Такахаси дзиндзя). Этот храм пользовался особым покровительством рода Юки.

123. Смысл последнего предложения — *いきほして御入可然候 (икихо ситэ гоири сикару бэси соро)* неясен. *Сато* и *Итимура* оставили его без перевода. Вероятно, речь идёт о наказании высокорангового вассала, заступившегося за пострадавших во время празднества родственников или зависимых людей.

124. Заключительный фрагмент содержит большую лакуну. По всей видимости, здесь декларируется намерение даймё покарать нарушителя закона.

125. Собственная земля — *тэдзукури*.

126. Здесь — в кодексе ЮС.

127. Земельное владение — *сэтай*.

128. *Эйракусэн* (永樂錢) — так назывались в Японии медные монеты, ввезённые из империи Мин, где они чеканились с 1408 г. *Эйраку* — японская транскрипция имени Юнлэ, третьего императора Мин (1402—1422). *Эйракусэн* имели хождение в Японии вплоть до 1608 г., когда были запрещены сёгунатом Токугава. В эпоху *Энгоку* в Японии в обращении были монеты, выпущенные в разное время и разного качества. *Эйракусэн* относили к хорошей монете, отличая её от порченной. На основе *эйракусэн* в восточной Японии, в том числе в княжестве Гоходзё и уделе Юки, вычисляли подати и годовой оброк. Иванами нихон-си дзитэн // Издание на CD ROM. Иванами Сэтэн. 2000. Данным законом запрещалось хождение одних видов «плохой» монеты и разрешалось хождение других видов. Обращение лишь «хорошей» монеты (*эйракусэн*) не признавалось возможным.

129. Должностное лицо — *якунин* (役人), служилый человек дома Юки, состоящий в прямом его подчинении.

130. Деревянная бирка с запретом — *сэйсацу* (制札, другое название *косацу* — 高札). Водруженные на высокий шест деревянные таблички с указами даймё ставились в людных местах ещё в конце эпохи Нара, но особое распространение получили с эпохи Камакура. Один из каналов передачи законов и распоряжений бакуфу и даймё.

131. «Ханья сингё» (般若心經) — «Сутра сердца», один из ключевых текстов махаянского буддизма и одна из наиболее коротких буддийских сутр.

132. Здесь я опускаю бином, непонятный и для японских комментаторов ЮС — 未卯. По-видимому, речь идёт о ритуалах, которые положено исполнять буддийскому монаху.

133. *Годзё* 後生.

134. *Гогон-но ку* (五言の句). Смысл этого выражения неясен. *Итимура* допускает, что имеется в виду *гогон дзэку* (五言絶句) — «пятисложные четверостишия», вид китайского стихосложения, появившийся в период правления династии Тан (618—907). В период Муромати одним из достоинств монахов считалось умение слагать китайские стихи. Неслучайно многие прославленные поэты той поры были монахами.

135. Селения и города — *сюку мати* (宿町).

136. Бирка с запретом — *сэйсацу*. См. примечание к ст. 83.

137. Грамота [от даймё] — *хан* (判), — документ, удостоверяющий личной монограммой даймё.

138. Рис — в тексте *хёро* (兵糧). Этим словом именовался провиант, продовольствие для армии. Однако в данном случае, по-видимому, имеется в виду рис, который в статье продаётся путникам и паломникам.

139. Приближённый к особе даймё — в тексте *госютто-но хито* (出頭之人). *Сютто* (出頭) — среди прочего значит служить подле господина, пользуясь его расположением. *Сюттонин* (出頭人) — это: 1) с эпохи Муромати до начала периода Эдо причастный к отправлению власти и служащий подле господина; 2) приближённый к господину, пользующийся его благосклонностью. В статье *госютто-но хито* — это, по-видимому, вассалы, несущие службу (или допущенные к особе) подле князя Юки. Об этом может говорить гонорифическая частица *го* (*го-сютто-но хито*). *Итимура* переводит — «имеющий власть, влияние» (*кэнсэй-но ару хито* 権勢のある人).

140. Остаток — недолитое сакэ.

141. Кокэн — Юки Масатомо, отец Юки Масакацу.

142. Юки Масатомо умер в возрасте 69 лет на 13-й день 7-го месяца 16-го года эры Тэмбун (1547 г.).

143. Стар и млад — *родзяку* (老若). Возможен и иной перевод, так как здесь иероглифы бинома могут означать социальное положение, а не возраст вассалов. Такой трактовки придерживается *Итимура*, переводя: «и высшие и низшие».

144. Великое буйство — *дайкё* (大狂). Смысл слова неясен. Второй знак бинома (狂) означает беспорядок, буйство, помешательство и т. д. Вероятно, речь идёт о каком-то местном празднестве.

145. Празднество мальчиков — *танго-но хи* (端午の日), другое название *танго-но сэкку*. Отмечался в 5-й день 5-го месяца в первый день Лошади. Подробнее см. Боги. Святые места, обряды Японии. Энциклопедия синто. М., 2010. С. 143.

146. Живущие у храмовых ворот — *тэра мондзэн-но моно* (寺門前之者). Храмы и святые места нередко получали от даймё в период «воюющих провинций» освобождение от налогов и трудовой повинности. В статье подразумевается, что жители прихрамовых поселений (*мондзэн мати* 門前町) отказывались отработать трудовую повинность, ссылаясь на привилегии своих патронов (храмов). Такие поселения из ремесленников и торговцев складывались в период Муромати вокруг святых мест и храмов.

147. См. комментарий к ст. 27.

148. См. комментарий к ст. 9.

149. Оброк, выплачивавшийся крестьянами землевладельцу натуральными продуктами или монетой.

150. Пятый день пятой луны — в тексте *танго-но хи* — «праздник мальчиков», который проходил в пятый день пятого месяца по лунному календарю.

151. Людей, пребывающих подле нас — *коната хидза-но сита но моно-домо* (此方膝の下の者共), — дословно «те, [кто находится] у наших колен». Речь идёт о вассалах Юки из центральной части их удела, где власть дома Юки была наиболее крепкой.

152. Спор с кем-либо из жителей удела Юки из-за невыплаты долга. Запрещается жителю «других земель» брать в залог зависимых людей приближённого даймё. Однако этот запрет снимается, если именно этот приближённый, а не непричастное третье лицо, задолжал заимодавцу, задерживающему его слуг или холопов. Практика «ареста» жителей или имущества той деревни, города или княжества, родом из которой был должник, была обычной в период *Сэнгоку*.

153. 1556 г.

154. *Цуйка* — дополнительные статьи. Время их принятия неизвестно. Третья статья утверждена Юки Харутомо, сыном Юки Масакацу.

155. «Владения *Кога кубо*» — *кубо-рё* (公方領). *Кога кубо* (古河公方) — наместник сёгуна в регионе Канто, резиденция которого на момент принятия ЮС располагалась в замке Кога (провинция Симоса). К середине

XVI в. утратил реальную власть в Канто и попал под контроль дома Гоходзё. В эпоху «воюющих провинций» *кубо* называли и *Сэнгоку даймё*.

156. Последнее предложение я оставил без перевода ввиду неясности значения одного из слов. Смысл заключительного фрагмента можно было бы передать так: «Даже если есть хоть малейшая уверенность в том, что покупаемые зависимые люди происходят из владений *Кога кубо*, брать их в услужение запрещается».

157. Старейшие — *тосиури* (年入). Неясно, идёт ли речь о старших по возрасту или о высших по положению вассалах Юки.

158. Тамаока — ветвь клана Юки. Имя и монограмма Тамаока Масахиро стоят первыми в перечне вассалов и служилых людей, подписавших ЮС. Возможно, тем самым подчёркивается его особое положение среди остальных. Родовые владения Тамаока находились в стратегически важном месте, примыкая с левой стороны к замку Юки.

159. Яна были высокопоставленными наследственными вассалами Юки уже ко времени мятежа Юки Удзитомо (1440—1441 гг.) против сёгуна. Владения их располагались в селении Яна к северу от замка Юки.

160. По одной из существующих версий клан Ацуги был боковой ветвью Юки. Уже к середине XV в. Ацуги входили в число влиятельнейших вассалов Юки.

161. Неясно, идёт ли речь в статье о домене Юки или о землях его вассалов.

*Перевод с японского: С. А. Полхов*

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

---

### КРУГЛЫЙ СТОЛ «ЯПОНИЯ ПОСЛЕ ВЫБОРОВ В ВЕРХНЮЮ ПАЛАТУ»

20 сентября 2013 г. Ассоциацией японоведов совместно с кафедрой востоковедения МГИМО-университета был проведён круглый стол на тему «Япония после выборов в верхнюю палату».

В мероприятии с российской стороны приняли участие несколько профессоров и преподавателей МГИМО-университета, представители академических учреждений, студенты и аспиранты ряда российских вузов. С японской стороны присутствовали представители депутатского корпуса японского парламента, включая С. Кондо, Т. Абэ и Ц. Сайто, советник-посланник посольства Японии в России К. Идэ, профессора ведущих японских университетов, журналисты.

В ходе круглого стола с докладами выступили заведующий кафедрой востоковедения МГИМО-университета Д. В. Стрельцов, рассказавший о внутривнутриполитической ситуации в Японии, профессор кафедры дипломатии МГИМО-университета А. Н. Панов, посвятивший своё выступление задачам внешней политики кабинета С. Абэ, ведущий научный сотрудник ИМЭМО РАН Е. Л. Леонтьева, которая сосредоточилась на успехах и неудачах экономического курса нового правительства (так называемой абэномике), а также профессор кафедры международной журналистики МГИМО-университета С. В. Чугров, попытавшийся дать ответ на вопрос о значении фактора общественного мнения

в российско-японских отношениях. По прозвучавшим выступлениям состоялась дискуссия.

В ходе круглого стола была проведена презентация изданий российских японоведов, посвящённых современной Японии: «Политическая система современной Японии» (учебное пособие) (Д. В. Стрельцов, МГИМО); «Политическая модернизация эпохи Хэйсэй» (Д. В. Стрельцов, МГИМО); «Японцы в реальном и виртуальном мирах» (Е. Л. Катасонова, ИВ РАН); «Японские военнопленные в СССР: 1945—1956» (Е. Л. Катасонова, ИВ РАН); Ежеквартальный сборник ИДВ РАН «Япония наших дней» (О. И. Казаков, ИДВ РАН).

Активное участие в состоявшейся дискуссии принял депутат Государственной Думы М. В. Слипенчук, являющийся координатором Депутатской группы по связям с парламентом Японии.

Стенограмма круглого стола опубликована на сайте Ассоциации японоведов.

*Источник:* Ассоциация японоведов. 22.09.2013

URL: <http://japanstudies.ru>

## VOX POPULI

---

### ОПРОС О ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЯПОНСКИХ НАЧАЛЬНЫХ ШКОЛАХ

Начальные школы в Японии сталкиваются с новыми проблемами в обучении английскому языку. Общенациональный опрос, проведенный Японским фондом «Эйкэн» (Eiken Foundation of Japan; слово «эйкэн» 英検 означает систему экзаменов по английскому языку. — *Прим. пер.*), показывает, что более 70 % начальных школ испытывают трудности. При этом на опрос, проведенный в декабре прошлого [2012] года, ответило 1309 школы.

Обучение английскому языку стало обязательным в японских начальных школах в 2011 г. 24 % респондентов заявили, что введение в английский язык шло гладко; это на 12 процентных пунктов меньше, чем в более раннем обследовании. А 74 % сказали, что есть трудности, которые приходится преодолевать, что выше на 11 процентных пунктов.

Большинство респондентов считает, что проблемы связаны с сотрудничеством с зарубежными ассистентами или с навыками учителей в их работе, к которым относятся вопросы содержания [уроков] и методов обучения.

Говоря об эффекте обязательного обучения иностранным языкам, 75 % респондентов заявили, что оно помогло студентам лучше понять и язык, и культуру; 55 % сказали, что это нагрузка

на учителей; 53 % выразили озабоченность по поводу способностей учителей.

Представители Фонда «Эйкэн» заявили, что учителя чувствуют себя озадаченными и находящимися под тяжестью бремени, а также ощущают некий уровень эффективности в преподавании английского языка. Они полагают, что необходимы более эффективные методы обучения.

*Источник:* NHK World. 08.07.2013 04:39 UTC.

*Перевод с английского:* О. И. Казаков

### РЕЗУЛЬТАТЫ ИНТЕРНЕТ-КАМПАНИИ

*Редакционная статья*

21 июля [2013 г.] прошли выборы в верхнюю палату [парламента Японии], в которых впервые было разрешено использование Интернета для целей избирательной кампании. Похоже, это не помогло увеличить явку избирателей. Но это действительно способствовало большей доступности информации избирателям для принятия ими решений. Партия и кандидатам следует улучшить использование Интернета в целях углубления своего диалога с избирателями.

Согласно опросам на выходе с избирательных участков (exit polls), проведенным Kyodo News, 10,2 % избирателей заявили, что они использовали информацию из Интернета, когда принимали решение по голосованию. Но 86,1 % сказали, что они такой информацией не пользовались. Чем старше избиратель, тем менее вероятно, что он или она пользовались Интернетом. 23,9 % избирателей в возрасте от 20 лет сказали, что они использовали информацию из Интернета, — и это самый большой процент; следующий — 17,9 % — избиратели в возрасте за 30 лет.

Явка избирателей на выборах составила 52,61 %, что на 5,31 процентных пункта ниже, чем на выборах в верхнюю палату в

июле 2010 г.; это третий из самых низких уровней в послевоенные годы. В ходе кампании было поднято много важных вопросов и фокус внимания оказался размытым. Но о пользе Интернета в избирательных кампаниях не следует судить только по явке избирателей. Очевидно, что Интернет принес дополнительную информацию для избирателей о политических партиях и кандидатах.

В прошлом, согласно закону о выборах (Public Office Election Law или 公職選挙法 — закон о выборах на общественные должности. — *Прим. пер.*), как только избирательная кампания официально стартовала, обновление блогов, Facebook или Twitter (вероятно, имеется в виду, что Facebook и Twitter используются для размещения в них ссылок на блоги, расположенные на других площадках. — *Прим. пер.*) и распространение связанной с предвыборной кампанией информации должны были быть прекращены. Избиратели полагались на газеты, телевидение, официальные бюллетени, относящиеся к выборам, и уличные выступления кандидатов.

В этот раз партии и кандидаты могли использовать блоги и Twitter для размещения в них расписаний выступлений в ходе кампании и призывов избирателям голосовать за них. Видео-образы партийных лидеров, выступающих с первыми предвыборными речами, и тексты выступлений кандидатов стали доступны в Интернете. Но во многих случаях информация [в Интернете], исходящая от партий и кандидатов, была лишь одним из способов [связи]. Сообщения в Twitter были в основном графиками агитационных выступлений и краткими дневниками кандидатов. Twitter не был широко использован для того, чтобы вникать в политические вопросы.

Партии и кандидаты должны разработать механизмы, которые будут способствовать усилению двусторонних связей между ними и избирателями. Закон о выборах всё ещё запрещает использование электронной почты избирателей, чтобы помочь им в выборных кампаниях политических партий или кандидатов.

Необходимо решать многие проблемы. Поэтому политическим партиям и кандидатам, с одной стороны, и избирателям, с

другой стороны, следует изучить возможности Интернета, чтобы сократить психологическую дистанцию и углубить дискуссию по политическим вопросам между собою.

*Источник:* The Japan Times. 26.07.2013.

*Перевод с английского:* О. И. Казаков

## ЮЖНАЯ КОРЕЯ ПРОТЕСТУЕТ ПРОТИВ ЯПОНСКОГО ОПРОСА ПО СПОРНЫМ ОСТРОВАМ

Сеул. — Южная Корея в пятницу [02.08.2013] выступила с официальным протестом в адрес Японии после того, как Токио провёл весьма спорный опрос общественного мнения, выясняя у граждан их точку зрения на группу островов, являющихся предметом спора между двумя странами. Этот опрос, в котором приняло участие 3 тыс. человек и который был опубликован в четверг [01.08.2013], показал, что 6 из 10 японцев считают, что контролируемые Сеулом острова в Японском (Восточном) море являются территорией Японии.

«Наше правительство выражает резкий протест Японии в отношении её очередной провокационной акции», — говорится в заявлении Министерства иностранных дел Южной Кореи. «Мы настоятельно призываем Японию немедленно прекратить такие действия», — указано в заявлении, и также сказано, что провокационные комментарии некоторых японских лидеров также создают «серьёзные препятствия» конструктивному развитию двусторонних связей.

Острова, известные как «Токто» на корейском языке и «Такэсима» на японском языке, являются предметом горького территориального спора [между Японией и Южной Кореей], длящегося десятилетиями, который с новой силой разгорелся в прошлом году. Хотя обе страны и являются основными торго-



выми партнерами, отношения между ними стабильно напряжены из-за дипломатических разногласий по военной агрессии Японии в Корею и территориального спора.

Многие южнокорейцы полагают, что Япония не смогла искупить вину за злоупотребления во время колониального периода 1910—1945 гг., и это остаётся постоянным источником напряжённости [в отношениях].

*Источник:* Japan Today. 03.08.2013 14:50 JST.

*Перевод с английского:* О. И. Казаков

## СОГЛАСНО ОПРОСУ, КАЖДАЯ ТРЕТЬЯ ЯПОНКА ЖЕЛАЕТ БЫТЬ ДОМОХОЗЯЙКОЙ

**Токио.** — Каждая третья молодая японская женщина хочет выйти замуж и полный рабочий день быть домохозяйкой, — такой результат показал правительственный опрос общественного мнения в Японии, несмотря на растущие призывы [властей] к увеличению доли работающих женщин. Данное исследование, в котором было опрошено более 3000 респондентов в возрасте от 15 до 39 лет, выявило, что 34 % незамужних женщин не хотят работать после замужества.

В ходе этого обследования Министерства здравоохранения, труда и социального обеспечения было показано, что лишь немного выше — доля женщин, которые активно не хотят посвятить себя домашней работе (38 %), в то время как остальные не выразили однозначного мнения по вопросу. Однако, потенциальные мужья в целом были не так увлечены идеей [иметь жену-домохозяйку], и только один из пяти заявил, что хотел бы, чтобы его будущая жена оставалась весь день дома. Несмотря на высокий уровень образования, многие женщины в Японии выпадают из обоймы работающих, когда у них появляются дети,

при этом [на них] оказывается сильное социальное давление, чтобы они играли роль домохозяек.

Эксперты в стране и за рубежом, в частности, директор МВФ Кристин Лагард, утверждают, что женщины могут спасти хронически отстающую экономику Японии, если часть из них начнёт работать.

В стране, где доминируют мужчины, сокращение рынка труда вызвано выходом на пенсию поколения бэби-бумеров и падением рождаемости, что оказывает дополнительное давление на финансы страны, которые пытаются обеспечивать растущие пенсионные расходы в условиях сокращения количества работающих граждан. В рамках капитального реформирования, направленного на то, чтобы заставить экономику развиваться, премьер-министр Японии Синдзо Абэ обязался расширить возможности ведения бизнеса для женщин.

Ранее на этой неделе (между 22 и 26 сентября 2013 г. — *Прим. пер.*), министр иностранных дел [Японии] заявил на форуме ООН, что к 2020 г. 30 % руководящих должностей в правительстве [страны] будут занимать женщины. В настоящее время только 2 из 19 членов кабинета министров являются женщинами.

Исследование, проведённое в Интернете в конце марта и опубликованное на этой неделе, также выявило молодых женщин, которые, как правило, не будут искать потенциальных мужей, которые не смогут приносить домой солидный чек. Более 40 % [женщин] сказали, что они хотели бы вести умеренный, но стабильный образ жизни, и были бы счастливы после вступления в брак жить на 200,000—300,000 иен в месяц.

*Источник:* Japan Today. 26.09.2013 06:55 JST.

*Перевод с английского:* О. И. Казаков

## ЯПОНИЯ О СЕБЕ

---

### ПОДВЕСТИ УНИВЕРСИТЕТЫ ПОД МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАНДАРТЫ

*Редакционная статья*

После того, как было отвергнуто предложение Токийского университета начинать учебный год осенью, стратегия вуза, направленная на приобщение студентов к интернационализации, повернула к половинчатым мерам: теперь предлагается ввести в университете систему учебных четвертей. Это предложение не столь радикально, как первое, но оно тоже должно побуждать японских студентов учиться за границей. Система будет также поощрять другие университеты на поиск более гибких способов приобщения студентов к глобальным навыкам, знаниям и опыту. Ясно, что если всё будет продолжаться по-прежнему, то университеты и их студенты будут чувствовать себя во всё большей изоляции от глобализирующегося мира.

Токийский университет дал толчок к обучению японских студентов за границей. Нельзя отказываться от этой цели! Необходимость глобализации японского образования по-прежнему остается актуальной.

На фоне того, что идея переноса на осень приёма студентов и начала учебного года встретила сильное сопротивление, возникло менее радикальное предложение: разделить учебный год

на четверти. Оно имеет, по крайней мере, то важное преимущество, что делает расписание более гибким.

В Японии сама подобная гибкость уже является большим шагом к интернационализации. Не только дата начала нового учебного года, но и чрезвычайная жёсткость университетских программ приводит к тому, что многие студенты оказываются запертыми дома и не рискуют изучать другие языки и другой образ мышления, приобретать жизненный опыт. Разделение же года на четверти даст возможность составить расписание, приспособленное к образовательным запросам студентов, а не подгонять студентов под систему, как это всегда делалось.

Предложение Токийского университета состоит в том, чтобы перейти от нынешней системы двух семестров к системе четырёх учебных четвертей. При этом занятия будут проводиться 2 раза в неделю в течение 8 недель, а не один раз в неделю в течение 15 недель. Это расписание позволит студентам легче выезжать за границу на период от одной до четырёх таких четвертей. Иными словами, студенты получат больше шансов приобрести ценный опыт зарубежных поездок.

Предлагаемый переход уравнивает Японию с другими развитыми странами, в которых студенты посещают меньше занятий, но зато чаще встречаются друг с другом в течение недели.

При современной структуре учебной нагрузки японские студенты посещают многие занятия не чаще одного раза в неделю. А это значит, что они получают не более чем обзоры учебных предметов вместо того, чтобы следовать творческому подходу, при котором активные навыки и глубокие знания формируются благодаря усиленным занятиям и концентрации внимания. Интенсивное изучение специальности или иностранного языка даст студентам и преподавателям больше возможностей для дискуссий, работы в группах, составления презентаций и другой осмысленной учебной активности.

Впрочем, до полного переноса учебного года на осень предстоит ещё преодолеть сопротивление, оказываемое и этому предложению. Одна из проблем, упоминаемых в связи с переходом на осень, состоит в необходимости подстройки учебного года под общенациональные экзамены для школьников и сту-

дентов, а также под экзамены на получение разнообразных лицензий. В настоящее время эти испытания, как и большинство вступительных экзаменов в университеты, осуществляются лишь один раз в год. Возможное решение этой проблемы: не сохранять статус-кво, а менять графики этих испытаний, или, по крайней мере, делать их более гибкими.

Несомненно, сопротивление этому предложению будут также оказывать компании, которые нанимают новых сотрудников по жёстко заданным графикам. Таким компаниям придётся пересмотреть практику найма, чтобы подстроиться под различные сроки выпуска — и это при том, что до сих пор они нанимали выпускников на работу по очень строгому расписанию.

Но теперь, когда студенты всё чаще учатся за границей, задерживаются с выпуском или иным образом выходят за строгие временные рамки кампаний по набору персонала, именно фирмы могли бы помочь университетам стать более гибкими в использовании различных образовательных моделей.

Другой проблемой, связанной с переносом учебного года на осень, является следующая неопределенность. Чем будут заниматься студенты между окончанием обучения и началом работы? Ответ: в большинстве вузов уже сейчас напряжённо работают над созданием систем стажировок, переподготовок, волонтерских программ и других учебных проектов, призванных вывести обучение за пределы аудиторий. В некоммерческих организациях и бизнес-структурах наблюдается даже определённый мини-бум, цель которого — помочь студентам и школьникам старших классов выйти на время каникул за стены аудиторий, в реальный мир.

Небольшое изменение в программах Токийского университета, переход к учебным четвертям, — это маленький шаг, но шаг в правильном направлении. Для того, чтобы продолжать двигаться к интернационализации, нынешняя система образования должна найти способ сделать так, чтобы студенты не только развивали глобальное видение и навыки конкуренции. Нужно научить студентов самостоятельно определять, как, чему и когда учиться. Переход на систему учебных четвертей также

должен помочь студентам развивать самостоятельность, широту мышления и способность самому принимать решения.

Многие педагоги-реформаторы чувствуют разочарование в связи с тем, что им не удалось быстро согласовать системы образования Японии и других стран. Тем не менее, даже такой промежуточный шаг, как переход на систему учебных четвертей, имеет определённые плюсы, которые будут способствовать достижению более крупной цели — глобализации японского образования. Реализация нового предложения поможет освободить студентов от существующей статичной системы обучения «домоседов», обеспечить большую гибкость и разнообразие в выборе университетских программ и подходов к образованию, расширить всю гамму возможностей.

Впрочем, график занятий — это только один вопрос. Куда важнее сам факт дискуссии и надежда на то, что японским студентам не только позволят учиться за границей, но и стимулируют к этому. По мере того, как администраторы, преподаватели, студенты, родители, работодатели и другие члены общества будут узнавать всё больше о необходимости интернационализации обучения студентов, будет ставиться всё больше таких вопросов — а, значит, и число найденных решений тоже будет расти.

Японская система образования должна интегрироваться в мир, но в ней нужно удалять и внутренние барьеры. Вот тогда студенты смогут по-настоящему учиться — как здесь, так и за рубежом.

*Источник:* The Japan Times. 30.06.2013.

*Перевод с английского:* Е. Н. Кручина

## ЯПОНИЯ О РОССИИ

---

### ЯПОНИЯ И РОССИЯ НЕ ДОЛЖНЫ ЗАБЫВАТЬ ПЕРЕГОВОРЫ ПО ТЕРРИТОРИАЛЬНОМУ ВОПРОСУ

На встрече глав государств премьер-министр Японии С. Абэ и президент России В. Путин согласились провести в начале ноября в Киото первую японо-российскую встречу в формате «2 плюс 2» с участием министров обороны и иностранных дел. Это послужит началом регулярного диалога на уровне министров не только по экономическим вопросам, но и по вопросам безопасности. Можно только приветствовать такой шаг на пути к построению доверительных отношений.

Это уже третья встреча лидеров Японии и России в этом году. Нынешняя встреча состоялась «на полях» саммита большой двадцатки в Санкт-Петербурге.

Частые встречи лидеров государств способствуют установлению доверительных отношений. После того, как в апреле премьер-министр С. Абэ с официальным визитом посетил Россию, стали заметны желаемые перемены — диалог между лидерами приобретает регулярный характер, налаживается более тесное сотрудничество.

В частности, начало диалога в формате «2 плюс 2» будет способствовать развитию японо-российского обмена в области обороны. Станет возможен более тесный обмен информацией по таким серьёзным проблемам Северо-Восточной Азии, как военное усиление Китая и ядерная проблема Северной Кореи.

С другой стороны, вызывает беспокойство будущее японо-российских переговоров по Северным территориям. На встрече президент В. Путин ещё раз подчеркнул стремление решить проблему в духе «ничья» и ограничился подтверждением продолжить консультации на уровне заместителей министров иностранных дел, начатых в августе месяце.

Сотрудничество с Россией в сфере экономики и безопасности также важно для создания необходимой для продвижения территориальных переговоров атмосферы. Однако страны занимают слишком разные позиции по территориальному вопросу. Будет не просто найти решение путём «ничьей», даже поручив его поиск заместителям министров иностранных дел. Консультации заместителей министров могут затянуться.

Лидеры обоих государств должны способствовать развитию переговоров, а не доверять их только подчинённым. На предстоящей японо-российской встрече в верхах в октябре «на полях» саммита АТЭС в Индонезии будет разумным установить сроки консультаций заместителей министров.

Как бы ни развивалось сотрудничество, подлинного улучшения отношений не наступит, пока не будет заключён мирный договор путём решения территориальной проблемы.

На саммите в Санкт-Петербурге премьер-министр С. Абэ впервые после своего вступления в должность смог напрямую побеседовать с главами государств Китая и Южной Кореи. Желательно, чтобы премьер-министр прилагал усилия не только для улучшения отношений с Россией, но и для улучшения отношений с Китаем и Южной Кореей, которые ухудшились из-за территориальных и исторических проблем.

*Источник:* 日本経済新聞 : [Японская экономическая газета]. 07.09.2013.

*Перевод с японского:* В. В. Кузьминков

## КИТАЙ И КОРЕЙСКИЙ ПОЛУОСТРОВ НА ЯПОНСКОМ «РАДАРЕ»

---

---

### ПХЕНЬЯН ДОЛЖЕН ВЫПОЛНИТЬ ОБЕЩАНИЕ

*Редакционная статья*

Похоже, что Северная Корея вновь запустила свой реактор по наработке плутония в Йонбёне. Этот шаг представляет собой нарушение международных обязательств Пхеньяна и несёт угрозу возобновления его программы по созданию ядерного оружия. Нет ясности в отношении того, действует ли реактор в реальности, но Северная Корея определённо использует возможность возобновления его работы как повод для торга с партнёрами по шестисторонним переговорам с целью вернуть их за стол переговоров. Эти переговоры могут возобновиться только тогда, когда Пхеньян согласится соблюдать свои обязательства по ликвидации ядерных устройств.

После того, как в 1986 г. на ядерном объекте в Йонбёне начал работу 5-мегаваттный ядерный реактор, он был в центре внимания в течение 20 лет — с тех пор, как Север признал, что использует указанный реактор для наработки плутония с целью создания ядерного оружия. Осуществление этой программы замедлилось после объявления о достижении в 1994 г. американо-северокорейского рамочного соглашения, и оно было предметом интенсивных обсуждений в ходе шестисторонних

переговоров. Северная Корея согласилась закрыть реактор, чтобы подтвердить своё обещание пойти на денуклеаризацию: как публичное доказательство приверженности этой цели в июне 2008 г. было взорвано устройство для охлаждения реактора.

Однако с тех пор переговоры по ядерной проблеме расстроились. Прозвучавшие на международной арене обвинения в адрес Северной Кореи по поводу проведённых ею испытаний ракет и ядерных устройств позволили Пхеньяну заявлять, что Запад и, в частности, Соединённые Штаты не отказались от «враждебной политики» в отношении КНДР. Пхеньян использует идею «враждебной политики» как предлог для заявлений о том, что он не будет соблюдать своё обещание осуществить денуклеаризацию. С тех пор шестисторонние переговоры остаются в подвешенном состоянии, при этом Северная Корея требует, чтобы её признали в качестве «государства, обладающего ядерным оружием». Другие участники шестисторонних переговоров отказывают ей в этом, выдвигая свои возражения и настаивая на том, что переговоры не могут быть возобновлены, пока Пхеньян не подтвердит обязательство отказаться от ядерного оружия и от связанных с ним программ.

В течение этого времени Север провёл новые ядерные и ракетные испытания и опубликовал данные об осуществлении программы обогащения урана, которая обеспечит для страны ещё больше сырья для создания бомбы. Пхеньян занимается красноречием в огромных масштабах, чередуя угрозы в адрес своих соседей с заявлениями о том, что он является жертвой враждебности США, Японии и Южной Кореи — когда эти страны предпринимают меры для собственной защиты. Однако в последние месяцы воинственность Пхеньяна стала менее громкой, так как Северная Корея предложила Сеулу возобновить обсуждение ряда проектов и приняла специального посланника премьер-министра Синдзо Абэ.

Решение снова ввести в действие реактор в Йонбёне представляет собой типичный тактический ход Северной Кореи: она поднимает ставки, чтобы побудить партнёров вернуться за стол переговоров и заставить их возобновить предоставление помо-



щи в обмен на приостановку нового запуска ядерной программы. Другими словами, Пхеньян рассчитывает снова получить вознаграждение за то, что он изначально обещал сделать.

Пхеньян ещё в апреле [2013 г.] грозил запустить реактор, и США назвали этот шаг «крайне тревожным». Дело не только в том, что установка в Йонбёне будет способна производить около 6 кг плутония в год — количество, необходимое для изготовления одной или двух бомб, — но имеются реальные опасения насчёт надёжности самой установки. Российские дипломатические источники выражают беспокойство из-за того, что «реактор находится в кошмарном состоянии... Это может повлечь ужасные последствия для Корейского полуострова, если не катастрофу, вызванную человеческой деятельностью».

Неясно, действует ли в настоящее время установка в Йонбёне. Фотоснимки, полученные с помощью искусственного спутника Земли, показывают проведение подготовительных работ — таких как бурение и монтаж насосов для отвода воды, используемой при охлаждении. Полагают, что реактор с графитовым замедлителем соединён с системой охлаждения строящейся по соседству установки легководного ядерного реактора. Можно наблюдать белый пар, поднимающийся из расположенного рядом с реактором здания, где размещены турбины и генераторы, которые приводятся в движение вырабатываемым реактором теплом. Эксперты отмечают, что количество и цвет пара аналогичны параметрам того пара, который вырабатывается системой генерации электричества (эта система вот-вот будет восстановлена).

Считается, что Северная Корея уже располагает количеством плутония, достаточным для изготовления от четырёх до восьми несовершенных зарядов. Возобновление производства плутония в Йонбёне делает возможным медленное наращивание его запасов. И даже независимо от состояния указанного ядерного реактора Север продолжает быструю реализацию программы обогащения урана. Фотоснимки со спутника Земли показывают, что объём оборудования также увеличивается, что даёт новый источник получения делящихся материалов для изготовления ядерного оружия.

Нельзя позволять Северной Корее шантажировать мир, вынуждая снова выкупать у этой страны потенциал создания ядерного оружия. Пхеньян не может «продавать одну и ту же лошадь в третий раз». Но это можно предотвратить лишь в одном случае: если все участники шестисторонних переговоров, помимо Северной Кореи, пошлют северокорейскому руководству единый общий сигнал. Готовность говорить о некоторых проблемах не даёт Пхеньяну права пренебрегать его обязательствами по поводу ликвидации ядерной программы. В частности Китай должен требовать, чтобы Северная Корея выполняла свои обязательства и не полагала, что улыбка может служить заменой серьёзных переговоров.

В качестве первого шага японскому правительству следовало бы провести консультации с американскими и южнокорейскими партнёрами. Повторение обвинений в адрес Северной Кореи — это отправной момент, но не стратегия.

*Источник:* The Japan Times. 14.09.2013.

*Перевод с английского:* В. А. Гринюк

## ОФИЦИАЛЬНЫЕ СООБЩЕНИЯ

---

### О РОССИЙСКО-ЯПОНСКИХ КОНСУЛЬТАЦИЯХ

19 августа [2013 г.] в Москве состоялись консультации заместителя Министра иностранных дел России И. В. Моргулова с заместителем Министра иностранных дел Японии С. Сугиямой.

В ходе встречи был обсуждён широкий комплекс вопросов двусторонних отношений в свете реализации договоренностей, достигнутых Президентом Российской Федерации В. В. Путиным и Премьер-министром Японии С. Абэ по итогам их переговоров в Москве в апреле с.г. и беседы лидеров двух стран «на полях» саммита «Группы восьми» в Лох-Эрне в июне с.г. В частности, рассмотрен дальнейший график российско-японского политического диалога, намечены пути наращивания взаимодействия в торгово-экономической сфере, развития сотрудничества в практических областях.

В ходе дискуссии по актуальным международным проблемам подчёркивалось обоюдное стремление России и Японии координировать усилия в целях укрепления безопасности в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Особое внимание было уделено ситуации на Корейском полуострове.

В соответствии с поручением лидеров двух стран состоялся обмен мнениями о модальностях организации переговорного процесса по проблеме заключения мирного договора между Россией и Японией.

Сроки проведения следующего раунда консультаций будут согласованы по дипломатическим каналам.

*Источник:* МИД России. 19.08.2013.

*URL:* <http://www.mid.ru>

### «РОСНЕФТЬ» И ЭКСОНМОБИЛ НАЧИНАЮТ ПРАКТИЧЕСКУЮ РЕАЛИЗАЦИЮ ПРОЕКТА ПО СПГ НА ДАЛЬНЕМ ВОСТОКЕ

«Роснефть» и ЭксонМобил продолжают работу над проектом СПГ на Дальнем Востоке. В настоящий момент официально начался процесс выбора подрядчика для проведения проектных и инжиниринговых работ.

В течение 2013—2014 гг. «Роснефть» и ЭксонМобил планируют завершить проектные работы, включая выбор технологии сжижения и определение основных требований к оборудованию, выполнить инженерные изыскания, разработать документацию FEED и проектную документацию в соответствии с российскими стандартами для завода СПГ, гидротехнических сооружений и подводящего газопровода, а также провести оценку воздействия на окружающую среду.

Особое внимание при разработке проектных решений планируется уделять минимизации последствий воздействия на окружающую среду и уникальную экосистему острова Сахалин, а также развитию местной инфраструктуры.

Совместная команда профессионалов со стороны «Роснефти» и ЭксонМобил будет применять лучшие наработки обеих компаний, что позволит реализовать проект в кратчайшие сроки.

Комментируя ход реализации проекта по СПГ на Дальнем Востоке, Президент «Роснефти» Игорь Сечин сказал: «Лицензионные участки “Роснефти” на шельфе Российской Федерации включают в себе колоссальные ресурсы углеводородов, значи-

тельную часть которых составляет природный газ. Учитывая то, что месторождения на шельфе являются труднодоступными и не подключены к единой системе газоснабжения, наиболее эффективным способом монетизации данных ресурсов природного газа является их сжижение и реализация на экспортных рынках.

Мы позитивно оцениваем перспективы либерализации экспорта СПГ в России в ближайшее время и рады сообщить о переходе к важной стадии проекта по СПГ с нашим стратегическим партнером ЭксонМобил.

Хотелось бы отметить, что при проектировании завода и необходимой инфраструктуры будут максимально задействованы ресурсы российских (прежде всего дальневосточных) компаний и российского оборудования с привлечением лучшего мирового опыта».

#### *Справка*

Планируемая мощность завода по производству СПГ, который будет располагаться на о. Сахалин, составляет 5 млн тонн в год с перспективой расширения в будущем. Ресурсной базой для завода, запуск которого в эксплуатацию планируется в 2018 г., станут запасы «Роснефти» на Дальнем Востоке, а также запасы газа с Сахалина.

*Источник:* НК «Роснефть». 21.08.2013.  
*URL:* <http://www.rosneft.ru>

## «ГАЗПРОМ» И ИТОСНУ ОБСУДИЛИ ПЕРСПЕКТИВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сегодня [02.09.2013] в центральном офисе ОАО «Газпром» состоялась рабочая встреча Председателя Правления Алексея Миллера и Председателя компании Itochu Corporation Эйдо Кобаяси.

Стороны рассмотрели перспективы двухстороннего сотрудничества в энергетической сфере. В частности, внимание было уделено проекту «Владивосток-СПГ», в том числе вопросам маркетинга сжиженного природного газа в Японии.

Кроме того, участники встречи обсудили возможность сотрудничества в рамках проекта «Южный поток», а также вопросы создания газохимического производства в Башкирии.

#### *Справка*

Япония занимает четвертое место в мире по объемам энергопотребления, при этом практически не обладает собственными энергоресурсами. Страна импортирует 100 % потребляемого газа в виде СПГ, занимая первое место в мире по его импорту.

В январе 2011 г. между ОАО «Газпром» и Агентством по природным ресурсам и энергетике Министерства экономики, торговли и промышленности Японии (АПРЭ) подписано Соглашение о сотрудничестве для подготовки совместного технико-экономического исследования вариантов использования природного газа в районе г. Владивостока, транспортировки и реализации природного газа и продукции газохимии из района г. Владивостока потенциальным покупателям в странах АТР. В рамках Соглашения были, в том числе, проработаны вопросы создания завода СПГ в районе Владивостока.

При поддержке Агентства природных ресурсов и энергетики Японии был создан консорциум из японских компаний — JAPAN FAR EAST GAS Co., Ltd. (ИТОСНУ, JAPEX, MARUBENI, INPEX, CIECO), участники которого были определены исполнителями исследования с японской стороны.

В феврале 2013 г. «Газпром» принял окончательное инвестиционное решение по проекту «Владивосток-СПГ».

В июне 2013 г. ОАО «Газпром» и JAPAN FAR EAST GAS Co., Ltd. подписали Меморандум о взаимопонимании по проекту «Владивосток-СПГ», определяющий основные принципы организации дальнейшей совместной работы по реализации проекта. Документ также отражает договоренности в области маркетинга продукции проекта в Японии.

Itochu является одной из крупнейших универсальных торговых компаний Японии, активно участвующей в проектах в сфере добычи и переработки нефти и природного газа. В конце 2010 г. Itochu стала одним из акционеров JAPAN FAR EAST GAS Co., Ltd.

*Источник:* ОАО «Газпром». 02.09.2013 19:50.  
URL: <http://www.gazprom.ru>

## СБЕРБАНК РОССИИ И БАНК ЯПОНИИ ДЛЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА (JBIC) ПОДПИСАЛИ ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ НА СУММУ 600 МЛН ДОЛЛ. США

19 сентября 2013 г., Москва — Сбербанк России и Банк Японии для экономического сотрудничества (JBIC) подписали Генеральное соглашение на сумму 600 миллионов долларов США. Со стороны Сбербанка соглашение подписал президент, председатель Правления Герман Греф, со стороны JBIC — генеральный директор Хироси Ватанабэ.

Средства в рамках соглашения будут выделяться Сбербанку России для долгосрочного финансирования экспорта оборудования и услуг из Японии.

На церемонии подписания Герман Греф отметил: «Мы уже несколько лет сотрудничаем с JBIC и совместно реализовали ряд важных проектов в рамках ранее действовавшего кредитного соглашения. Подписание нового соглашения позволит не только увеличить объём нашего сотрудничества до 600 млн долларов, но и ещё больше расширит наши возможности по предложению клиентам наиболее эффективных финансовых решений для различных типов проектов, в частности, в сфере поставок высокотехнологичных товаров и оборудования из Японии,

а также локализации производства при участии японских компаний на территории России и других стран нашего присутствия».

*Источник:* Сбербанк России. 19.09.2013.  
URL: <http://sberbank.ru>

## КОММЕНТАРИЙ ДЕПАРТАМЕНТА ИНФОРМАЦИИ И ПЕЧАТИ МИД РОССИИ В СВЯЗИ С ВЫСКАЗЫВАНИЯМИ МИНИСТРА ПО ДЕЛАМ ОКИНАВЫ И СЕВЕРА, ПО ВОПРОСАМ ПОЛИТИКИ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНОЛОГИЙ И КОСМОСА ЯПОНИИ И. ЯМАМОТО ПОСЛЕ ПОСЕЩЕНИЯ КУРИЛЬСКИХ ОСТРОВОВ

В Москве обратили внимание на высказывание Министра по делам Окинавы и Севера, по вопросам политики в области науки, технологий и космоса Японии И. Ямамото на пресс-конференции 23 сентября с.г. в г.Нэмуру о том, что он «вновь укрепился во мнении о необходимости возвращения [Японии северных] территорий».

Данное заявление было сделано по итогам посещения группой японских граждан во главе с И. Ямамото южных Курильских островов в рамках безвизовых обменов, осуществляемых на основе двусторонних межправительственных договоренностей.

В этой связи хотели бы отметить следующее. Безвизовые поездки на южные Курилы рассматриваются нами как гуманитарные мероприятия, позволяющие японским гражданам, прежде всего бывшим жителям этих островов, посещать могилы своих предков. Такой формат обменов ориентирован на укрепление

доверия и взаимопонимания между народами двух стран. Политические заявления в контексте посещения южных Курил, тем более по такому чувствительному вопросу, как проблема заключения мирного договора между Россией и Японией, считаем неуместными и идущими вразрез с договоренностью лидеров двух стран о поддержании спокойной атмосферы вокруг переговоров по данной теме.

Если в силу каких-то причин японские политики не могут воздержаться от публичных выступлений по «островной тематике» после посещения российской территории, оставляем за собой право впредь ограничивать их участие в таких поездках.

*Источник:* МИД России. 26.09.2013.

*URL:* <http://www.mid.ru>

## ДОКУМЕНТЫ

---

### СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕНТРОВ

(Москва, 29 апреля 2013 года)

Правительство Российской Федерации и Правительство Японии, именуемые далее Сторонами, придавая большое значение активизации двустороннего сотрудничества в области культуры, искусства, образования и спорта, понимая важность развития разносторонних культурных обменов в деле укрепления дружеских отношений и взаимопонимания между гражданами государств Сторон, принимая во внимание Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Японии о культурных связях, подписанное 5 сентября 2000 г. в Токио, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

1. Правительство Российской Федерации на основе принципа взаимности разрешает независимому административному юридическому лицу Японскому фонду, именуемому далее Фондом, в соответствии с законодательством Российской Федерации учредить и управлять в Москве культурным центром, именуе-



мым далее Японским культурным центром, который будет осуществлять свою деятельность для достижения в Российской Федерации целей, указанных в статье 3 настоящего Соглашения.

2. Правительство Японии на основе принципа взаимности разрешает Федеральному агентству по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству, именуемому далее Агентством, в соответствии с законодательством Японии учредить и управлять в Токио культурным центром, именуемым далее Российским культурным центром, который будет осуществлять свою деятельность под общим руководством главы дипломатического представительства Российской Федерации в Японии для достижения в Японии целей, указанных в статье 3 настоящего Соглашения.

3. На основе предварительной договоренности Сторон Фонд и Агентство в соответствии с законодательством государства пребывания могут учреждать соответственно Японские культурные центры и Российские культурные центры и в других городах, помимо указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Японский культурный центр, указанный в пункте 1 настоящей статьи, Российский культурный центр, указанный в пункте 2 настоящей статьи, а также Японские культурные центры и Российские культурные центры, указанные в данном пункте, далее именуются Культурными центрами.

4. Правительство Российской Федерации и Правительство Японии в соответствии с законодательством своих государств принимают сотрудников Фонда, командируемых для исполнения в Российской Федерации обязанностей, связанных с деятельностью Японских культурных центров, и сотрудников Агентства, командируемых для исполнения в Японии обязанностей, связанных с деятельностью Российских культурных центров.

### Статья 2

Каждая из Сторон в возможных пределах и в соответствии с законодательством своего государства содействует решению проблем, возникающих в связи с учреждением и работой в своём государстве Культурных центров другой Стороны.

### Статья 3

1. Целью деятельности Культурных центров является укрепление взаимопонимания и развитие дружественных отношений между государствами Сторон путём активизации обменов и сотрудничества в области культуры, искусства, образования и спорта, а также посредством предоставления информации о своей стране и надлежащих услуг в этих сферах гражданам государства пребывания соответствующего Культурного центра.

2. Для достижения целей, указанных в пункте 1 настоящей статьи, Культурные центры могут устанавливать прямые связи и взаимодействовать с заинтересованными организациями и частными лицами в государстве пребывания.

### Статья 4

1. Для достижения целей, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, Культурные центры в соответствии с законодательством государства пребывания могут осуществлять следующую деятельность:

- учреждать в своём составе необходимые для их деятельности подразделения, в том числе библиотеки, читальные залы, кинозалы и помещения для языковых курсов;
- демонстрировать, выдавать, копировать материалы, связанные со своим государством, в том числе учебные материалы, плакаты, художественные альбомы, книги, CD и DVD, а также предоставлять другую информацию о культуре своего государства;
- осуществлять культурную деятельность разного рода, в том числе организовывать лекции, выступления, экспозиции, различные курсы и симпозиумы, проводить демонстрацию кинофильмов и других аудио-видеоматериалов, а также мероприятия по культурному обмену между гражданами государств Сторон;
- организовывать курсы своего языка, вести семинарскую деятельность, а также осуществлять другие виды деятельности, направленные на популяризацию языка и культуры своего государства;
- предоставлять информацию о своей деятельности гражданам государства пребывания, а также пользоваться средствами информирования;

- осуществлять другие виды деятельности в сферах культуры, искусства, образования и спорта в целях развития взаимопонимания между государствами Сторон.

2. Деятельность Культурных центров не ставит своей целью извлечение прибыли. При осуществлении деятельности, указанной в пункте 1 настоящей статьи, Культурные центры в соответствии с законодательством государства пребывания могут взимать плату в пределах, обеспечивающих покрытие части расходов по их содержанию и функционированию.

### Статья 5

1. Граждане государств Сторон в соответствии с законодательством каждого из государств могут свободно посещать Культурные центры и принимать участие в осуществляемой ими деятельности, указанной в статье 4 настоящего Соглашения.

2. Культурные центры могут осуществлять деятельность, указанную в статье 4 настоящего Соглашения, в том числе вне своих помещений, в соответствии с законодательством государства пребывания.

### Статья 6

Каждая из Сторон не препятствует тому, чтобы дипломатический сотрудник дипломатической миссии в государстве пребывания руководил деятельностью Культурного центра своего государства в государстве пребывания, указанного в пунктах 1 и 2 статьи 1 настоящего Соглашения, в рамках обязанностей дипломатической миссии, заключающихся в активизации дружественных отношений между государствами Сторон и развитии культурных отношений между ними. При этом все юридические действия, необходимые для обеспечения деятельности Культурного центра в государстве пребывания, осуществляются другим сотрудником из числа сотрудников Культурного центра.

### Статья 7

Стороны в соответствии с законодательством своих государств и на основе принципа взаимности с доброжелательностью рассматривают заявки о выдаче виз сотрудникам Фонда и

Агентства, командируемым в Культурные центры, а также их супругам и несовершеннолетним детям.

### Статья 8

Культурные центры для достижения целей, перечисленных в статье 3 настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством государства пребывания могут, в том числе:

- открывать банковские счета;
- заключать договоры;
- иметь печать и бланки установленного образца;
- приобретать имущество и распоряжаться им;
- возбуждать дела в суде и участвовать в судебных разбирательствах в качестве истца или ответчика.

### Статья 9

В случае возникновения между Сторонами спорных вопросов в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения Стороны разрешают их путём переговоров.

### Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания.

2. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Соглашения путём уведомления другой Стороны о своём намерении за шесть месяцев в письменной форме.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москве 29 апреля 2013 г. в двух экземплярах, каждый на русском и японском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

/ Подписи /

## КНИЖНАЯ ПОЛКА

---

*О. И. Казаков*

### ОСТРОВА — НАШИ, НО ЗАЧЕМ ПЕРЕДЁРГИВАТЬ ФАКТЫ?

**1. Японские территориальные притязания к России: Пособие / сост. А.Т. Кузин. Южно-Сахалинск: ГУП «Сахалинская областная типография», 2010. — 64 с.**

**2. Пономарёв С. Сахалин и Курилы — наши острова. Южно-Сахалинск: Транспорт, 2012. — 65 с.**

Представленные брошюры [1] и [2] — обе родом из Южно-Сахалинска — ставят целью убедить читателя в том, что Курильские острова являются территорией Российской Федерации, а территориальные притязания Японии на южные Курильские острова (по-японски — «северные территории») не имеют под собой никаких оснований. Первая претендует быть учебным (методическим) пособием, в котором, например, приводится список литературы [1, с. 7–8], тематический список практических занятий и реферативных докладов [1, с. 28] и список вопросов для самоподготовки и закрепления полученных знаний [1, с. 29–30]. Вторая брошюра представляет собой собрание публикаций С. А. Пономарёва, порой в соавторстве, в основном в газете «Советский Сахалин», посвящённых его об-

щественно-политической деятельности в Сахалинской области в отстаивании принадлежности Курильских островов России. Книжка объединяет не только идеологическое единство подхода к российско-японским отношениям, но, прежде всего, их агитационно-пропагандистский характер, причём научная составляющая брошюры, как будет показано ниже, оставляет желать лучшего.

Прежде всего бросается в глаза различие в определении топонима «Малая Курильская гряда»: в брошюре [1], рецензентом которой указан автор брошюры [2], под Малой Курильской грядой понимается гряда Хабомай, а о. Шикотан в неё не входит [1, с. 9, 12], тогда как в [2] даётся определение, включающее о. Шикотан. Однако в брошюре [1] не выдерживается даже определение Малой Курильской гряды как гряды Хабомай. В ней, например, её автором (как указано — составителем) пересказывается, а не цитируется, часть Иркутского заявления, при этом упоминается признание Декларации 1956 г. «как базового юридического документа для решения вопроса о территориальной принадлежности островов Малой Курильской гряды, а также Кунашира и Итурупа» [1, с. 25]. Очевидно, что для издания, которое претендует быть учебным пособием, такие разночтения в определении базовых понятий просто недопустимы.

Характерно, однако, что подобная неточность определения топонима «Малая Курильская гряда» присуща и официальным документам самой Сахалинской областной думы. Например, в её заявлении от 3 декабря 1998 г. сказано о том, что Малая Курильская гряда — «общепринятое название группы островов, расположенных юго-западнее острова Шикотан» [1, с. 43], т. е. в данном случае — это гряда Хабомай. А в заявлении Сахалинской областной думы от 19 апреля 2001 г. Малая Курильская гряда уже включает о. Шикотан [1, с. 46]. Точкой в этом вопросе, вероятно, служит региональное законодательство — правовым образом оформленное описание состава территории Сахалинской области, в котором чётко прописаны острова, входящие в состав Малой Курильской гряды: о. Шикотан, о. Средний и т. д. [2, с. 63]. Однако это вызывает вопрос, почему широко распространённое на практике географическое понятие «Малая Ку-

рильская гряда», которое включает гряду Хабомаи и о. Шикотан, в [1] подменяется другим определением?

В брошюре [1] немало неточностей и некорректных высказываний, на которых имеет смысл остановиться. Например, в главе «Международно-правовой аспект» утверждается, что «в результате (подписания обеими сторонами? — *О.К.*) Симодского договора Россия уступила Японии южные Курильские острова» [1, с.12]. Однако, строго говоря, «уступить» можно лишь территорию, которой владеешь, иначе получается: у меня отняли то, что хотел забрать себе.

Симодский договор, а точнее — Трактат о торговле и границах от 7 февраля 1855 г., был первым юридическим документом, подписанным Россией и Японией, определившим границу между странами: между о. Итуруп (Япония) и о. Уруп (Россия). Считается, что Курильские острова были впервые подробно обследованы в 1643 г. голландцами во главе с Мартином Де Фризом. Сначала Россия, а потом и Япония, каждая со своей стороны, пытались расширять свои территориальные владения, включая в сферу своих государственных интересов в том числе и удалённые от центра территории на Сахалине и Курилах с проживающими на них айнами, у которых своей государственности не было. Происходило освоение пока ещё «ничейных» (с точки зрения международного права, а не внутреннего законодательства) территорий, которое и разрешилось в районе Курильских островов с подписанием Трактата 1855 г. В результате чего айны оказались как на территории России, так и на территории Японии, хотя в итоге их постигла участь американских индейцев: в России их почти не осталось, а на о. Хоккайдо небольшое их число сосредоточено в отдельных районах.

Очевидно, автор [1] считает, что тогда Япония поступила несправедливо по отношению к России, а значит, несправедлив и Трактат 1855 г., на который сегодня ссылаются японские политики в своих требованиях к России «вернуть северные территории». Вообще мысль о «коварстве» японцев во все исторические периоды российско-японских отношений проходит через брошюру [1] красной нитью.

После подписания Трактата 1855 г. Сахалин остался в совместном ведении России и Японии до подписания сторонами 7 мая 1875 г. Санкт-Петербургского трактата, по которому Россия передала Японии все Курильские острова, а взамен получила о. Сахалин. Далее следует поразительное по формулировке умозаключение автора: «Трактат 1875 г., по существу (де юре или де факто? — *О.К.*), отменял территориальную статью трактата 1855 г., действие которого в полном объёме прекращалось в результате русско-японского договора о торговле и мореплавании (1895 г.)» [1, с. 14]. Во-первых, нелогичным выглядит тезис о том, что признание Россией прав Японии на Курильские острова «отменяет» право Японии на южные Курильские острова, входящие в состав Курильских островов. Во-вторых, упоминается ещё один договор, который к тому же не цитируется в приложении брошюры, где собраны выдержки из документов. Но в этом договоре от 8 июня 1895 г., а он называется «Трактат о торговле и мореплавании между Россией и Японией», сказано, что «настоящим договором... заменяются» Трактат 1855 г. и др. [Цит. по Совместному сборнику документов по истории территориального размежевания между Россией и Японией (МИДы России и Японии, 1992), с. 11], а не «прекращаются» другие договоры, т. е. проводится мысль о правопреемственности договоров. И хотя Трактат 1895 г. заменил в том числе и Трактат 1855 г., но статуса южных Курильских островов это не коснулось. Тогда же сторонами была подписана Декларация о том, что Трактат от 1875 г. остаётся в силе, но этот документ в [1] не упоминается.

Столь же некорректно в брошюре излагается дальнейшее развитие событий с выходом на ещё одно поразительное умозаключение: «В результате (русско-японской — *О.К.*) войны Россия уступила Японии часть Сахалина южнее 50-й параллели и все прилегающие к нему острова, что было зафиксировано в Портсмутском мирном договоре от 23 августа (5 сентября) 1905 г. При этом предыдущие договоры — Симодский (так, разве ранее он не был “отменён и прекращён”? — *О.К.*) и Санкт-Петербургский — теряли свою силу, как, впрочем, и договор 1895 г.», — утверждается в брошюре [1, с. 14]. Исходя из этой логики, в иллю-

стративной части брошюры вводится период, начиная с 1905 г., когда «государственная принадлежность Курил оказалась формально неопределённой, поскольку договор был заключён во изменение условий Санкт-Петербургского трактата 1875 г.», хотя «де-факто Курильские острова оставались под управлением Японии» [1, с. 58].

Очевидно, что после подписания Портсмутского мирного договора статус Курильских островов не мог измениться, поскольку этот договор в территориальной части имел отношение исключительно к южной части Сахалина. Совершенно непонятно, каким образом передача Россией Японии южной части Сахалина отменяла действие Трактата 1875 г. в отношении Курильских островов, которые в этом договоре даже не упоминались. И в данном случае автор [1] выдаёт желаемое за действительное. Характерно, что автор брошюры [2] также не поддерживает позицию автора брошюры [1], которую рецензировал: «...Курилы вообще не были предметом русско-японской войны 1904—1905 годов. Достаточно прочитать Портсмутский договор 1905 года, закрепивший итоги той войны, и любой желающий может в этом убедиться» [2, с. 36].

В конечном счёте, как представляется, цель этих и других однобоких интерпретаций исторических и юридических фактов одна: убедить россиян в том, что в 1945 г. Япония потеряла Южный Сахалин и Курильские острова исключительно из-за своей алчности. Хотя и в таком контексте «алчность» имеет отношение лишь к Южному Сахалину, а Курильские острова, начиная с 1875 г. и по 1945 г., принадлежали Японии де юре и де факто. Последнее, при этом, совершенно не означает, что после 1945 г. Советский Союз владел, а Россия ныне владеет Курилами незаконно.

В брошюре почему-то не указано, что Совместная декларация СССР и Японии, подписанная в 1956 г., была сторонами ратифицирована [1, с. 18]. Именно поэтому в Иркутском заявлении сказано, что Декларация 1956 г. «представляет собой базовый юридический документ, положивший начало процессу переговоров о заключении мирного договора после восстановления дипломатических отношений между двумя странами»

[Цит. по Иркутскому заявлению президента России и премьер-министра Японии о дальнейшем продолжении переговоров по проблеме мирного договора, 25 марта 2001 г.]. В брошюре должным образом не упоминается деструктивная роль США во время советско-японских переговоров по мирному договору, приведших к подписанию и ратификации Декларации 1956 г., зато утверждается, что «подписание мирного договора было сорвано по вине японской стороны» [1, с. 18]. Можно, конечно, во всём обвинять японцев, как это делает автор, но значительно труднее разобраться в той сложной международной обстановке времён холодной войны, в которой велись переговоры. К тому же ряд экспертов небезосновательно считают, что само руководство СССР совершило дипломатическую ошибку, зафиксировав в Декларации 1956 г. территориальную уступку по гряде Хабомаи и о. Шикотан.

Упомянув документы конца советского времени — начала новой России, автор почему-то сетует, что «ни Декларация 1991 г., ни Декларация 1993 г., ни заявления Президента РФ В. В. Путина ещё не одобрены парламентом страны» [1, с. 20]. Далеко не все двухсторонние документы должны одобряться парламентом, а только те, в тексте которых процедура ратификации документа предусмотрена. В то же время, например, Российско-Японский план действий 2003 г. и Совместное заявление президента России и премьер-министра Японии о развитии российско-японского партнёрства 2013 г. по результатам переговоров приняты, но сторонами даже не подписаны. Однако это не умаляет важности данных документов в двусторонних отношениях.

В заключительной части брошюры [1] приведены рекомендации парламентских слушаний, организованных Сахалинской областной думой в 2001 г., по проблемам Декларации 1956 г. и национальной безопасности России. Среди них есть, например, и такие экзотические предложения:

- Признать Сан-Францисский мирный договор 1951 г.
- Денонсировать территориальную статью (ст. 9) Декларации 1956 г.



- Обратиться в Конституционный суд России по поводу законности принятия и действия в настоящее время Декларации 1956 г.

Характерно, что данные предложения плохо коррелируют с утверждением автора о том, что «Курильские острова являются неотъемлемой частью Российской Федерации и её субъекта Сахалинской области» [1, с. 3]. Если это так, то какой смысл через 62 года признавать Сан-Францисский мирный договор или через 57 лет денонсировать уже не работающую, по мнению автора, ст. 9 Декларации 1956 г.? Но даже с юридической точки зрения эти популистского толка предложения выглядят нереализуемыми.

Сомневаюсь, что те читатели, которые воспользуются брошюрой [1] в учебно-ознакомительных целях, смогут прояснить для себя столь непростую ситуацию, сложившуюся вокруг проблемы заключения мирного договора между Россией и Японией. И уж точно они получают искажённое представление об истории вопроса о том, почему Россия и Япония продолжают политический диалог по заключению мирного договора.

Брошюра С. А. Пономарёва [2] логически дополняет брошюру [1], представляя рассуждения автора о том, что нужно делать в законодательном плане, чтобы защитить «наши острова» от территориальных посягательств Японии. Но уже в предисловии к брошюре задаётся пренебрежительный к историческим фактам и юридическим документам тон. Так, историк В. П. Зимонин пишет: «В полном соответствии с международным правом Япония как агрессор была наказана, утратив ряд территорий, в том числе Южный Сахалин и Курильские острова, что окончательно закреплено Сан-Францисским мирным договором 1951 года» [2, с. 5].

В целом данное утверждение не соответствует действительности. С одной стороны, по Сан-Францисскому мирному договору Япония отказывается от всех прав, оснований и претензий на Южный Сахалин и Курильские острова, но о принадлежности этих территорий Советскому Союзу или кому-то ещё в договоре не сказано. С другой стороны, о-ва Рюкю в Восточно-Китайском море, которые попали под административное

управление США, в 1972 г. Японии были возвращены. Япония, исходя из своего понимания справедливости и законности, боролась за возвращение под свою юрисдикцию о-вов Рюкю и добилась своего, теперь она продолжает бороться за южные Курильские острова, которые после окончания Второй мировой войны были присоединены Советским Союзом к территории Российской Федерации. Таким образом, Сан-Францисский мирный договор не только «окончательно закрепил» за Японией четыре крупные острова (Хоккайдо, Хонсю, Кюсю и Сикоку) с более мелкими, но и стал механизмом для передачи ей других островов подписантами этого договора. Однако СССР не подписал данный договор, а потому в российско-японских отношениях «базовым юридическим документом» остаётся Декларация 1956 г. Как представляется, вышеприведённое мнение историка В. П. Зимонина является не следствием неточности изложения своих мыслей, а сознательной дезинформацией читателей о роли Сан-Францисского мирного договора 1951 г. и Декларации 1956 г. в отношениях между СССР/Россией и Японией.

Характерно, что автор брошюры [2] сам скептически пишет о Сан-Францисском мирном договоре: «по Сан-Францисскому договору 1951 года Япония формально-юридически отказалась от претензий, прав и оснований на Курильские острова (статья 2с), но политическое руководство страны, подогреваемое США, сразу взяло курс на практическую ревизию этого договора, т. е. на ревизию итогов Второй мировой войны» [2, с. 35]. В то же время, авторы брошюр [1] и [2] не воспринимают Декларацию 1956 г. как юридический итог Второй мировой войны, ратуя за денонсацию территориальной статьи этого документа. Хотя именно эта статья данного международного договора указывает на фактическую принадлежность Курильских островов СССР/России.

Один из путей отстаивания территориальной принадлежности Курильских островов России автор [2] видит в необходимости изменения названия «Сахалинская область» на «Сахалино-Курильский край». Это, по мнению автора, должно стать реакцией России на японские названия, искажающие реальное название «Курильские острова» [2, с. 9]. В частности, автор счи-

тает «мифологическим понятием» и название «Хабомаи», хотя и в Декларации 1956 г., и в постсоветских двусторонних документах гряды Хабомаи упоминается и толкуется сторонами однозначным образом, чего, например, нельзя сказать о японском политическом топониме «северные территории», который лишь в последнее время стал тождественен российскому политическому топониму «южные Курильские острова». Однако, как представляется, если жители Сахалинской области и проголосуют на референдуме за изменение названия Сахалинской области на какое-то другое, то это никоим образом не скажется на политике Японии в отношении «северных территорий».

По поводу неприятия авторами обеих брошюр топонима «Хабомаи», нужно отметить, что сами японцы в японской части Википедии полагают, что «японское» слово «Хабомаи» имеет айнское происхождение [URL: <http://ja.wikipedia.org/wiki/齒舞群島>]. Также айнское происхождение имеют названия других южных Курильских островов — Шикотан, Кунашир и Итуруп. Следует обратить внимание и на то, что японское написание самого названия «айны» — *アイヌ айну* — в современном японском языке пишут не иероглифами, а азбукой *катакана*, как это принято для заимствованных слов. Стоит ли так пренебрежительно относиться к старым названиям древнейшего населения Японских островов — айнов ради разговоров о принадлежности гряды Хабомаи России, которой она владеет с 1945 г.?

Наконец, пренебрежение к Декларации 1956 г., в которой используется термин «Хабомаи», говорит о том, что авторы обеих брошюр не принимают во внимание положение Конституции России о том, что «общепризнанные принципы и нормы международного права и международные договоры Российской Федерации являются составной частью её правовой системы. Если международным договором Российской Федерации установлены иные правила, чем предусмотренные законом, то применяются правила международного договора» (гл. 1, ст. 15, п. 4). Очевидно, что использование айнского по происхождению топонима «Хабомаи» в двусторонних документах не даёт преимуществ японской стороне в дискуссии о принадлежности гряды

Хабомаи, поскольку принадлежность оформляется другим образом.

Автор [2] в своей брошюре также ратует за инициативу Сахалинской областной думы закрепить в ФЗ «О днях воинской славы (победных днях) России» 3 сентября как «День победы над милитаристской Японией». При этом сахалинских законодателей не смущает ни то, что определения «милитаристская» в варианте, принятом в СССР, не было, ни то, что многие страны, включая Китай и обе Кореи, отмечают победу над Японией 15 августа — в день объявления Японией в 1945 г. о своей безоговорочной капитуляции.

Автор брошюры [2] уверен, что «отсутствие такого праздника на федеральном уровне воспринимается населением страны и, прежде всего, дальневосточниками, как проявление неуверенности и слабости руководства, показатель готовности к территориальным уступкам» [2, с. 48]. Как представляется, говорить о готовности или не готовности России «к территориальным уступкам» Японии следует не на основании того, что в законодательстве страны отсутствует «День победы над милитаристской Японией», или потому, что Сахалинская область не называется Сахалино-Курильский край, или потому, что некоторые представители отечественных СМИ плохо знают географию и историю российско-японских отношений, или потому, что на территории Сахалинской области много табличек на иностранных языках, воспринимаемых автором как «иностранный вторжение» [2, с. 49], а на основании официальной позиции российского руководства по проблеме заключения мирного договора с Японией. Однако в обеих брошюрах данная тема не является предметом анализа.

\* \* \*

Несомненно, что России необходимо разъяснять свои политические позиции по тем или иным международным вопросам. Такая же задача стоит в области российско-японских отношений и в отношении мирного договора между странами. Однако если на сайте МИД Японии можно найти брошюру на русском

языке о «северных территориях» с разъяснением позиции официального Токио по данной проблеме, то аналогичной брошюры, рассчитанной на широкий круг читателей, которая бы профессионально представляла мнение российской стороны по вопросу заключения мирного договора с Японией, в России нет. В то же время, практиковавшиеся в эпоху СССР идеологические методы пропаганды, основанные на интерпретации исторических событий и документов в соответствии с курсом «партии и правительства», сегодня не работают. В условиях глобализации и информационных возможностей, предоставляемых Интернетом, только объективный исторический анализ с аргументированными выводами может быть позитивно воспринят широкой аудиторией.

Несмотря на то, что обе рецензируемые брошюры ссылаются на исторические факты и документы, они не могут считаться добросовестными научно-популярными работами из-за многочисленных неточностей и произвольных интерпретаций, которые призваны «подтвердить» авторские точки зрения. Данные книги следует расценивать как пропагандистские материалы «патриотического» характера, причём весьма далёкие от объективного анализа положения дел в российско-японских отношениях.

## АВТОРЫ

---

**Большова Екатерина Владимировна**, сотрудник НСО отделения востоковедения НИУ ВШЭ

**Гринюк Владимир Александрович**, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Центра японских исследований Института Дальнего Востока РАН

**Казakov Олег Игоревич**, старший научный сотрудник Центра японских исследований Института Дальнего Востока РАН

**Калмычек Павел Александрович**, кандидат исторических наук

**Кистанов Валерий Олегович**, кандидат экономических наук, доктор исторических наук, руководитель Центра японских исследований Института Дальнего Востока РАН

**Кручина Евгений Николаевич**, кандидат физико-математических наук

**Кузьминков Виктор Вячеславович**, Ph.D. по политологии (Университет Кобэ, Япония), старший научный сотрудник Центра японских исследований Института Дальнего Востока РАН

**Леонтьева Елена Львовна**, кандидат экономических наук, главный научный сотрудник Центра азиатско-тихоокеанских исследований ИМЭМО РАН

**Полхов Святослав Александрович**, кандидат исторических наук, научный сотрудник Института востоковедения РАН

**Сенина Дарья Николаевна**, научный сотрудник Центра японских исследований Института Дальнего Востока РАН

## ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЕЙ

---

Просим авторов придерживаться следующих правил оформления статей для ежеквартального научного сборника ИДВ РАН «Япония наших дней»:

- Для оформления авторства статьи просим указывать: ФИО (полностью), учёную степень (если есть), учёное звание, должность и место работы/учёбы, контактный телефон и e-mail.
- Рекомендуемый объём статьи — не более 40 тыс. знаков.
- Оформлять статьи в формате, поддерживаемом редактором MS Word.
- Ссылки на сноски в MS Word оформляются в виде номеров в квадратных скобках (например, [12], а не <sup>12</sup>) без использования опции «сноски». Применяется сквозная нумерация. Раздел «Примечания» оформляется как нумерованный список в конце статьи.
- Первоисточники указываются на языке оригинала. Дается перевод первоисточника с японского языка на русский.
- Допускается использование в тексте иероглифов для указания оригинальных имён собственных, топонимов, названий японских организаций, терминов и др.
- В источниках обозначать дату публикации в полном формате dd.mm.yyyy (dd — день, mm — месяц, yyyy — год), а не в усечённом. Например, 01.01.2001, а не 1.1.01.
- Ссылки на интернет-ресурсы, в том числе после текста в примечании, указываются с префиксом URL (от Uniform Resource Locator). Например: 12. 親類 : [Газета «Асахи»]. 01.01.2001. URL: <http://www.asahi.com>.

- Японские слова пишутся в соответствии с системой Поливанова за исключением таких ставших общепринятыми, как гейша, иена, Иокогама, Киото, рикша, Токио и др. Например: *анимэ*, *Ёмиури* (газета), *икэбана*, *каратэ*, *Кёдо* (информационное агентство), *синкансэн*, *суси*, *Хитати* (компания) и т. д. При необходимости японские слова и термины выделяются курсивом.

- Японские имена и фамилии пишутся и склоняются в соответствии с правилами русского языка. При написании сначала идёт имя, потом — фамилия, за исключением случаев, когда в русском языке на первом месте принято ставить фамилию.

- Последовательно использовать букву «ё» (без замены её на «е»).

- Пересылать статьи на e-mail Центра японских исследований Института Дальнего Востока РАН [jp.ifes@gmail.com](mailto:jp.ifes@gmail.com). Контактный тел./факс: +7 (499) 124 06 01.

Сборник формируется поквартально: последний день квартала — это последний день приёма материалов в номер за данный квартал. Информация о появлении очередного сборника размещается на сайте ИДВ РАН <http://ifes-ras.ru> и в блоге Центра японских исследований ИДВ РАН <http://japancenter.livejournal.com>.

*Научное издание*

**Япония наших дней**

**№ 3(17), 2013**

Редактор *О. И. Казаков*  
Выпускающий редактор *Е. В. Беллина*  
Компьютерная верстка *С. Ю. Тарасова*  
Обложка *Т. В. Иваншиной*

Подписано в печать 25.11.2013.  
Формат 60×84/16. Печать офсетная. Гарнитура «Таймс».  
Печ. л. 12,5. Бумага офсетная. Тираж 200 экз.  
Заказ № 33